



Gouvernement
de l'Ontario

CASON
AJ
-1982
L21

ES, ETC. miscellaneous publications

Lexique anglais-français du droit en Ontario

octobre 1982



On peut obtenir des exemplaires du présent document ainsi que d'autres publications du gouvernement à la librairie du gouvernement de l'Ontario, 880, rue Bay, Toronto. Les personnes de l'extérieur peuvent écrire au Service des publications, 5^e étage, 880, rue Bay, Toronto, Ontario, M7A 1N8; téléphone: (416) 965-6015 ou 1-800-268-7540 sans frais d'interurbain. Si votre indicatif régional est 807, composer O-Zénith 67200. Les cartes de crédit Mastercard et Visa sont acceptées. Faire votre chèque ou mandat à l'ordre du trésorier de l'Ontario.



Gouvernement
de l'Ontario

Lexique anglais-français du droit en Ontario

Publié par le
ministère du Procureur général

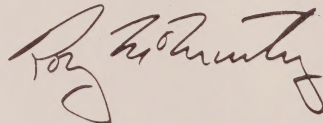
Imprimé par Alan Gordon,
Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

FOREWORD

Since my appointment as Attorney General, I have committed my Ministry to the establishment and extension of judicial services in the French language. Considerable progress has been made. It is hoped to be of assistance to those engaged in the administration of justice and the public to have a Lexicon of terms most commonly occurring in connection with the law and legal proceedings in Ontario.

The Lexicon has been prepared by the Statutes Translation Branch of the Office of the Legislative Counsel in collaboration with the Co-ordinator of French Language Services of the Ministry of the Attorney General, the Centre for Legal Translation and Documentation of the University of Ottawa and the "Association des juristes d'expression française de l'Ontario" and the Translation Bureau of the Government of Ontario.

It is hoped that this Lexicon will contribute to the standardization of legal terminology in Ontario. Additions, changes and improvements will continue to be made to the Lexicon to reflect further developments in this important and evolving subject.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Roy McMurtry". The signature is fluid and cursive, with the first name "Roy" and last name "McMurtry" clearly distinguishable.

Roy McMurtry,
Attorney General

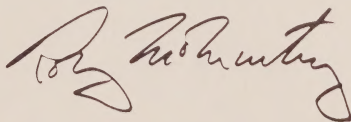
AVANT-PROPOS

Depuis ma nomination à titre de Procureur général, j'ai donné pour mandat à mon ministère de créer et d'accroître des services judiciaires en français. Depuis lors, nous avons progressé résolument dans cette voie. Nous espérons que le présent lexique se révélera utile tant à ceux qui ont pour tâche d'administrer la justice qu'au grand public. Il comprend des mots ou expressions employés dans la province, soit dans les lois, soit dans le cadre de l'application de celles-ci par les tribunaux.

Ce lexique a été réalisé par le Bureau de traduction des lois du Bureau du conseiller législatif, en collaboration avec le coordonnateur des services en français du ministère du Procureur général, le Centre de traduction et de documentation juridiques de l'Université d'Ottawa et de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, ainsi que le Bureau de traduction du gouvernement de l'Ontario.

Nous formons le voeu que ce lexique contribuera à la normalisation de la terminologie juridique en Ontario. Il sera enrichi, modifié et amélioré, avec le temps, de façon à refléter l'évolution constante de la terminologie juridique. Nous espérons que ses nombreux usagers lui réserveront un accueil chaleureux.

Le Procureur général de l'Ontario,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'R. Roy McMurtry', written in a cursive style.

R. Roy McMurtry

INTRODUCTION

This Lexicon is the successor to two earlier works published by the Ministry of the Attorney General: the *Handbook of Legal Terminology (petit guide)* and the *Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario*.

It is designed to be a tool in the hands of those who need the French equivalent of a legal term in English which is current in Ontario. Besides words and phrases of a general legal bearing it includes terms in frequent use in the area of offences against the Highway Traffic Act and in respect of arms. Any term appearing in the Criminal Code and certain other federal statutes is reproduced without change.

Different meanings and contexts of the same English word are often appended to it in italics. Where a word has several grammatical forms it is usually the noun that is given rather than the verb or the adjective. And lastly the alphabetical order depends on all the letters in phrases of more than one word, thus: abide by - ab initio - abode.

The Lexicon usually gives one French equivalent only for each term translated; but it has sometimes seemed useful to suggest synonyms, entered in alphabetical order. For purposes of information the gender of nouns is shown, and their feminine form if irregular.

At the end is a bilingual list of titles of Ontario Statutes, and also of the names of various public agencies and provincial services.

INTRODUCTION

Le présent lexique fait suite aux deux ouvrages publiés par le ministère du Procureur général : *Petit guide de terminologie juridique anglais-français* et *Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario*.

C'est un guide pratique destiné aux personnes qui recherchent l'équivalent français d'un terme anglais employé dans le domaine juridique en Ontario. Il comprend des mots ou expressions d'ordre juridique ainsi que des termes utilisés fréquemment en matière d'infractions au Code de la route et de port d'armes. La terminologie du Code criminel et de certaines autres lois fédérales a été reproduite telle quelle.

Les entrées sont souvent suivies de termes en italique qui précisent les acceptions ou les contextes. Lorsqu'un terme comporte plusieurs formes, la préférence est généralement accordée au nom plutôt qu'au verbe ou à l'adjectif. Enfin, l'ordre alphabétique suit ici la succession des lettres et non des mots : *abide by*; *ab initio*; *abode*.

Ce lexique propose en général un seul équivalent français pour chacune des expressions considérées. Il paraît cependant opportun de suggérer parfois des synonymes, présentés dans l'ordre alphabétique. Dans un but didactique, on indique également le genre des noms et leur forme au féminin dans les cas de formation particulière.

On trouvera en annexe la liste bilingue des titres des lois de l'Ontario, ainsi que l'appellation de divers organismes publics et services provinciaux.

ABBREVIATIONS USED IN THE LEXICON
ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LE LEXIQUE

adj	adjective
adm	administration
civ	civil
crim	criminal
dist.	distinguished
eg.	exempli gratia
esp.	especially
etc.	et cetera
f	féminin
fin	financial
gen	general
geog	geography
m	masculin
n	noun
n.s.f.	non sufficient funds
qqch	quelque chose
qqn	quelqu'un
v	verb

A

abandonment

(claim, right)
(person)
(property to insurer)

abandon *m*, renonciation *f*
abandon *m*, délaissement *m*
délaissement *m*

abatement

(of action)
(of legacy, etc.)
(of nuisance)
(of taxes)

extinction *f*
diminution *f*, réduction *f*
suppression *f*
abattement *m*, dégrèvement *m*

abduction

rapt *m*

abet

encourager

abide by

se conformer à

ab initio

(gen)
(trespass)

dès le début
rétroactif

abode

résidence *f*

abode, usual place of

résidence *f* habituelle

abortion

avortement *m*

abrogation

abrogation *f*

abscond

s'esquiver

absconding accused

prévenu en fuite, qui s'esquive

absconding debtor

débiteur(trice) en fuite

absence or incapacity

absence *f* ou empêchement *m*

absolute

(gen)
(discharge)

absolu
inconditionnel

absolute bar

empêchement *m* absolu

abstract of title

extrait *m* de registre

abuse

mauvais traitements *m*

abuse of process

(gen)
(during proceedings)

recours *m* abusifs
abus *m* de procédure

abutting

attenant

acceptance

acceptation *f*

**accepted medical (or professional)
practice**

règles *f* de l'art

access*(gen)**(right of ... to a child out of custody)**(right of ... to property)***accessory****accessory after the fact****accident report****accomplice****accord and satisfaction****account *n****(description of subject)**(financial)***account *v*****accountant****accountant, licensed public****accounting****accounting principles****accounts payable****accounts receivable****account, statement of****accredited****accrue****accrued interest****accumulation (*perpetuities*)****accused****acknowledgement of service****acquiescence****acquittal****act***(of legislature)**(of parties)***acting (*person*)****acting in the course of his duties****action***(civ)**(crim)***actionable****action, derivative****action for account**accès *m*droit *m* de visitedroit *m* de passage

complice

complice après le fait

rapport *m* d'accident

complice

dation *f* en paiementcompte rendu *m*, exposé *m*compte *m*, relevé *m* de compte

rendre compte

comptable

expert-comptable

comptabilité *f*méthode *f* de comptabilitécomptes *m* à payercomptes *m* à recevoirétat *m* de compte, relevé *m* de compte

accrédité

arriver à échéance

intérêts *m* couruscapitalisation *f*

accusé, inculpé, prévenu

accusé *m* de réception de significationacquiescement *m*, consentement *m* (tacite)acquittement *m*loi *f*acte *m*

intérimaire, par intérim

agissant dans l'exercice de ses fonctions

action *f*poursuite *f*

donnant ouverture à une poursuite

action *f* obliqueaction *f* en reddition de compte

action for a declaration	action <i>f</i> déclaratoire, action <i>f</i> en déclaration
action for assault	action <i>f</i> de voies de fait
action for partition	action <i>f</i> en partage
action for recovery of damages	demande <i>f</i> de dommages-intérêts
action for recovery of land	revendication <i>f</i> de bien-fonds
action for recovery of property	action <i>f</i> en revendication
action in abatement	action <i>f</i> en réduction de legs
action in contract	action <i>f</i> contractuelle
action in personam	action <i>f</i> personnelle
action in rem	action <i>f</i> réelle
action in tort	action <i>f</i> délictuelle
action of detinue	action <i>f</i> pour détention illicite
action of waste	action <i>f</i> pour dégradation
action on the covenant	action <i>f</i> sur l'engagement accessoire
action to quiet title	action <i>f</i> en confirmation de droit immobilier
act of God	force <i>f</i> majeure
act of gross indecency	acte <i>m</i> de grossière indécence
act on behalf of	agir au nom de qqn
act on his own behalf	agir pour son propre compte
actual (<i>custody, knowledge, possession, etc.</i>)	effectif, en fait, réel
actuary	actuaire
actus reus	<i>actus reus</i>
address (<i>of counsel in court</i>)	plaidoirie <i>f</i>
addressee (<i>of letter, notification, etc.</i>)	destinataire
address for service	domicile <i>m</i> élu
address, full	adresse <i>f</i> complète
address, no fixed	sans domicile <i>m</i> fixe
address the court	plaider
adduce (<i>evidence</i>) (<i>reasons</i>)	présenter (des preuves) invoquer (des moyens)
ademption	révocation <i>f</i> tacite d'un legs particulier
ad hoc	pour ce cas particulier, spécial
adjective law	règles <i>f</i> de procédure
adjoining	contigu, limitrophe
adjourn	ajourner, remettre, suspendre

adjournment	ajournement <i>m</i>
adjudicate	statuer
adjudication	décision <i>f</i>
adjust (<i>gen</i>) (<i>insurance claims</i>)	ajuster, rectifier examiner
adjuster (<i>insurance</i>)	expert <i>m</i> en assurances
adjustment (<i>accounts</i>) (<i>on division of assets</i>) (<i>salary</i>)	redressement <i>m</i> soulte <i>f</i> indexation <i>f</i> , rajustement <i>m</i>
ad litem	aux fins de l'instance
administer	administrer, gérer
administer an oath	faire prêter serment
administer justice	rendre la justice
administer the law	appliquer la loi
administration (<i>commercial governmental agency</i>) (<i>management</i>) (<i>non commercial governmental agency</i>) (<i>of statute</i>)	régie <i>f</i> gestion <i>f</i> office <i>m</i> application <i>f</i>
administration de bonis non	administration <i>f</i> des biens non encore répartis
administration of estate	administration <i>f</i> de la succession
administration of justice	administration <i>f</i> de la justice
administration pendente lite, ad litem	administration <i>f</i> pendant l'instance
administration with the will annexed	administration <i>f</i> en présence du testament
administrative law	droit <i>m</i> administratif
administrator	administrateur(trice) de la succession
admiralty	amirauté <i>f</i>
admissibility	recevabilité <i>f</i>
admissible (<i>claim</i>)	recevable
admissible in evidence	recevable en preuve
admission (<i>confession</i>) (<i>entry</i>) (<i>of liability, of service</i>)	aveu <i>m</i> admission <i>f</i> reconnaissance <i>f</i>
admit liability	reconnaître sa responsabilité
admit service	reconnaître une signification
admit to bail	accorder la mise en liberté sous caution

adopted child	enfant adopté
adoption	adoption <i>f</i>
adultery	adultère <i>m</i>
advance (<i>argument</i>) (<i>money</i>)	invoquer (un motif), soulever (un moyen) avancer (des fonds)
adversary procedure	procédure <i>f</i> contradictoire
adverse claim	opposition <i>f</i> , prétention <i>f</i> opposée
adverse inference	conclusion <i>f</i> défavorable
adverse in interest	adverse, opposé
adversely affected	lésé
adverse party	partie <i>f</i> adverse
adverse possession	possession <i>f</i> malgré le propriétaire
adverse witness	témoin <i>m</i> hostile
advertisement (<i>commercial</i>) (<i>notice</i>)	annonce <i>f</i> , réclame <i>f</i> annonce <i>f</i> , avis <i>m</i>
advice (<i>giving of opinion</i>)	conseils <i>m</i>
advisable	à propos, judicieux, opportun
advise (<i>give opinion</i>)	conseiller, recommander
adviser	conseiller <i>m</i>
advisory committee	comité <i>m</i> consultatif
advocacy	art <i>m</i> de plaider
affect (<i>gen</i>) (<i>adversely</i>)	concerner, influencer sur porter atteinte à
affidavit	déclaration <i>f</i> (reçue) sous serment
affidavit in support	déclaration <i>f</i> sous serment à l'appui
affidavit of execution	déclaration <i>f</i> du témoin à la signature
affiliate	filiale <i>f</i>
affiliated (<i>corporations</i>)	affilié
affirm (<i>instead of swearing</i>) (<i>lower judgment</i>)	faire une déclaration solennelle confirmer
affirmation	déclaration <i>f</i> solennelle
affix (<i>a seal</i>)	apposer un sceau
a fortiori	à plus forte raison
after-care officer	agent <i>m</i> des services aux libérés

agency (<i>authority to act for principal</i>) (<i>body</i>) (<i>business</i>)	mandat <i>m</i> organisme <i>m</i> agence <i>f</i> , entreprise <i>f</i>
agency of necessity	mandat <i>m</i> d'urgence
agent (<i>person empowered to act for principal</i>) (<i>representative in, eg. legal proceedings, who is not legally qualified</i>)	mandataire agent <i>m</i> , intermédiaire, représentant
aggrieved	lésé
agree	consentir, convenir
agreement (<i>gen</i>) (<i>of one party to other's suggestion</i>)	accord <i>m</i> , convention <i>f</i> , entente <i>f</i> assentiment <i>m</i>
agreement to sell	promesse <i>f</i> de vente
aircraft	aéronef <i>m</i>
air law	droit <i>m</i> aérien
air or pellet gun	fusil <i>m</i> à vent
air pistol	pistolet <i>m</i> à vent
alibi	alibi <i>m</i>
alien	étranger(ère)
alienation (<i>of affection</i>) (<i>of property</i>)	détournement <i>m</i> d'affection aliénation <i>f</i>
alimony (<i>interim</i>)	provision <i>f</i> alimentaire
allegation	allégation <i>f</i>
allege	alléguer
alleged (<i>criminal, etc.</i>)	prétendu
allegiance	allégeance <i>f</i>
allocation (<i>gen</i>) (<i>between accounts</i>)	attribution <i>f</i> , répartition <i>f</i> (d'une somme) ventilation <i>f</i>
allot (<i>adjudge to one claimant or another</i>) (<i>subdivision</i>)	allouer, attribuer lotir
allow (<i>an appeal</i>) (<i>permit</i>)	accueillir, faire droit à autoriser, permettre
allowance (<i>adjustment</i>) (<i>expense</i>)	réduction <i>f</i> indemnité <i>f</i>

allowance (<i>suite</i>) (<i>periodical payments</i>)	allocation <i>f</i> , pension <i>f</i>
allowance for support	prestation <i>f</i> alimentaire
all rise!	la Cour!
all the evidence	ensemble <i>m</i> de la preuve
allurement	attait <i>m</i> , incitation <i>f</i>
altercation	altercation <i>f</i>
alternate member	membre suppléant
alternating signal light	feu <i>m</i> clignotant
alternative charge	accusation <i>f</i> sous forme alternative
amalgamation	fusion <i>f</i>
amber signal light	feu <i>m</i> jaune
ambiguity	ambiguïté <i>f</i> , équivoque <i>f</i>
ambulance service industry	entreprise <i>f</i> de services d'ambulance
ambulatory	ambulatoire
ameliorative waste	amélioration <i>f</i> prohibée
amenable to	disposé à
amend	modifier
amendment (<i>bill, pleadings</i>) (<i>contract, proceedings, statute</i>)	amendement <i>m</i> modification <i>f</i>
amends, tender of	offre <i>f</i> de réparations
amicus curiae	intervenant bénévole
ammunition	munitions <i>f</i>
amount (<i>aggregate amount</i>) (<i>sum of money</i>) (<i>total of an account, etc.</i>)	total <i>m</i> somme <i>f</i> montant <i>m</i>
amount of loss claimed	montant <i>m</i> réclamé à titre d'indemnité
ancestor	ancêtre <i>m</i> , ascendant <i>m</i>
ancillary	accessoire, auxiliaire
annexation (<i>of fixtures</i>)	fixation <i>f</i> à demeure
annoy	importuner
annual report	rapport <i>m</i> annuel
annuitant	rentier(ière)
annuity	rente <i>f</i>
annulment	annulation <i>f</i>
anticipation	anticipation <i>f</i>

anticipatory breach	violation <i>f</i> anticipée, par anticipation
apparently well-founded	paraissant fondé
appeal	appeler, interjeter appel
appeal abandoned	désistement <i>m</i>
appealable	susceptible d'appel
appeal allowed	appel <i>m</i> accueilli
appeal board	commission <i>f</i> d'appel
appeal, by way of	par voie d'appel
appeal, disposition of	arrêt <i>m</i> , décision <i>f</i> sur l'appel
appeal to	en appeler devant, interjeter appel devant
appear (<i>as counsel</i>) (<i>as witness</i>) (<i>enter an appearance</i>)	plaider se présenter comparaître
appearance	comparution <i>f</i>
appellant	appelant
appendant	annexé au bien-fonds (par prescription)
appendix	annexe <i>f</i>
applicable	applicable, pertinent
applicant (<i>for licence, etc.</i>) (<i>for post</i>) (<i>in judicial proceedings</i>)	auteur <i>m</i> d'une demande candidat, postulant demandeur (deresse), requérant
application (<i>enforcement or relevance</i>) (<i>for certification</i>) (<i>for order directing forfeiture</i>) (<i>for post</i>) (<i>of payment to a debt</i>) (<i>of statute, etc.</i>) (<i>to court</i>) (<i>to set aside attachment</i>) (<i>to set aside judgment</i>)	application <i>f</i> requête <i>f</i> en accréditation requête <i>f</i> en confiscation demande <i>f</i> imputation <i>f</i> champ <i>m</i> d'application requête <i>f</i> opposition <i>f</i> , requête <i>f</i> en annulation requête <i>f</i> en rétractation
appoint (<i>a date</i>) (<i>ad hoc</i>) (<i>an attorney</i>) (<i>to a position</i>) (<i>to a task</i>) (<i>under power of appointment</i>)	fixer désigner constituer nommer préposer désigner
appointment (<i>ad hoc</i>) (<i>for meeting</i>)	désignation <i>f</i> rendez-vous <i>m</i>

appointment (*suite*)

(*of attorney*)
 (*office assigned*)
 (*to a position*)
 (*under power of appointment*)

apportion**apportionment**

(*gen*)
 (*accounts*)

appraisal**apprehension****approach** (*court or other authority*)**approaching traffic****appropriate****appropriation**

(*an act or instance of appropriating*)
 (*of a payment to a debt*)
 (*of goods to a contract of sale*)

approval

(*gen*)
 (*by court, of step taken subject to its approval*)

approved container**approved roadside screening device****appurtenance**

(*gen*)
 (*fixture*)

arbitration**arbitration board****arbitration clause****arbitrator**

(*formal*)
 (*informal*)

area**area municipality****area of jurisdiction****area of study****argument**

(*presentation of case*)
 (*reason for conclusion*)

arise (*dispute*)constitution *f*emploi *m*, poste *m*nomination *f*désignation *f*

partager, répartir, ventiler

partage *m*, répartition *f*ventilation *f*estimation *f*, évaluation *f*appréhension *f*, arrestation *f*

recourir à, saisir

véhicules *m* qui approchent

approprié, compétent, opportun

appropriation *f*imputation *f*affectation *f*, attribution *f*approbation *f*, autorisation *f*homologation *f*contenant *m* approuvéalcootest *m* approuvédépendance *f*objet *m* ou installation *f* accessoirearbitrage *m*conseil *m* d'arbitrageclause *f* compromissoirearbitre *m*amiable compositeur *m*secteur *m*, territoire *m*, zone *f*municipalité *f* de secteurressort *m* qui relève (de la compétence) dedomaine *m* d'étudeplaidoirie *f*moyen *m*

naître, s'élever

armed robbery	vol <i>m</i> à main armée
arm's length (<i>to be at</i>) (<i>to deal at</i>)	se tenir à distance traiter à distance
arms licence	permis <i>m</i> de port d'armes
arraignment	interpellation <i>f</i>
array	tableau <i>m</i>
arrears (<i>gen</i>) (<i>of an annuity</i>)	arriérés <i>m</i> arrérages <i>m</i>
arrest	arrestation <i>f</i>
arrest on view	arrestation <i>f</i> à vue
arrest, technical	arrestation <i>f</i> en droit strict
arson	crime <i>m</i> d'incendie
arsonist	incendiaire
article	faire son stage
articles	stage <i>m</i>
articles of association	acte <i>m</i> d'association, statuts <i>m</i>
articles of personal use or ornament	effets <i>m</i> personnels
articling student	stagiaire
artificial insemination	insémination <i>f</i> artificielle
ascertain	établir, vérifier
assault (<i>gen</i>) (<i>indecent</i>)	voies <i>f</i> de fait attentat <i>m</i> à la pudeur
assault, common	voies <i>f</i> de fait simples
assault occasioning bodily harm	voies <i>f</i> de fait causant des lésions corporelles
assault, technical	voies <i>f</i> de fait en droit strict
assault with intent	voies <i>f</i> de fait avec intention
assent (<i>to legislation</i>)	sanction <i>f</i>
assertion of a right	prétention <i>f</i> à un droit
assert one's innocence	protester de son innocence
assessable share	action <i>f</i> non entièrement libérée, susceptible d'appel
assessment (<i>gen</i>) (<i>for taxation</i>)	évaluation <i>f</i> cotisation <i>f</i> , imposition <i>f</i>
assessment commissioner	commissaire <i>m</i> à l'évaluation
assessment of damages	évaluation <i>f</i> des dommages-intérêts

assessment roll	rôle <i>m</i> d'évaluation
assessor (<i>adviser to court</i>) (<i>insurance</i>)	assesseur <i>m</i> expert en assurances
assets (<i>of company, estate, etc.</i>) (<i>of individual</i>)	actif <i>m</i> avoir <i>m</i> , biens <i>m</i>
assign (<i>to post, etc.</i>) (<i>transfer chose in action</i>)	affecter céder
assignable	cessible
assignee	cessionnaire
assignment (<i>gen</i>) (<i>in bankruptcy</i>) (<i>task</i>)	cession <i>f</i> cession <i>f</i> des biens mission <i>f</i>
assignment court	audience <i>f</i> de fixation du rôle
assignor	cédant
assigns	ayant cause <i>m</i> , ayant droit <i>m</i>
Assistant Crown Attorney	procureur <i>m</i> adjoint de la Couronne
Assistant Deputy Attorney General	sous-procureur <i>m</i> général adjoint
Associate Chief Judge	juge <i>m</i> en chef adjoint
assume (<i>duty</i>) (<i>risk</i>)	se charger de accepter
at large (<i>unlawfully</i>)	en liberté
attach	saisir
attaching creditor	créancier(ière) saisissant(e)
attachment (<i>of person</i>)	contrainte <i>f</i> par corps
attachment (<i>of property</i>) (<i>gen</i>) (<i>before judgment</i>) (<i>of debt</i>) (<i>of realty</i>) (<i>of wages</i>)	saisie-exécution <i>f</i> saisie <i>f</i> avant jugement saisie-arrêt <i>f</i> saisie <i>f</i> immobilière saisie-salaire <i>f</i>
attempt	tentative <i>f</i>
attend (<i>to court, etc.</i>)	se présenter
attendance	présence <i>f</i>
attestation	attestation <i>f</i> de signature
attesting witness	témoin <i>m</i> à la signature

attorney (<i>holder of power of...</i>) (<i>solicitor</i>)	fondé de pouvoir <i>m</i> , procureur <i>m</i> procureur <i>m</i>
Attorney General	procureur <i>m</i> général
attornment	reconnaissance <i>f</i>
attornment clause	clause <i>f</i> de reconnaissance
attorn to the jurisdiction	reconnaître la juridiction
at will (<i>estate</i>)	à titre précaire
auction	encan <i>m</i> , vente <i>f</i> aux enchères
auctioneer	encanteur <i>m</i>
audience	assistance <i>f</i> , auditoire <i>m</i>
audit	vérification <i>f</i>
auditor	vérificateur (trice)
authenticate (<i>foreign document</i>) (<i>signature</i>)	légaliser attester
authenticity	authenticité <i>f</i>
authorities (<i>case-law</i>) (<i>text-writers</i>)	jurisprudence <i>f</i> , précédents <i>m</i> auteurs <i>m</i> , la doctrine
authority (<i>gen</i>) (<i>governmental organization</i>)	autorité <i>f</i> office <i>m</i>
authority of agent	pouvoir <i>m</i> du mandataire
authorize	autoriser
authorized by law	autorisé par la loi
authorized capital	capital <i>m</i> autorisé
authorized investment	placement <i>m</i> autorisé
automatic right of appeal	appel <i>m</i> de plein droit
autopsy	autopsie <i>f</i>
autrefois acquit	autrefois acquit
autrefois convict	autrefois convict
auxiliary residence	foyer <i>m</i> auxiliaire
auxiliary staff	personnel <i>m</i> auxiliaire
available against third parties	opposable aux tiers
avail oneself of	se prévaloir de
avails of prostitution	produits <i>m</i> de la prostitution
averment	allégation <i>f</i>
awaiting trial	attendant son procès

award*(gen)**(of arbitrator)*montant *m* adjugésentence *f* arbitrale**awarding of costs**condamnation *f* aux dépens**B****bad character**mauvaise réputation *f***bail**mise *f* en liberté sous caution**bailee**

dépositaire

bail hearingenquête *f* sur le cautionnement**bailiff**huissier *m***bailiwick**ressort *m* du shérif**bailment**dépôt *m***bailor***(one who delivers money in trust)**(one who delivers property)*caution *f*, garant

déposant

bail reviewrévision *f* du cautionnement**bail, to set**

fixer la caution ou le cautionnement

balance*(debit/credit)**(difference of one side over other)*balance *f*solde *m***balance of probabilities**prépondérance *f* de la preuve**balance sheet**bilan *m***ballistics**ballistique *f***ballot**scrutin *m***ballot box**urne *f***ballot paper**bulletin *m* de vote**band**bande *f***bank**banque *f***bank account**compte *m* bancaire, en banque**bank balance**solde *m* du compte**bankruptcy**faillite *f***bar *n****(of the court)**(whole body of lawyers)*barre *f*barreau *m***bar *v***

exclure, mettre fin à

bar admission coursecours *m* de formation professionnelle (du barreau)

bare licence	simple permission <i>f</i>
bargain <i>n</i>	marché <i>m</i>
bargain <i>v</i>	marchander, négocier, traiter
bargaining unit	unité <i>f</i> de négociation
barred (<i>action, by limitation</i>) (<i>action, by want of prosecution</i>) (<i>right, by passing of time to exercise it</i>)	prescrit périmé forclos (titulaire du droit)
barrelled weapon	arme <i>f</i> à canon
barrister	avocat
barrister's lounge	salon <i>m</i> des avocats
barter	troc <i>m</i>
battered person	personne <i>f</i> battue
battery	voies <i>f</i> de fait
bawdy house	maison <i>f</i> de débauche
bearer	porteur <i>m</i>
bearer bond	obligation <i>f</i> au porteur
bearer security	titre <i>m</i> au porteur
bearer share	action <i>f</i> au porteur
behaviour, during good	à titre inamovible, sauf prévarication
bench	magistrature <i>f</i>
bencher	membre du conseil général du barreau
bench warrant	mandat <i>m</i> décerné par le juge saisi
beneficial interest (<i>under trust</i>) (<i>without trust</i>)	droit <i>m</i> du bénéficiaire droit <i>m</i> du propriétaire
beneficially entitled, person	titulaire <i>m</i> pour son propre compte
beneficial owner	propriétaire bénéficiaire
beneficiary (<i>allowance</i>) (<i>trust</i>)	bénéficiaire, prestataire bénéficiaire
benefit (<i>gen</i>) (<i>retirement plan, welfare, etc.</i>)	bénéfice <i>m</i> , gain <i>m</i> , profit <i>m</i> prestation <i>f</i>
benefit of the doubt	bénéfice <i>m</i> du doute
benefit period	période <i>f</i> de prestations
benefit plan	régime <i>m</i> d'avantages sociaux
bequeath	léguer des biens meubles
bequest	legs <i>m</i> mobilier

beset	cerner
best evidence rule	règle <i>f</i> de la meilleure preuve
bestiality	bestialité <i>f</i>
best interest of the child	meilleur intérêt de l'enfant
bet	pari <i>m</i>
betting house	maison <i>f</i> de paris
beyond all reasonable doubt	hors de tout doute raisonnable
bias	parti <i>m</i> pris, préjugé <i>m</i>
bid (<i>at auctions</i>) (<i>tender</i>)	enchérir offrir
bidder (<i>at auctions</i>) (<i>tender</i>)	enchérisseur <i>m</i> soumissionnaire
bigamy	bigamie <i>f</i>
bilateral contract	contrat <i>m</i> synallagmatique
bill (<i>account</i>) (<i>commercial</i>) (<i>legislative</i>) (<i>written statement</i>)	facture <i>f</i> , note <i>f</i> effet <i>m</i> , traite <i>f</i> projet <i>m</i> de loi état <i>m</i> , liste <i>f</i>
billing	facturation <i>f</i>
bill of costs	mémoire <i>m</i> de frais
bill of exchange	lettre <i>f</i> de change
bill of lading (<i>by rail & road</i>)	feuille <i>f</i> de route
bill of lading (<i>by sea</i>)	connaissance <i>m</i>
bill of sale	acte <i>m</i> de vente mobilière
bind (<i>a party</i>) (<i>property</i>)	lier, obliger grever
binder (<i>insurance</i>)	note <i>f</i> de couverture
binding effect	force <i>f</i> exécutoire, obligatoire
biological parents	père et mère de sang, biologiques
blind spot	angle <i>m</i> mort
blood alcohol level	alcoolémie <i>f</i>
blood group	groupe <i>m</i> sanguin
board (<i>gen</i>) (<i>administration of an undertaking</i>) (<i>of inquiry</i>)	commission <i>f</i> , conseil <i>m</i> régie <i>f</i> commission <i>f</i> d'enquête

board and lodging	gîte <i>m</i> et couvert <i>m</i> , pension <i>f</i>
board of directors	conseil <i>m</i> d'administration
board of education	conseil <i>m</i> de l'éducation
bodily harm or injury	blesseure <i>f</i> , lésion <i>f</i> corporelle
body corporate or corporation	personne <i>f</i> morale
bona fide	de bonne foi, honnête, sérieux
bona fide purchaser for value and without notice	acquéreur <i>m</i> de bonne foi à titre onéreux et sans connaissance même imputée
bona vacantia	biens <i>m</i> en déshérence
bond	
(<i>gen</i>)	lien <i>m</i>
(<i>criminal</i>)	cautionnement <i>m</i>
(<i>customs</i>)	entreposage <i>m</i> en douane
(<i>debt in writing</i>)	obligation <i>f</i>
bonded debt	créances <i>f</i> garanties par obligation
bonded warehouse	entrepôt <i>m</i> des douanes
bondholder	détenteur <i>m</i> d'obligations, obligataire
bond, peace	engagement <i>m</i> de ne pas troubler la paix publique
bondsman	caution <i>f</i>
bonus share	action <i>f</i> donnée en prime, action <i>f</i> gratuite
book debt	créance <i>f</i> comptable
bookkeeping	tenue <i>f</i> de livres
book of account	livre <i>m</i> de compte, registre <i>m</i> comptable
book value	valeur <i>f</i> comptable
borderline case	cas <i>m</i> limite
borough	municipalité <i>f</i>
borrower	emprunteur(euse)
borrowing power	pouvoir <i>m</i> d'emprunt
boundary	
(<i>of land</i>)	limite <i>f</i>
(<i>of state</i>)	frontière <i>f</i>
boundary line	ligne <i>f</i> de démarcation
boundary mark	borne <i>f</i>
bound, to be	être obligé, tenu
branch	
(<i>commercial</i>)	succursale <i>f</i>
(<i>of government adm</i>)	direction <i>f</i>
brawl	rixes <i>f</i>

breach (<i>gen</i>)	contravention <i>f</i> , infraction <i>f</i> , manquement <i>m</i> (selon le contexte)
breach, in	en défaut
breach of contract	inexécution <i>f</i> (définitive) du contrat
breach of covenant	inobservation <i>f</i> de la garantie (immobilière)
breach of duty	manquement <i>m</i> à un devoir
breach of the peace	atteinte <i>f</i> à la paix publique
breach of trust (<i>civ</i>)	manquement <i>m</i> aux obligations du fiduciaire
(<i>crim</i>)	abus <i>m</i> de confiance
breach of warranty	inobservation <i>f</i> de la garantie (matières autres qu'immobilières)
breakdown (<i>division of a sum</i>) (<i>failure to progress or have effect</i>)	ventilation <i>f</i> rupture <i>f</i>
breaking and entering	introduction <i>f</i> par effraction
break the law	contrevenir à la loi, enfreindre la loi
breathalyzer	éthylomètre <i>m</i>
breath sample	échantillon <i>m</i> d'haleine
bribe	pot-de-vin <i>m</i>
bribe a witness	suborner un témoin
bribery	corruption <i>f</i>
brief (<i>counsel's</i>)	dossier <i>m</i> de l'avocat
bring an action against	assigner, intenter une action contre
bring before the court	amener devant la cour
bring in (<i>additional party</i>)	mettre en cause
bring in the jury	faire entrer le jury
bring into disrepute	discréditer
broker	courtier(ière)
brother (<i>judge</i>)	collègue <i>m</i>
budget (<i>amount of money for a purpose</i>) (<i>estimates of expenditures</i>) (<i>receipts and expenditures</i>)	crédits <i>m</i> prévisions <i>f</i> budgétaires budget <i>m</i>
buggery	sodomie <i>f</i>
building	bâtiment <i>m</i> , édifice <i>m</i> , immeuble <i>m</i>
building project	projet <i>m</i> de construction
built-up area	zone <i>f</i> construite

burden (*on legacy, etc.*)

burden of proof

burglary

burial expenses

business

business address

business corporation

business day

business hours

business loss

business name

by-law

(*corporate*)

(*municipal*)

charge *f*

charge *f* de la preuve, fardeau *m* de la preuve

vol *m* avec effraction

frais *m* d'inhumation

affaire *f*, commerce *m*, entreprise *f*

adresse *f* d'affaires

compagnie *f*

jour *m* ouvrable

heures *f* de bureau, heures *f* d'ouverture

perte *f* de revenus commerciaux

dénomination *f* sociale, raison *f* sociale

règlement *m* (intérieur)

arrêté *m* municipal, règlement *m* municipal

C

cabinet

calculated to

calendar month

calendar year

call *n*

(*on share not fully paid-up*)

(*option*)

called to the bar

call for tenders

call the witness

call upon

cancellation

(*of contract*)

(*of writing*)

cancelled share

candidate

canon law

canon lawyer

canon of interpretation

capable of suing and being sued

cabinet *m*

fait pour, propre à

mois *m* civil

année *f* civile

appel *m*

option *f* d'achat

inscrit au barreau

appel *m* d'offres, mise *f* en adjudication

appeler le témoin à la barre

sommer

résiliation *f*

annulation *f*, radiation *f*

action *f* annulée

candidat, postulant

droit *m* canon

canoniste

règle *f* d'interprétation

capable d'ester en justice

capacity (<i>ability to act</i>) (<i>description, situation</i>)	capacité <i>f</i> qualité <i>f</i>
capacity, in that	à ce titre, en cette qualité, en tant que tel
capital (<i>money</i>)	capital <i>m</i> , fonds <i>m</i>
capital cost allowance	amortissement <i>m</i> du coût en capital, amortissement <i>m</i> fiscal
capital expenditures	dépenses <i>f</i> d'immobilisations
capital gain	gain <i>m</i> en capital
capital grant	subvention <i>f</i> d'immobilisation
capital punishment	peine <i>f</i> capitale, peine <i>f</i> de mort
care (<i>carefulness</i>) (<i>having charge of</i>) (<i>taking care of</i>)	attention <i>f</i> , prudence <i>f</i> garde <i>f</i> soins <i>m</i>
careful	prudent
careless	imprudent
careless driving	conduite <i>f</i> imprudente
care or control	garde <i>f</i> ou contrôle <i>m</i>
carrier	transporteur <i>m</i>
carry on business	administrer, exploiter, faire affaire, gérer
carry out (<i>purpose</i>)	accomplir
carry out an unlawful purpose	poursuivre une fin illégale
carry out duties	exercer des fonctions
cartridge (<i>gun</i>)	cartouche <i>f</i>
case (<i>legal proceeding</i>)	affaire <i>f</i> , cause <i>f</i> , instance <i>f</i>
case at bar	la présente espèce
case for the defence	preuve <i>f</i> de la défense
case for the prosecution	preuve <i>f</i> de la poursuite
case for the prosecution is closed, the	la preuve de la poursuite est close
case-law	droit <i>m</i> jurisprudentiel, jurisprudence <i>f</i>
case stated	exposé <i>m</i> de cause
case that, it is one's	prétendre que
case, to close one's	terminer sa plaidoirie
cash on hand	encaisse <i>f</i> , numéraire <i>m</i>
cash payment	paiement <i>m</i> comptant, versement <i>m</i> en espèces
cash receipt	récépissé <i>m</i> d'espèces

cash surrender value	valeur <i>f</i> de rachat
cash value	valeur <i>f</i> en espèces
casting vote	voix <i>f</i> prépondérante
causa causans	cause <i>f</i> immédiate
causation	causalité <i>f</i>
causative factor	facteur <i>m</i> causal
cause a disturbance	troubler la paix
cause, concurrent	cause <i>f</i> contributive
cause in fact	cause <i>f</i> réelle
cause list	rôle <i>m</i>
cause of action	cause <i>f</i> d'action
cause, remote	cause <i>f</i> éloignée
cause to be done	faire (<i>et verbe à l'infinitif</i>)
cause to do	faire (<i>et verbe à l'infinitif</i>)
caution	avertissement <i>m</i> , mise <i>f</i> en garde
caveat (<i>gen</i>) (<i>on title</i>)	opposition <i>f</i> opposition <i>f</i> enregistrée
caveator	opposant
cease and desist direction	ordonnance <i>f</i> de cesser et de s'abstenir
cell block	pavillon <i>m</i> cellulaire
centre line	ligne <i>f</i> médiane
certificate (<i>gen</i>) (<i>of birth, etc.</i>)	attestation <i>f</i> , certificat <i>m</i> extrait <i>m</i>
certificate of an analyst	certificat <i>m</i> d'un analyste
certificate of appointment	attestation <i>f</i> de nomination
certificate of failure	certificat <i>m</i> de défaut
certificate of incorporation	certificat <i>m</i> de constitution en personne morale
certificate of offence	procès-verbal <i>m</i> d'infraction
certificate of readiness	certificat <i>m</i> d'état de cause
certificate of title	certificat <i>m</i> de titre
certification (<i>of employers, trade union</i>)	accréditation <i>f</i>
certified copy	copie <i>f</i> certifiée conforme
certiorari	<i>certiorari m</i>
certiorari in aid	<i>certiorari m</i> auxiliaire
cesser	extinction <i>f</i>

cestui que trust	bénéficiaire de la fiducie
cestui que use	bénéficiaire du profit (de la fiducie)
cestui que vie	<i>cestui que vie</i>
chain of causation	lien <i>m</i> de causalité
chain of title	titres <i>m</i> successifs
challenge a person's good faith	contester, mettre en cause la bonne foi de qqn
challenge for cause	récusation <i>f</i> motivée
challenge, peremptory	récusation <i>f</i> péremptoire
challenge to the array	récusation <i>f</i> du tableau des jurés
challenge to the polls	récusation <i>f</i> de certains jurés
chamber (gun)	chambre <i>f</i>
chambers (judge's or barrister's)	cabinet <i>m</i>
champerty	pacte <i>m</i> de <i>quota litis</i>
chancellor	chancelier <i>m</i>
chancery	chancellerie <i>f</i>
change	changement <i>m</i> , modification <i>f</i>
change lane	changer de voie
change of venue	changement <i>m</i> du lieu du procès
character	moralité <i>f</i> , réputation <i>f</i>
character disorder	trouble <i>m</i> caractériel
charge <i>n</i> (accusation) (amount to be paid) (encumbrance) (to jury)	accusation <i>f</i> , inculpation <i>f</i> frais <i>m</i> charge <i>f</i> , sûreté <i>f</i> réelle instructions <i>f</i> au jury
charge <i>v</i> (criminal) (encumber)	accuser, inculper démembrer, grever
charge dismissed	accusation <i>f</i> rejetée
charitable institution	établissement <i>m</i> de bienfaisance
charity (gen) (organization)	bienfaisance <i>f</i> fondation <i>f</i> , société <i>f</i> de bienfaisance
charter <i>n</i>	charte <i>f</i>
charter <i>v</i> (aircraft, etc.)	noliser
chartered accountant	comptable agréé
chaste character	mœurs <i>f</i> chastes
chattel	bien <i>m</i> meuble

chattel mortgage	hypothèque <i>f</i> mobilière
chattel real	bien <i>m</i> meuble par détermination de la loi
cheating	escroquerie <i>f</i>
check (<i>gen</i>) (<i>inventory</i>)	contrôler, vérifier récoler
cheque	chèque <i>m</i>
cheque without funds (n.s.f.)	chèque <i>m</i> sans provision
chief administrative officer	directeur(trice) administratif(ive)
Chief Coroner	Coroner <i>m</i> en chef
chief executive officer	chef des services administratifs, directeur(trice) général(e)
chief inquiry officer	commissaire-enquêteur <i>m</i>
chief judge	juge <i>m</i> en chef
chief justice	juge <i>m</i> en chef
child-birth	accouchement <i>m</i>
child care	soin <i>m</i> des enfants
child in need of protection	enfant ayant besoin de protection
child of tender years	enfant en bas âge
children's aid society	société <i>f</i> d'aide à l'enfance
children's institution	établissement <i>m</i> pour enfants
children's mental health centre	centre <i>m</i> de santé mentale pour enfants
children's residence	foyer <i>m</i> pour enfants
chose in action	droit <i>m</i> d'action (en matière mobilière)
chose in possession	objet <i>m</i> que possède le propriétaire
circuit judge	juge <i>m</i> itinérant
cite (rely on)	invoquer
citizen	citoyen(ne)
citizenship	affaires <i>f</i> civiques, citoyenneté <i>f</i>
city	ville <i>f</i>
civil code	code <i>m</i> civil
civilian (<i>dist. soldier</i>) (<i>specialist in civil law</i>)	civil civiliste
civil law	droit <i>m</i> civil
civil liability	responsabilité <i>f</i> civile ou commerciale
civil matter	affaire <i>f</i> civile
civil procedure code	code <i>m</i> de procédure civile

civil proceeding	instance <i>f</i> civile
civil remedy	recours <i>m</i> civil
civil servant	fonctionnaire
civil service	fonction <i>f</i> publique
civil suit	action <i>f</i> civile, cause <i>f</i> civile, procès <i>m</i> civil
claim	
(<i>event giving rise to insurer's obligation</i>)	sinistre <i>m</i>
(<i>initiation of action</i>)	demande <i>f</i>
(<i>dist. counterclaim</i>)	demande <i>f</i> introductive d'instance
(<i>dist. interlocutory application</i>)	demande <i>f</i> principale
(<i>mining</i>)	concession <i>f</i> (minière)
(<i>to possession as owner</i>)	revendication <i>f</i>
claimant	demandeur(deresse), réclamant
claim for damages	demande <i>f</i> en dommages-intérêts
claim over <i>n</i>	action <i>f</i> récursoire, (appel en) garantie <i>f</i>
claim over <i>v</i>	appeler en garantie
class action	recours <i>m</i> collectif
class gift	donation <i>f</i> à une catégorie
class vote	vote <i>m</i> par catégorie
clause	clause <i>f</i>
clean record (<i>criminal</i>)	casier <i>m</i> vierge
clear day	jour <i>m</i> franc
clear oneself of	se disculper de
clear the court	faire évacuer la salle
clear title	droit <i>m</i> incontestable
clemency	pardon <i>m</i>
clerical error	erreur <i>f</i> d'écriture
clerk	
(<i>of a municipality</i>)	secrétaire de municipalité
(<i>of criminal court</i>)	greffier
(<i>of provincial court</i>)	préposé au greffe
Clerk of the Assembly	greffier <i>m</i>
clerk of the peace	greffier <i>m</i> de la paix
clog (<i>on the equity</i>)	entrave <i>f</i> (au droit de réméré)
close company	compagnie <i>f</i> fermée
closed court	séance <i>f</i> à huis clos
closed season	période <i>f</i> de fermeture
closing (<i>of transaction</i>)	conclusion <i>f</i>

closing address	exposé <i>m</i> final
closing of the case	fin <i>f</i> de la preuve
co-accused	coaccusé
co-debtor	codébiteur(trice)
co-defendant	codéfendeur(deresse)
codicil	codicille <i>m</i>
coercion	contrainte <i>f</i>
cognizance of, take	connaître de
cohabit	cohabiter
cohabitation agreement	accord <i>m</i> de cohabitation
co-insurance	coassurance <i>f</i>
collateral <i>adj</i>	accessoire
collateral <i>n (relative)</i>	collatéral, parent collatéral
collateral agreement	pacte <i>m</i> accessoire
collateral mortgage	hypothèque <i>f</i> accessoire
collateral security	garantie <i>f</i> accessoire, sûreté <i>f</i> accessoire
collection agency	agence <i>f</i> de recouvrement
collective agreement	convention <i>f</i> collective
collect taxes	percevoir les impôts
collusion	collusion <i>f</i>
colourable	plausible
colour of right	apparence <i>f</i> de droit
colour of title	apparence <i>f</i> de droit
comb an area	ratisser
combination (<i>business</i>)	association <i>f</i> d'intérêts
combined sentences	peines <i>f</i> concurrentes
combustible substance	substance <i>f</i> combustible
come into force and have effect	entrer en vigueur
commencement (<i>of law</i>)	entrée <i>f</i> en vigueur
commencement of each session	début <i>m</i> de chaque session
commence proceedings	assigner (le défendeur), introduire une instance, saisir le tribunal
comment on accused's failure to testify	commentaire <i>m</i> sur l'abstention du prévenu de rendre témoignage
commercial law	droit <i>m</i> commercial
commercial paper	effet <i>m</i> de commerce
commercial vehicle	véhicule <i>m</i> commercial

commission*(board)**(criminal)**(entrusting of task)**(for the examination of a witness)**(warrant of office)***commissioner for taking affidavits** *(for oaths)***commission of offence****commission rogatory****commit an offence****committal for trial****committal to prison****committee***(group delegated by board, etc.)**(to the estate of a person mentally incompetent)***common bawdy house****common betting house****common carrier****common elements** *(in condominium)***common gaming house****common, in** *(creditor, debtor, tenant)***common jail****common law****common law relationship****common law spouse****common-law wife****common lawyer****common nuisance****common share****communicable disease****community service order****community work order****commute***(periodic payment)**(sentence)***company****compel****compellable**commission *f*perpétration *f*mandat *m*commission *f* rogatoirelettres *f* patentescommissaire *m* aux sermentsperpétration *f* d'infractioncommission *f* rogatoire

perpétrer une infraction

renvoi *m* au procèsincarcération *f*comité *m*

curateur(trice)

maison *f* de débauchemaison *f* de paristransporteur *m* publicpartie *f* communemaison *f* de jeu

conjoint

prison *f* commune*common law*union *f* de faitconjoint *m* de faitépouse *f* de faitjuriste *m* de *common law*nuisance *f* publiqueaction *f* ordinairemaladie *f* transmissibleordonnance *f* de service à la communautéordonnance *f* de travail pour la communauté

racheter

commuer

compagnie *f*

contraindre

contraignable

compensation*(indemnification)**(remuneration)*indemnisation *f*, réparation *f*rémunération *f*, rétribution *f***competence**juridiction *f*, ressort *m*, territoire *m***competent***(allowed to testify)**(having full mental powers)**(having jurisdiction)*

compétent

capable

compétent

competent to, to be

avoir qualité pour, être apte à, être

habilité à

complain

déposer une plainte, porter plainte

complain about

faire grief de

complainant

plaignant

complaintplainte *f***completed offence**infraction *f* consommée**compliance**conformité *f***compliance with, in**

conformément à, en conformité avec

comply with

observer, respecter, se conformer à

composite pictureportrait-robot *m***composition** *(with creditors)*concordat *m***compromise**transaction *f***compulsion**contrainte *f***compulsory**

obligatoire

concealed weaponarme *f* dissimulée**concealment***(of fact)**(of thing)*réticence *f*dissimulation *f*, recel *m*, soustraction *f***concerned** *(affected)*

intéressé, touché

concession *(land)*concession *f***conciliation**conciliation *f***conciliation board**commission *f* de conciliation**conclude** *(bargain, contract)*

conclure, former

conclude the evidence

clore la preuve

conclusion of lawconclusion *f* juridique**conclusive**

concluant, irréfragable

concurrent findingsjugements *m* concordants**concurrent ownership**copropriété *f***concurrent sentences**confusion *f* des peines, peines *f* confondues**concurrent writ**duplicata *m* de bref

concussion (<i>medicine</i>)	commotion <i>f</i> cérébrale
condition (<i>essential warranty</i>) (<i>term of contract, etc.</i>)	garantie <i>f</i> fondamentale condition <i>f</i> , stipulation <i>f</i>
conditional	conditionnel
conditional discharge	libération <i>f</i> sous condition
conditional estate	propriété <i>f</i> tenue sous condition résolutoire
conditional sale	vente <i>f</i> conditionnelle
conditional sales agreement	contrat <i>m</i> de vente conditionnelle
condition precedent	condition <i>f</i> suspensive
condition subsequent	condition <i>f</i> résolutoire
condominium	copropriété <i>f</i> , immeuble <i>m</i> en copropriété
condonation	pardon <i>m</i>
conduct (<i>behaviour</i>) (<i>of business, etc.</i>)	comportement <i>m</i> , conduite <i>f</i> exploitation <i>f</i> , gestion <i>f</i>
conduct a hearing	mener une enquête, présider une audience (selon le cas)
conduct a trial	présider un procès
conduct money	indemnité <i>f</i> de déplacement
conduct one's own defence	assurer sa propre défense
confer upon	conférer (un pouvoir à qqn), investir (qqn d'un pouvoir)
confession	aveu <i>m</i> extrajudiciaire
confession of judgment	confession <i>f</i> de jugement
confidentiality	caractère <i>m</i> confidentiel, confidentialité <i>f</i>
confined (<i>in prison</i>)	enfermé, incarcéré
confirmatory	confirmatif
confirmed criminal	repris <i>m</i> de justice
confiscation	confiscation <i>f</i>
conflict of laws	conflit <i>m</i> de lois, droit <i>m</i> international privé
conglomerate company	conglomérat <i>m</i>
conjecture	supposition <i>f</i>
conjugal relationship	relations <i>f</i> conjugales
connivance	connivence <i>f</i>
consanguinity	consanguinité <i>f</i>
conscientious objector	objecteur <i>m</i> de conscience
consciousness of guilt	conscience <i>f</i> de culpabilité

consecutive sentences

consent

(acceptance of other's initiative)
(reciprocal agreement)
(to prosecution)

consent order

consequential

consequent on

conservation area

conservation officer

consideration

(of judgment)
(price of promise)

consideration, for

consideration, good

consideration, valuable

consideration, without

considered judgment

consider the evidence

consignee

Consolidated Revenue Fund

consolidation

consolidation of actions

consolidation order

consortium

conspiracy

conspirator

constable

constituency

constitution

(gen)
(of corporation)

constitutional law

construction

(building, etc.)
(of contracts, statutes, wills)

construction zone

constructive

peines *f* cumulatives

assentiment *m*

consentement *m*

autorisation *f*

jugement *m* convenu, jugement *m* de
 donné acte

accessoire

consécutif à, résultant de

zone *f* de protection de la nature

agent *m* de protection de la nature

délibéré *m*

contrepartie *f*

à titre onéreux

cause *f* valable

contrepartie *f* de valeur

à titre gratuit, sans contrepartie

jugement *m* après mise en délibéré

examiner la preuve

consignataire *m*, destinataire

Fonds *m* du revenu consolidé

refonte *f*

jonction *f* d'instances

ordonnance *f* de consolidation

consortium *m*

complot *m*

conspirateur(trice)

agent *m* de police

circonscription *f*

constitution *f*

acte *m* constitutif

droit *m* constitutionnel

ouvrage *m*, construction *f*

interprétation *f*

zone *f* de construction

ce qui est réputé

constructive trust	fiducie <i>f</i> par détermination de la loi
construe	expliquer, interpréter
consumable stores (<i>will</i>)	approvisionnements <i>m</i> , provisions <i>f</i>
consume	consommer
consumer	consommateur(trice)
consumer goods	biens <i>m</i> de consommation
consumer reporting agency	agence <i>f</i> de renseignements sur le consommateur
contempt (<i>of order</i>)	désobéissance <i>f</i>
contempt in the face of the court	outrage <i>m</i> en présence du juge
contempt of court	outrage <i>m</i> au tribunal
contention (<i>of fact</i>) (<i>of law</i>)	affirmation <i>f</i> prétention <i>f</i>
contentious proceedings	action <i>f</i> contestée
contiguous	attenant, contigu
contingency	éventualité <i>f</i>
contingent	éventuel
contingent interest	droit <i>m</i> éventuel
contingent remainder	dernière substitution éventuelle
contingent right	droit <i>m</i> éventuel
continued, to be (<i>appointee</i>) (<i>board, etc.</i>) (<i>contract, lease, etc.</i>) (<i>government body</i>)	être maintenu en poste demeurer en fonction être prorogé continuer d'exister
continue in force	demeurer en vigueur
continuity of evidence	continuité <i>f</i> de la preuve
contract (<i>binding agreement</i>) (<i>fixed price</i>)	contrat <i>m</i> forfait <i>m</i>
contracting party	partie <i>f</i> contractante
contract of insurance	contrat <i>m</i> d'assurance
contractor	entrepreneur(euse)
contract, simple	contrat <i>m</i> non scellé
contractual obligations	obligations <i>f</i> contractuelles
contradictory testimony	témoignage <i>m</i> contradictoire
contrary intention	intention <i>f</i> contraire
contravene	contrevenir à, enfreindre

contributed capital	capital <i>m</i> d'apport
contribution (<i>gen</i>) (<i>between tortfeasors</i>) (<i>insurance</i>)	apport <i>m</i> part <i>f</i> de la faute contribution <i>f</i> (<i>employeur</i>), cotisation <i>f</i> (<i>employé</i>)
contributory (<i>shareholder liable to contribute</i>)	contribuant
contributory negligence	faute <i>f</i> de la victime
control (<i>gen</i>) (<i>of proceedings in court</i>)	direction <i>f</i> , haute main <i>f</i> , surveillance <i>f</i> police <i>f</i> de l'audience
controlled-access highway	autoroute <i>f</i> à accès limité
controlled drugs	drogues <i>f</i> réglementées
controlled intersection	intersection <i>f</i> protégée
controlling shareholder	actionnaire majoritaire
control of the court, property under	biens <i>m</i> sous la main de la justice
conversion (<i>taking another person's goods</i>)	appropriation <i>f</i> , détournement <i>m</i>
conversion, equitable	mobilisation <i>f</i> d'un immeuble (et vice versa)
conversion into money	conversion <i>f</i> , réalisation <i>f</i> , transformation <i>f</i> en espèces
convert	détourner
conveyance (<i>of realty</i>)	cession <i>f</i> , transfert <i>m</i> , transport <i>m</i>
convict <i>n</i>	détenu
convict <i>v</i>	déclarer coupable
convicted	condamné, reconnu coupable
conviction (<i>final criminal judgment</i>) (<i>finding of guilt before sentence</i>)	condamnation <i>f</i> déclaration <i>f</i> de culpabilité
conviction, previous	condamnation <i>f</i> antérieure, déclaration <i>f</i> de culpabilité antérieure
coordinate jurisdiction, of	du même ordre et degré
co-owner	copropriétaire
coparcener	cohéritière <i>f</i>
co-plaintiff	codemandeur (deresse)
copy (<i>one of several originals</i>) (<i>taken from original</i>)	exemplaire <i>m</i> copie <i>f</i>
copyright	droit <i>m</i> d'auteur

corollary	accessoire
corollary relief	mesures <i>f</i> accessoires
coroner	coroner <i>m</i>
corporate body	corps <i>m</i> constitué, personne <i>f</i> morale
corporate law	droit <i>m</i> des compagnies
corporate name	dénomination <i>f</i> sociale, raison <i>f</i> sociale
corporate seal	sceau <i>m</i>
corporate seat	siège <i>m</i> social
corporate trustee	compagnie <i>f</i> de fiducie
corporation (<i>gen</i>) (<i>charitable and without members</i>) (<i>commercial</i>)	personne <i>f</i> morale fondation <i>f</i> compagnie <i>f</i>
corporation sole	personne <i>f</i> morale d'un seul membre
corporator	fondateur(trice)
corporeal	corporel, matériel
corporeal hereditament	bien-fonds <i>m</i> transmissible par décès
correctional centre	centre <i>m</i> correctionnel, centre <i>m</i> de réadaptation
correctional institution	établissement <i>m</i> correctionnel, établissement <i>m</i> de réadaptation
correctional officer	agent <i>m</i> de réadaptation, agent <i>m</i> des services correctionnels
correctional school	centre <i>m</i> d'éducation surveillée
correctional services	services <i>m</i> correctionnels, services <i>m</i> de réadaptation
corroborate	appuyer, confirmer, corroborer
corruption	corruption <i>f</i>
cost of borrowing	frais <i>m</i> d'emprunt
costs (<i>awarded</i>) (<i>incurred</i>) (<i>on the county court scale</i>) (<i>party and party</i>) (<i>solicitor and client</i>) (<i>taxation of</i>) (<i>thrown away</i>) (<i>to be recovered and retained by solicitor</i>)	dépens <i>m</i> frais <i>m</i> dépens <i>m</i> selon le barème de la cour de comté dépens <i>m</i> partie-partie dépens <i>m</i> avocat-client taxation <i>f</i> des dépens frais <i>m</i> frustratoires distraction <i>f</i> des dépens
co-sureties	cautions <i>f</i> conjointes <i>ou</i> solidaires

co-tenant (<i>of lease</i>) (<i>of ownership</i>)	colocataire copropriétaire en indivis
council	commission <i>f</i> , conseil <i>m</i>
council of the band	conseil <i>m</i> de la bande
council of trade unions	conseil <i>m</i> de syndicats
counsel (<i>advice</i>) (<i>barrister</i>)	conseil <i>m</i> avocat
counsel fees	honoraires <i>m</i> d'avocat
counsel for the Crown	avocat <i>m</i> de la Couronne
counsel for the prosecution	avocat <i>m</i> de la poursuite
counselling	consultation <i>f</i> , orientation <i>f</i>
counsel's opinion	conseil <i>m</i> juridique
count	chef <i>m</i> d'accusation
counterclaim <i>n</i>	demande <i>f</i> reconventionnelle
counterclaim <i>v</i>	déposer une demande reconventionnelle
counterfeiter	faussaire, faux-monnayeur <i>m</i>
counterfeiting	contrefaçon <i>f</i>
counterfeit money	fausse monnaie <i>f</i>
counter-guarantee	cautionnement <i>m</i> de recours
counter-offer	contre-offre <i>f</i>
course (<i>of duties, employment</i>)	exercice <i>m</i>
court (<i>gen</i>) (<i>particular</i>)	cour <i>f</i> , tribunal <i>m</i> cour <i>f</i>
court administrator	administrateur(trice) de la cour
Court, County	cour <i>f</i> de comté
Court, District	cour <i>f</i> de district
Court, Divisional	Cour <i>f</i> divisionnaire
court, go to	recourir, s'adresser à la justice
court house	palais <i>m</i> de justice
court is in session, the	la cour siège, tient audience
court martial	cour <i>f</i> martiale
court monitor	préposé à l'enregistrement magnétique
Court of Appeal	Cour <i>f</i> d'appel
Court of Chancery	Cour <i>f</i> de la chancellerie
court of criminal jurisdiction, superior	cour <i>f</i> supérieure de juridiction criminelle

court of equity	<i>cour f d'equity</i>
court office	<i>greffe m</i>
Court of Justice, High	<i>haute cour de justice</i>
court of law	<i>cour f de justice</i>
court of record	<i>cour f d'archives</i>
court order	<i>ordonnance f de la cour</i>
court reporter	<i>sténographe judiciaire</i>
court room	<i>salle f d'audience</i>
court sale	<i>vente f en justice</i>
Court, Small Claims	<i>cour f des petites créances</i>
Court, Supreme	<i>Cour f suprême</i>
court, surrogate	<i>cour f des successions et des tutelles</i>
court, traffic	<i>cour f des infractions à la circulation</i>
court, trial	<i>cour f de première instance</i>
Court, Unified Family	<i>Cour f unifiée de la famille</i>
covenant	<i>garantie f (en matière immobilière)</i>
covenant for further assurance	<i>engagement m de parfaire</i>
covenant running with the land	<i>servitude f reconnue en equity</i>
credibility	<i>crédibilité f</i>
credit	<i>créditer, porter au crédit</i>
credit balance	<i>solde m créiteur</i>
credit information	<i>renseignements m sur la solvabilité</i>
credit, on	<i>à crédit</i>
creditor	<i>créancier(ière)</i>
creditors' relief	<i>désintéressement m des créanciers</i>
credit union	<i>credit union</i>
creditworthy	<i>solvable</i>
crest of a grade	<i>sommet m d'une côte</i>
crime	<i>crime m</i>
criminal case	<i>affaire f criminelle</i>
criminal code	<i>code m criminel</i>
criminal conversation (old law)	<i>adultère m</i>
criminal court	<i>cour f criminelle</i>
criminal investigation	<i>enquête f policière</i>
criminal law	<i>droit m criminel</i>
criminal matter	<i>affaire f criminelle</i>
criminal negligence	<i>négligence f criminelle</i>

criminal offence	infraction <i>f</i> criminelle
criminal record	casier <i>m</i> judiciaire
cripple	infirmes
cross-action	action <i>f</i> réciproque
cross-appeal	appel <i>m</i> incident
cross-examination	contre-interrogatoire <i>m</i>
cross-motion	motion <i>f</i> incidente, requête <i>f</i> incidente
cross-remainders	substitutions <i>f</i> réciproques
crosswalk	passage <i>m</i> protégé
Crown	Couronne <i>f</i>
Crown Attorney	procureur <i>m</i> de la Couronne
Crown corporation	société <i>f</i> de la Couronne
Crown in right of Ontario	Couronne <i>f</i> du chef de l'Ontario
Crown land	domaine <i>m</i> de la Couronne, terre <i>f</i> de la Couronne, terre <i>f</i> domaniale
Crown witness	témoin <i>m</i> de la Couronne
cruel and unusual punishment	peine <i>f</i> cruelle et inusitée
cruelty	cruauté <i>f</i>
culpability	culpabilité <i>f</i>
culpable	coupable
culpable homicide (<i>gen</i>) (<i>manslaughter</i>)	homicide <i>m</i> coupable homicide <i>m</i> involontaire coupable
cumulative (<i>share, voting</i>)	cumulatif
cumulative sentences	peines <i>f</i> cumulatives
curb	bordure <i>f</i> (de la route)
curb side	en bordure (de la route)
cure (<i>nullity</i>)	couvrir
currency	devises <i>f</i> , monnaie <i>f</i>
current expenditure	dépenses <i>f</i> courantes
current revenue	recettes <i>f</i> courantes
curve	courbe <i>f</i>
custodian (<i>records</i>)	dépositaire
custody (<i>gen</i>) (<i>of child</i>)	détention <i>f</i> garde <i>f</i>
custom (<i>habit</i>)	habitude <i>f</i> , pratique <i>f</i> courante

custom (*suite*)
 (*restricted to a group, esp. mercantile*)
 (*unwritten law*)

customs duties

customs officer

cy-près

usage *m*
 coutume *f*

droit *m* de douane

douanier(ière)

cy-près

D

damage
 (*gen*)
 (*to property*)

damages

damages, exemplary or punitive

damages, general

damages, liquidated

damages, nominal

damages, special

dangerous driving

dangerous offender

dangerous substance

dashboard

day book

day nursery

dead body

dealer

(*gen*)
 (*motor vehicle, etc.*)

dealt with according to law

deal with

(*a case*)
 (*a criminal*)

(*a subject*)
 (*commercially*)

death

debenture

debenture holder

debt

dommage *m*, préjudice *m*
 dégâts *m*, dégradation *f*

dommages-intérêts *m*

dommages-intérêts *m* exemplaires

dommages-intérêts *m* non liquides

dommages-intérêts *m* conventionnels

dommages-intérêts *m* symboliques

dommages-intérêts *m* liquides

conduite *f* dangereuse

délinquant *m* dangereux

substance *f* nocive

tableau *m* de bord

journal *m*

garderie *f*

cadavre *m*

marchand
 concessionnaire

traité selon la loi

juger, traiter de
 condamner, prendre des mesures à
 l'égard de qqn
 traiter de
 faire affaire avec

décès *m*, mort *f*

débeture *f*

détenteur(trice) de débetures, obligataire

créance *f*, dette *f*

debt charge	service <i>m</i> de la dette
debt financing	financement <i>m</i> par emprunt
debt obligation	dette <i>f</i> obligataire
debt of record	créance <i>f</i> établie en justice
debtor	
(<i>gen</i>)	débiteur(trice)
(<i>of debt assigned</i>)	débiteur(trice) cédé(e)
(<i>whose property is attached</i>)	saisi
debt, secured	créance <i>f</i> garantie
debt, unsecured	créance <i>f</i> chirographaire
deceased	décédé, défunt
deceit	
(<i>former action</i>)	dol <i>m</i>
(<i>intentional misleading</i>)	duperie <i>f</i> , supercherie <i>f</i> , tromperie <i>f</i>
deceleration lane	voie <i>f</i> de décélération
deception	supercherie <i>f</i>
deciding vote	voix <i>f</i> prépondérante
decision	
(<i>of administrative body</i>)	décision <i>f</i>
(<i>of court, etc.</i>)	jugement <i>m</i>
decisive	décisif, déterminant
declarant	déclarant
declaration	déclaration <i>f</i>
declaration, action for a	action <i>f</i> déclaratoire
declaratory judgment	jugement <i>m</i> déclaratoire
decline (<i>jurisdiction</i>)	se dessaisir
decree	jugement <i>m</i>
decree absolute	jugement <i>m</i> irrévocable
decree nisi	jugement <i>m</i> conditionnel
deductible clause	clause <i>f</i> de franchise
deductions	retenues <i>f</i>
deed <i>n</i>	
(<i>gen</i>)	action <i>f</i> , fait <i>m</i>
(<i>formal act</i>)	acte <i>m</i> scellé, sous le sceau
deed <i>v</i> (<i>formal act</i>)	transférer, transporter (entre vifs)
deed of arrangement	concordat <i>m</i>
deed poll (<i>dist. indenture</i>)	acte <i>m</i> unilatéral
deem	censer, réputer
de facto	de fait

defalcation	détournement <i>m</i> de fonds
defamation	diffamation <i>f</i>
defamatory libel	libelle <i>m</i> diffamatoire
default (<i>gen</i>) (<i>non-appearance of witness</i>) (<i>want of appearance</i>) (<i>want of defence</i>)	faute <i>f</i> , manquement <i>m</i> fait <i>m</i> de s'esquiver défaut <i>m</i> de comparaître défaut <i>m</i> de plaider
defaulting purchaser at court sale	fol enchérisseur <i>m</i>
default judgment	jugement <i>m</i> par défaut
defeasance	résolution <i>f</i>
defeasible (<i>estate</i>)	résoluble
defeat (<i>a claim</i>) (<i>a claimant</i>)	repousser frustrer
defect (<i>formal</i>) (<i>logic</i>) (<i>material</i>)	vice <i>m</i> de forme lacune <i>f</i> défectuosité <i>f</i> , vice <i>m</i>
defect, apparent	vice <i>m</i> apparent
defect apparent on the face	vice <i>m</i> manifeste
defect, latent	vice <i>m</i> caché
defence	défense <i>f</i>
defence of property	défense <i>f</i> des biens
defendant	défendeur(<i>deresse</i>)
defend the action	contester l'action, la demande
defense on the merits	défense <i>f</i> au fond
deferred pension	rente <i>f</i> différée
deferred share	action <i>f</i> différée
deficiency (<i>assets</i>)	insuffisance <i>f</i>
defraud	frauder
de jure	de droit
delay traffic	entraver la circulation
delegation	délégation <i>f</i>
delimitation	délimitation <i>f</i>
deliver (<i>judgment</i>) (<i>property</i>)	prononcer, rendre livrer, remettre
delivery (<i>judgment</i>)	prononcé <i>m</i>

delivery (*suite*)
(*property*)

delusion

demand
(*gen*)
(*for payment before attachment*)
(*from a public officer bound to perform*)

demand note

demerit point system

demise

demise of the Crown

demurrer

denial of justice

de novo

dependant

dependent relative revocation

depend on

deponent

deposit
(*by purchaser*)
(*for safe-keeping*)
(*in court*)

deposition

depreciable property

deprivation (*of office*)

deputy

deputy attorney-general

deputy attorney-general, assistant

deputy judge

deputy local registrar

deputy premier

deputy sheriff

dereliction of duty

derive from

derogation

descent

description
(*of person*)

livraison *f*, remise *f*

hallucination *f*

exigence *f*, sommation *f*
demande *f* de paiement
réquisition *f*

billet *m* payable sur demande

système *m* de points de démérite

concession *f* à bail

transmission *f* de la Couronne

fin *f* de non-recevoir

déni *m* de justice

de novo

personne *f* à charge

révocation *f* dépendante

dépendre de, tenir de

déposant

arrhes *f*, provision *f*
dépôt *m*
consignation *f*

déposition *f*

bien *m* susceptible de dépréciation

destitution *f*

adjoint, suppléant

sous-procureur *m* général

sous-procureur *m* général adjoint

juge *m* suppléant

protonotaire *m* adjoint

vice-premier ministre *m*

shérif *m* adjoint

manquement *m* à un devoir

tenir ses droits de

dérogation *f*

transmission *f* *ab intestat*

signalement *m*

description (*suite*)
(*of vehicle*)

desertion

design defect

desirable

detain

(*in custody*)

(*keep waiting*)

detention

detention centre

determinable estate

determination

(*decision*)

(*of estate*)

determine

deterrent

detriment

detrimental reliance

devastavit

development

(*advance*)

(*event*)

(*of building land*)

developmental handicap

devise

devisee

devisor

devolution (*of estate*)

devolve on

dictum

difference (*disputed point*)

dilatory plea

dim lights

direct

(*an undertaking*)

(*guide the jury*)

(*order*)

directed verdict

description *f*

abandon *m*, délaissement *m*

construction *f* fautive, vice *m* de
construction

opportun, souhaitable

détenir

retenir

détention *f*

centre *m* de détention

propriété *f* résoluble

décision *f*

extinction *f*

fixer

élément *m* de dissuasion

préjudice *m*

confiance *f* préjudiciable

mauvaise administration *f* d'une succession

évolution *f*

événement *m* (inattendu)

lotissement *m*, mise *f* en valeur

déficience *f* mentale

legs *m* (de biens immobiliers)

légataire (de biens immobiliers)

testateur(trice) (de biens immobiliers)

transmission *f*

être dévolu à, revenir à

remarque *f* incidente

différend *m*

exception *f* dilatoire

baisser ses phares

administrer, diriger

instruire

ordonner, prescrire

verdict *m* imposé par le juge

direction

(judge to jury)
(of undertaking)
(order)

résumé *m*
administration *f*, direction *f*
directive *f*, ordonnance *f*

directional signals

feux *m* clignotants

direction, application or summons for

demande *f* de directives

director

(association, company)
(public service)

administrateur(trice), membre *m* du
conseil d'administration
directeur(trice)

disability

(legal)
(physical)

incapacité *f*
invalidité *f*

disability plan

régime *m* d'assurance-invalidité

disabled vehicle

véhicule *m* en panne

disadvantageous (contract)

lésionnaire

disallow

rejeter

disbursements

débours *m*

discharge

(of accused, prisoner or suspect)
(of bankrupt)
(of burden of proof)

libération *f*
libération *f*
action *f* de s'acquitter du fardeau de la
preuve

(of contract or obligation)
(of debt)
(of debtor or jury)
(of duty)
(of employee, pupil)
(of order)
(of property from security)

extinction *f*
quittance *f*
libération *f*
accomplissement *m*, exécution *f*
renvoi *m*
mainlevée *f*
mainlevée *f*

discharge, absolute (of convicted accused without sentence)

libération *f* inconditionnelle

discharge, conditional (ditto)

libération *f* sous condition

disciplinary hearing

enquête *f* disciplinaire

disclaimer

(of liability)
(of right or power)

stipulation *f* d'exonération
renonciation *f*

disclosure

divulgateion *f*, révélation *f*

discontinuance

désistement *m*

discontinue an action

se désister d'une action

discovery, examination for

interrogatoire *m* préalable

discredit

discréditer

discretion	arbitraire <i>m</i> , discrétion <i>f</i> , pouvoir <i>m</i> d'appréciation du juge
discretion, in his	à sa discrétion
discretion of, left to the absolute	laissé à l'appréciation souveraine de
discretion of the court, the costs are in the	les dépens sont adjugés par la cour
disease of the mind	maladie <i>f</i> mentale
dismissal (<i>action, claim</i>) (<i>employee</i>)	débouté <i>m</i> , rejet <i>m</i> congédiement <i>m</i> , renvoi <i>m</i>
dismissal for want of prosecution	prononcé <i>m</i> de péremption d'instance
dismissal from the action	mise <i>f</i> hors de cause
dismiss an action	rejeter une action
dismiss the appeal	rejeter l'appel
dismiss the charge	rejeter l'accusation
disorderly conduct	inconduite <i>f</i>
disorderly house	maison <i>f</i> de désordre
disorder of the mind	trouble <i>m</i> mental
dispense with	(se) dispenser de
disposal	disposition <i>f</i>
disposition (<i>appeal, judgment</i>) (<i>goods, property</i>)	décision <i>f</i> aliénation <i>f</i> , disposition <i>f</i>
dispossession	dépossession <i>f</i> , dessaisissement <i>m</i>
disprove	réfuter
dispute (<i>gen</i>) (<i>Small Claims Court</i>)	conflit <i>m</i> , controverse <i>f</i> , litige <i>m</i> contestation <i>f</i>
dispute the charge	contester l'accusation
disqualify oneself from	se récuser
disregard <i>n</i>	méconnaissance <i>f</i>
disregard <i>v</i>	méconnaître, passer outre à
disrepair	délabrement <i>m</i> , mauvais état <i>m</i>
dissent (<i>of minority judge</i>)	dissidence <i>f</i>
dissipation	dissipation <i>f</i>
dissolution	dissolution <i>f</i>
distinguish	distinguer
distinguishing marks (<i>material</i>) (<i>person</i>)	marques <i>f</i> distinctives signes <i>m</i> distinctifs

distress*(object taken)**(taking for rent)***distress damage feasant****distribution****distribution of powers****distribution per capita****distribution per stirpes****disturbance****disturb the court****disturb the finding****disturb the peace****divest****divided highway****dividend****division***(gen)**(group of sections in legislation)**(section of court)***division of family assets****divorce****divorce proceedings, pending****dock****docket** *(court list)***docket one's time****doctrine****document****document of title****dog guide****domestic****domestic contract****domestic relations, law of****domicile** *(country)***domicile, law of the****dominant tenement****dominion** *adj***dominion** *n***donatio mortis causa***gage m**saisie-gagerie f**saisie f de bétail en train de paître**partage m, répartition f**partage m des pouvoirs**partage m par tête**partage m par souche**trouble m de jouissance**troubler l'ordre de la cour**remettre une conclusion en cause**troubler la paix publique**dessaisir**route f à chaussées séparées**dividende m**partage m, répartition f**section f**division f**répartition f des biens familiaux**divorce m**en instance de divorce**banc m des accusés**rôle m**consigner ses heures de travail**théorie f**document m, écrit m, pièce f**titre m**chien m d'aveugle**domestique**contrat m familial**droit m de la famille**pays m du domicile**loi f personnelle**fonds m dominant**fédéral**dominion m**donation f à cause de mort*

donationdonation *f* entre vifs**donee***(of gift)**(of power of appointment)*

donataire

délégué

donor*(of gift)**(of human tissues, blood)**(of power of appointment)*

donateur(trice)

donneur(euse)

délégant

dormant

en suspens

dormant companysociété *f* inactive**double centre line**double ligne *f* médiane**double jeopardy**double incrimination *f***double or multifarious**

double ou multiple

double possibilityéventualité *f* sur éventualité**dower** *(old law)*douaire *m***dower, inchoate**douaire *m* imparfait**draft***(commercial paper)**(preliminary version)*traite *f*avant-projet *m*, version *f* provisoire**draft bill**avant-projet *m* de loi**draw** *(a cheque, etc.)*

tirer

draw on *(fund)*

prélever sur

draw up *(a deed)*

dresser, établir, rédiger

driver's licencepermis *m* de conduire**driving while disqualified**conduite *f* en période de suspension du permis**drug addict**

toxicomane

drug addictiontoxicomanie *f***dubious** *(argument, decision)*

discutable

due*(payable)**(proper)*

dû, échu, exigible

normal

due careprudence *f***due care and attention, without**

sans faire preuve de la prudence ou de l'attention nécessaire

due course of lawapplication *f* régulière de la loi**due date**échéance *f***due diligence**célérité *f***due process of law**procédure *f* équitable**dues**cotisations *f*

duly**duplicitous****duplicity****duress****duties****duty***(gen)**(tax)***duty counsel****duty of care****dwelling****dying declaration**

dûment

double

duplicité *f*contrainte *f*attributions *f*, fonctions *f*devoir *m*, obligation *f*droits *m*

avocat de service

obligation *f* de prudencehabitation *f*, logement *m*déclaration *f* à l'article de la mort

E

early retirement**earned remission****earnings***(on capital)**(on work)***easement****easement, affirmative****easement, appurtenant****easement, negative****easement of access****easement of light****easement of necessity****easement of support****edge of roadway****effect an unlawful purpose****effective date***(contract)**(legislation)***ejectment****elaborate** *(argument)***elderly persons centre****election***(gen)**(vote)*retraite *f* anticipéerémission *f* de peine méritéebénéfices *m*, revenus *m*gains *m*, salaire *m*, traitement *m*servitude *f*servitude *f* activeservitude *f* dépendanteservitude *f* passiveservitude *f* d'accèsservitude *f* de lumièreservitude *f* de passageservitude *f* d'appuibord *m* de la chaussée

accomplir un dessein illicite

date *f* de prise d'effetdate *f* d'entrée en vigueuréviction *f*, expulsion *f*

développer

centre *m* pour personnes âgéeschoix *m*élection *f*

elector	électeur(trice)
electoral district	circonscription <i>f</i> électorale
elegit	mise <i>f</i> en possession
eligibility (<i>gen</i>) (<i>qualified to be elected</i>)	admissibilité <i>f</i> éligibilité <i>f</i>
embezzlement	détournement <i>m</i> de fonds
emblems	récoltes <i>f</i> sur pied
embodiment	incorporation <i>f</i>
emergency	urgence <i>f</i>
emergency, state of	état <i>m</i> d'urgence
emergency vehicle	véhicule <i>m</i> de secours
empanel (jury)	dresser le tableau
empanelled	inscrit au tableau
employee	employé, salarié
employer	employeur(euse)
employer's liability	responsabilité <i>f</i> civile de l'employeur
employers' organization	association <i>f</i> patronale
employment (<i>act of employing</i>) (<i>act of employing workingmen</i>) (<i>paid activity</i>)	engagement <i>m</i> embauchage <i>m</i> emploi <i>m</i>
employment agency	agence <i>f</i> de placement
employment record	antécédents <i>m</i> professionnels
employment standard	norme <i>f</i> d'emploi
empower	autoriser, habilitier
enable	habilitier, permettre
enabling legislation	texte <i>m</i> législatif d'habilitation
enact (by sovereign)	édicter
enactment (<i>act</i>) (<i>text</i>)	sanction <i>f</i> texte <i>m</i> (législatif ou réglementaire)
en banc	en banc
enclosure (<i>area enclosed</i>) (<i>fence</i>)	enclos <i>m</i> clôture <i>f</i>
encroachment (<i>gen</i>) (<i>on capital</i>)	empiètement <i>m</i> prélèvement <i>m</i> sur qqch
encumber	donner en sûreté, grever

encumbrance	charge <i>f</i> , sûreté <i>f</i> réelle
encumbrancer	bénéficiaire de la sûreté réelle
encumbrances, free from all	libre et quitte de toute charge
endanger (<i>chances, future, health</i>) (<i>life, reputation</i>)	compromettre mettre en danger
endorsee	endossataire, tiers porteur <i>m</i>
endorsement (<i>on the back</i>) (<i>otherwise</i>)	endossement <i>m</i> inscription <i>f</i>
endorsement on warrant	visa <i>m</i> du mandat
endorser	endosseur <i>m</i>
enforceable (<i>of judgment, etc.</i>) (<i>of right, etc.</i>)	exécutoire actuel
enforcement (<i>of judgment</i>) (<i>of law, etc.</i>)	exécution <i>f</i> forcée, mise <i>f</i> à exécution application <i>f</i>
enjoyment	jouissance <i>f</i>
enlarge (time)	proroger
enrolment	enregistrement <i>m</i> , inscription <i>f</i>
enter (<i>in book, on roll, etc.</i>) (<i>judgment</i>) (<i>on property</i>)	enregistrer inscrire entrer, pénétrer
enter a conviction	inscrire une déclaration de culpabilité
enter an intersection	s'engager dans une intersection
enter a plea	inscrire une déclaration de culpabilité ou de non-culpabilité
enter appearance	comparaître
enter for trial	mettre au rôle
enter into (<i>contract, etc.</i>) (<i>recognizance</i>)	conclure, passer consentir
entertain (action, claim, petition)	recevoir
enticement (<i>persuading to follow</i>) (<i>temptation</i>)	séduction <i>f</i> attrait <i>m</i>
entire contract	contrat <i>m</i> indivisible
entrance, gain	s'introduire
entrapment	piège <i>m</i> , provocation <i>f</i>

entrenchment	enchâssement <i>m</i>
entrust	charger, confier à
entry (<i>in account</i>) (<i>of birth, death or marriage</i>) (<i>on property</i>)	écriture <i>f</i> acte <i>m</i> entrée <i>f</i> en jouissance, prise <i>f</i> de possession
entry, unlawful (<i>to dwelling house</i>)	violation <i>f</i> de domicile
en ventre sa mère	conçu
equality of votes	partage <i>m</i>
equal shares	parts <i>f</i> égales
equitable	reconnu en <i>equity</i>
equity (<i>as contrasted with common law</i>) (<i>company, financial</i>) (<i>natural justice</i>) (<i>real property, shares</i>)	<i>equity</i> passif <i>m</i> et avoir <i>m</i> équité <i>f</i> valeur <i>f</i> nette
equity of redemption	droit <i>m</i> de rachat, de réméré
equity share	action <i>f</i> ordinaire
err	commettre une erreur
error in judgment	mal-jugé <i>m</i>
error of judgment	erreur <i>f</i> de jugement
error of law	erreur <i>f</i> de droit
escape	évasion <i>f</i>
escheat <i>n</i>	bien <i>m</i> en déshérence
escheat <i>v</i>	tomber en déshérence
escrow	acte <i>m</i> délivré à un tiers
essential element	élément <i>m</i> constitutif de l'effraction, essentiel
establish (<i>Commission, etc.</i>) (<i>prove</i>) (<i>school, etc.</i>) (<i>system</i>)	constituer, créer démontrer fonder, ouvrir instaurer
establish, operate and maintain	exploiter
estate (<i>life</i>) (<i>of deceased</i>) (<i>property</i>) (<i>whole of an owner's possession</i>)	propriété <i>f</i> à vie, viagère succession <i>f</i> propriété <i>f</i> foncière, immobilière patrimoine <i>m</i>
estate, absolute	droit <i>m</i> de propriété absolu

estate, conditional	droit <i>m</i> de propriété conditionnel
estate, contingent	droit <i>m</i> de propriété éventuel
estate, determinable	droit <i>m</i> de propriété résoluble
estate duty	droits <i>m</i> de succession
estate in expectancy	droit <i>m</i> de propriété en expectative
estate in possession	droit <i>m</i> de propriété actuel
estate of inheritance	propriété <i>f</i> héréditaire
estate or tenancy by the entirety	copropriété <i>f</i> des conjoints avec gain de survie
estate pur autre vie	propriété <i>f</i> à vie d'autrui
estate, residuary	reliquat <i>m</i> successoral
estate tail	propriété <i>f</i> taillée
estate tax	impôt <i>m</i> successoral
estimate (appraisal)	estimation <i>f</i> , évaluation <i>f</i>
estimated income	revenu <i>m</i> estimatif
estoppel	préclusion <i>f</i>
evade (a legal requirement)	éluder
evade service (of process)	se soustraire à une signification
evasion of the law	fraude <i>f</i> à la loi
evicted	évincé
eviction	
<i>(by public authority)</i>	expulsion <i>f</i>
<i>(by title paramount)</i>	éviction <i>f</i>
evidence	
<i>(gen)</i>	preuve <i>f</i>
<i>(of a witness)</i>	déposition <i>f</i> , témoignage <i>m</i>
evidence, admissible	preuve <i>f</i> recevable
evidence, character	preuve <i>f</i> de moralité, de réputation
evidence, circumstantial	preuve <i>f</i> circonstancielle, indirecte
evidence, conclusive	preuve <i>f</i> irréfragable
evidence, contradictory	preuve <i>f</i> contradictoire
evidence, direct	preuve <i>f</i> directe
evidence, documentary	preuve <i>f</i> écrite, littérale
evidence, expert	témoignage <i>m</i> d'expert
evidence, extrinsic	preuve <i>f</i> extrinsèque
evidence, fabricated	preuve <i>f</i> fabriquée
evidence, false	faux témoignage <i>m</i>
evidence, further	preuve <i>f</i> supplémentaire

evidence, hearsay	preuve <i>f</i> par ouï-dire
evidence, immaterial	témoignage <i>m</i> non pertinent
evidence, inconsistent	preuve <i>f</i> contradictoire, incompatible avec
evidence, inflammatory	élément <i>m</i> de preuve outrageux
evidence, insufficient	insuffisance <i>f</i> de preuve
evidence, lack of	absence <i>f</i> de preuve
evidence, material	preuve <i>f</i> importante
evidence of overt acts	preuve <i>f</i> d'actes manifestes
evidence, on the	sur l'ensemble de la preuve
evidence, opinion	témoignage <i>m</i> sous forme d'opinion
evidence, oral	preuve <i>f</i> testimoniale
evidence, parol	preuve <i>f</i> testimoniale
evidence, piece of	élément <i>m</i> de preuve
evidence, prima facie	preuve <i>f</i> à première vue
evidence, real	preuve <i>f</i> matérielle
evidence, rebuttal	contre-preuve <i>f</i>
evidence, relevant	preuve <i>f</i> pertinente
evidence, rule of	règle <i>f</i> de la preuve
evidence, self-serving	preuve <i>f</i> exonérante
evidence to the contrary	preuve <i>f</i> contraire
evidence, to weigh the	apprécier la preuve
evidence, unsworn	témoignage <i>m</i> sans serment
evidence, viva voce	preuve <i>f</i> testimoniale
evidence, weight of	valeur <i>f</i> probante
examination-in-chief	interrogatoire <i>m</i> principal
examination of witnesses	interrogatoire <i>m</i> des témoins
examination on discovery	interrogatoire <i>m</i> préalable
examiner	examineur(trice)
exceed (<i>powers</i>)	outrepasser
exceed the speed limit	faire un excès de vitesse
except as otherwise provided	sauf dispositions contraires
exception	exception <i>f</i> , réserve <i>f</i>
excess of jurisdiction	excès <i>m</i> de juridiction
exclusive opportunity	occasion <i>f</i> exclusive
exculpatory statement	déclaration <i>f</i> justificative
execution (<i>contract, etc.</i>)	passation <i>f</i> , signature <i>f</i> , souscription <i>f</i>

execution (<i>suite</i>)	
(<i>judgment, warrant</i>)	
(<i>task</i>)	exécution <i>f</i>
(<i>will</i>)	accomplissement <i>m</i> , exercice <i>m</i>
execution creditor	exécution <i>f</i> , signature <i>f</i>
execution debtor	créancier(ière) saisissant(e)
Executive Council	débiteur(trice) saisi(e)
executor	Conseil <i>m</i> des ministres
executory trust	exécuteur <i>m</i> testamentaire
executrix	fiducie <i>f</i> imparfaite
exemplification	exécutrice <i>f</i> testamentaire
exemption (<i>from tax</i>)	expédition <i>f</i>
exemption clause	dispense <i>f</i> , exemption <i>f</i> , exonération <i>f</i>
exhaustive (<i>list</i>)	clause <i>f</i> d'exonération
exhaust remedies	limitatif
exhibit	épuiser les voies de recours
(<i>at trial</i>)	
(<i>to affidavit</i>)	pièce <i>f</i>
ex officio	annexe <i>f</i>
ex parte	d'office
expectancy	en l'absence de la partie adverse
expectation	expectative <i>f</i>
expenses	attente <i>f</i> , espoir <i>m</i> , prévision <i>f</i>
expert witness	débours <i>m</i> , dépenses <i>f</i> , frais <i>m</i>
expire	expert
(<i>gen</i>)	
(<i>law</i>)	arriver à terme, expirer
expiry	devenir caduc
(<i>gen</i>)	
(<i>of law</i>)	expiration <i>f</i>
exploitation of sex	cessation <i>f</i> d'effet
explosive substance	exploitation <i>f</i> du sexe
express <i>adj</i>	substance <i>f</i> explosive
express <i>v</i>	explicite, exprès
expropriating authority	énoncer, formuler
expropriation	expropriateur(trice)
extended care	expropriation <i>f</i>
extension (<i>of time</i>)	soins <i>m</i> prolongés
extenuating circumstances	prorogation <i>f</i>
	circonstances <i>f</i> atténuantes

extinguishment
 extort
 extortion
 extradite
 extradition
 extrajudicial
 extrajudicial proceedings
 extrajudicial statement
 extraordinary remedy
 eyewitness

extinction *f*
 extorquer
 extorsion *f*
 extraditer
 extradition *f*
 extrajudiciaire
 procédures *f* extrajudiciaires
 déclaration *f* extrajudiciaire
 recours *m* extraordinaire
 témoin *m* oculaire

F

fabricate evidence
 face of the record, on the
 face value
 facilities
 facility
 facts in issue
 factum
 fail to attend in court
 fail to discharge the burden of proof
 fail to remain at the scene of an accident
 fail to report an accident
 failure (*in duty*)
 fair (*comment, competition*)
 fair and just
 fair trial
 fair wear and tear
 false alarm
 false arrest
 falsehood
 false imprisonment
 false oath
 false pretences
 false statement

fabriquer une preuve
 manifeste à la lecture du dossier
 valeur *f* nominale
 aménagements *m*, installations *f*, moyens *m*
 établissement *m*
 faits *m* contestés, en litige
 mémoire *m*
 omettre d'être présent au tribunal
 ne pas s'acquitter du fardeau de la preuve
 commettre un délit de fuite
 défaut *m* de déclarer un accident
 défaut *m*, manquement *m*, omission *f*
 loyal
 équitable et juste
 procès *m* impartial
 usure *f* normale
 fausse alerte *f*
 arrestation *f* illégale, détention *f* arbitraire
 supercherie *f*
 séquestration *f*
 faux serment *m*
 escroquerie *f*
 fausse déclaration *f*

falsification	falsification <i>f</i>
falsify	falsifier
family assets	biens <i>m</i> familiaux
family maintenance payment	versement <i>m</i> alimentaire
family status	état <i>m</i> familial
family unit	cellule <i>f</i> familiale
farm product	produit <i>m</i> agricole
fatal accident	accident <i>m</i> mortel
fault	défaut <i>m</i> , faute <i>f</i>
federal	fédéral
fee	
<i>(as in estate)</i>	fief <i>m</i> , propriété <i>f</i>
<i>(doctor's, lawyer's)</i>	honoraires <i>m</i>
<i>(to be paid)</i>	droit <i>m</i> , redevance <i>f</i>
feeble-minded person	déficient mental
fee in abeyance	fief <i>m</i> vacant
fees	
<i>(initiation)</i>	droits <i>m</i> d'adhésion, droits <i>m</i> d'entrée
<i>(school)</i>	frais <i>m</i> de scolarité
fee simple	fief <i>m</i> simple
fee tail	fief <i>m</i> taillé
fettered	grevé
fiat	autorisation <i>f</i>
fiduciary	fiduciaire
fiduciary relationship	rapport <i>m</i> fiduciaire
feri facias	saisie-exécution <i>f</i>
file <i>n</i>	dossier <i>m</i>
file <i>v</i>	
<i>(lodge with registrar or court)</i>	déposer, produire
<i>(put in a file)</i>	classer, joindre au dossier
file-index	bordereau <i>m</i>
final and binding	ayant force de chose jugée
final decision	
<i>(which no one can change)</i>	décision <i>f</i> ayant force de chose jugée
<i>(which the decider cannot change)</i>	décision <i>f</i> définitive
final judgment	jugement <i>m</i> définitif
final order	ordonnance <i>f</i> définitive
financial statement	état <i>m</i> financier, rapport <i>m</i> financier
financial year	exercice <i>m</i> (financier)

financing	financement <i>m</i>
finder (<i>of lost property</i>)	inventeur(trice)
finder's fee	honoraires <i>m</i> de démarcheur
finding	conclusion <i>f</i> de fait
finding of guilty	déclaration <i>f</i> de culpabilité
finding of not-guilty	déclaration <i>f</i> de non-culpabilité
fine <i>n</i>	amende <i>f</i>
fine <i>v</i>	condamner à une amende, imposer une amende, infliger une amende
fingerprint examiner	inspecteur(trice) des empreintes digitales
fingerprints	empreintes <i>f</i> digitales
firearm	arme <i>f</i> à feu
firearm licence	permis <i>m</i> de port d'arme
fire insurance	assurance-incendie <i>f</i>
fire marshal	commissaire <i>m</i> aux incendies
firm	société <i>f</i> (commerciale) sans personnalité morale
firm name	raison <i>f</i> sociale
first instance	première instance <i>f</i>
first offender	contrevenant primaire
fiscal year	exercice <i>m</i> (financier)
fishery (<i>gen</i>) (<i>fishing rights</i>)	pêche <i>f</i> , pêcherie <i>f</i> droit <i>m</i> de pêche
fishery regulations	règlements <i>m</i> de la pêche
fishtail	zigzaguer
fixed assets	immobilisations <i>f</i>
fixed place of residence	résidence <i>f</i> habituelle
fixture	objet <i>m</i> fixé à demeure
flashling light (<i>traffic</i>)	feu <i>m</i> intermittent
flight, to take	s'enfuir
floating charge (<i>gen</i>) (<i>on stock in trade</i>)	charge <i>f</i> , hypothèque <i>f</i> flottante nantissement <i>m</i> sur fonds de commerce
follow (<i>into hands of transferee</i>)	suivre (et le créancier dispose d'un "droit de suite")
follow too closely	suivre de trop près
follow-up (<i>maintaining of contract</i>)	relance <i>f</i>

follow-up (<i>suite</i>) (<i>of an issue</i>)	rappel <i>m</i>
footprints	empreintes <i>f</i> de pied
force of law	force <i>f</i> de loi
force, to come into (<i>legislation, etc.</i>) (<i>private agreement</i>)	entrer en vigueur prendre effet
forcible abduction	rapt <i>m</i>
forcible confinement	séquestration <i>f</i>
forcible entry	prise <i>f</i> de possession par la violence
foreclosure	forclusion <i>f</i>
foreigner	étranger(ère)
foreman of the jury	président du jury
forensic	judiciaire, médico-légal
forensic medicine	médecine <i>f</i> légale
forensic science	criminalistique <i>f</i>
forensic scientist	expert <i>m</i> en criminalistique
forensic skill	art <i>m</i> de plaider
foreseeability	prévisibilité <i>f</i>
foreseeable	prévisible
foresight	prévision <i>f</i> , prévoyance <i>f</i>
forfeit (<i>to deprive</i>) (<i>to lose</i>)	confisquer, invoquer une déchéance perdre, se voir confisquer qqch
forfeiture (<i>gen</i>) (<i>of bail, recognizance</i>)	confiscation <i>f</i> , déchéance <i>f</i> , retrait <i>m</i> pour cause réalisation <i>f</i>
forge	contrefaire
forgery	faussaire
(<i>gen</i>) (<i>using forged document as genuine</i>)	faux <i>m</i> emploi <i>m</i> de documents contrefaits
form (<i>of procedure</i>) (<i>of written application, etc.</i>)	formalité <i>f</i> , forme <i>f</i> formule <i>f</i>
formal	solennel
form, in due or proper	en bonne et due forme <i>f</i>
form of marriage	forme <i>f</i> de célébration de mariage
forthwith	immédiatement, sans délai

for value	moyennant contrepartie <i>f</i> , valeur <i>f</i> reçue
foster home	famille <i>f</i> d'accueil, foyer <i>m</i> nourricier
foster parents	famille <i>f</i> d'accueil, père <i>m</i> et mère <i>f</i> de famille d'accueil
foul language	langage <i>m</i> grossier
fractional share	fraction <i>f</i> d'action
franchise	concession <i>f</i> , franchise <i>f</i>
franchisee	concessionnaire, franchisé
franchiser	franchiseur(euse)
franchising	franchisement <i>m</i>
fraternal society	société <i>f</i> de secours mutuel
fraud (<i>gen</i>) (<i>of creditors</i>)	dol <i>m</i> , fraude <i>f</i> frustration <i>f</i>
fraudulent	frauduleux
fraudulent conveyance	transfert <i>m</i> frauduleux de propriété
fraudulent means	moyens <i>m</i> dolosifs
free competition	libre concurrence <i>f</i>
free from all encumbrances	libre et quitte de toute charge
freehold	franche tenure <i>f</i>
freeholder	franc tenancier <i>m</i>
fresh pursuit, right of	droit <i>m</i> de suite immédiate
friendly society	société <i>f</i> de secours mutuel
friend of the court	intervenant bénévole
fringe benefits	avantages <i>m</i> sociaux
frisk	faire une fouille sommaire
frivolous (<i>proceeding or litigant</i>)	frivole
frustrated contract	contrat <i>m</i> devenu inexécutable
full age, of	majeur
full age of nineteen years	dix-neuf ans <i>m</i> révolus
full answer and defence	défense <i>f</i> pleine et entière
full disclosure	divulgation <i>f</i> complète
full faith and credit	pleine foi <i>f</i>
full stop	arrêt <i>m</i> complet
fully paid (-up) share	action <i>f</i> libérée
function	charge <i>f</i> , fonction <i>f</i> , mission <i>f</i> , rôle <i>m</i>
functions	attributions <i>f</i> , fonctions <i>f</i>

functus officio	dessaisi
fund	caisse <i>f</i> , fonds <i>m</i>
fundamental breach	inexécution <i>f</i> fondamentale
fundamental term	condition <i>f</i> essentielle
funeral expenses	frais <i>m</i> d'obsèques, frais <i>m</i> funéraires
furnish (<i>security</i>)	constituer
furnished letting	location <i>f</i> en meublé
future interest	droit <i>m</i> différé, droit <i>m</i> futur ou en expectative
future property	biens <i>m</i> à venir

G

gain entrance	s'introduire
gainfully employed person	employé rémunéré
gambling	jeu <i>m</i>
game (<i>hunting</i>)	gibier <i>m</i>
game of chance	jeu <i>m</i> de hasard
gaming house	maison <i>f</i> de jeu
garnish	pratiquer une saisie-arrêt
garnishee	tiers <i>m</i> saisi
garnishee order	ordonnance <i>f</i> de saisie-arrêt
garnishee proceedings	saisie-arrêt <i>f</i>
garnishment	saisie-arrêt <i>f</i>
general (<i>title of part, etc.</i>)	dispositions <i>f</i> générales
general denial	dénégation <i>f</i> générale
general intent	intention <i>f</i> générale
general meeting	assemblée <i>f</i> générale
general partner (<i>of limited partnership</i>)	commandité
general power of attorney	procuration <i>f</i> générale
general sessions of the peace	sessions <i>f</i> générales de la paix
general traverse	dénégation <i>f</i> générale
generic	générique
genuine (<i>eg. document</i>)	authentique
genuine mistake	erreur <i>f</i> de bonne foi
gift	don <i>m</i> , donation <i>f</i>
gift over	substitution <i>f</i>

give evidence	témoigner
good and sufficient cause	motifs <i>m</i> valables
good behaviour, to hold office during	occuper une charge à titre inamovible, sauf prévarication
good character	honorabilité <i>f</i>
good conduct	bonnes vie <i>f</i> et mœurs <i>f</i>
good faith	bonne foi <i>f</i>
goods	effets <i>m</i> , marchandises <i>f</i> , objets <i>m</i> mobiliers
goodwill	achalandage <i>m</i> , clientèle <i>f</i>
govern	régir
Government House Leader	leader <i>m</i> gouvernemental
grant (<i>conferment by authority</i>) (<i>loan or subsidy</i>) (<i>of administration</i>) (<i>transfer or creation of right in land</i>)	octroi <i>m</i> allocation <i>f</i> , subvention <i>f</i> envoi <i>m</i> en possession concession <i>f</i>
grantee	concessionnaire
grant of letters of administration	délivrance <i>f</i> de lettres d'administration
grant of probate	vérification <i>f</i> de testament
grantor	concedant <i>m</i>
gratuitous (<i>freely given</i>) (<i>uncalled for</i>)	à titre gratuit, gratuit injustifié
gratuitous passenger	passager(ère) à titre gratuit
gravamen	matière <i>f</i>
grievance (<i>cause of distress</i>) (<i>claim</i>)	grief <i>m</i> réclamation <i>f</i>
grievous bodily harm	lésions <i>f</i> corporelles graves
gross indecency	grossière indécence <i>f</i>
gross negligence	faute <i>f</i> lourde
ground	cause <i>f</i> , motif <i>m</i> , moyen <i>m</i>
ground of appeal (<i>civ</i>) (<i>crim</i>)	moyen <i>m</i> d'appel motif <i>m</i> d'appel
ground of defence	moyen <i>m</i> de défense
ground of fact	question <i>f</i> de fait
ground of law	question <i>f</i> de droit
ground rent	loyer <i>m</i> de tenure à terme

grounds*(for decision)**(for divorce)**(for litigation)***grounds, reasonable and probable***(gen)**(crim)***group home****guarantee***(by endorser of bill)**(non-technical : warranty)**(underwriting another)***guarantor***(who endorses a bill)**(who underwrites another)***guard****guardian** *(of an infant)***guardian ad litem****guardianship****guest****guidance****guilt****guilty****guilty plea**motifs *m*causes *f*bien-fondé *m*motifs *m* valablesmotifs *m* raisonnables et probablesfoyer *m* de groupeaval *m*garantie *f*caution *f*, cautionnement *m*

avaliste

caution *f*, garant

gardien(ienne) de prison

tuteur(trice)

tuteur(trice) *ad litem*tutelle *f*

invité

orientation *f*culpabilité *f*

coupable

plaidoyer *m* de culpabilité**H****habeas corpus****habitual residence****handcuff****harassment****harbour****hard labour** *(old law)***hardship****hardship, financial****harm****harsh sentence****hazard****head lease***habeas corpus m*résidence *f* habituelle

passer les menottes à qqn

harcèlement *m*

donner asile

travaux *m* forcéspréjudice *m*difficultés *f* financières

nuire à, porter préjudice à

peine *f* lourdedanger *m*, péril *m*, risque *m*bail *m* principal

head lessee	locataire principal
headlights	phares <i>m</i>
head note	sommaire <i>m</i>
head of claim	chef <i>m</i> de demande
head office	siège <i>m</i> social
head of the household	chef <i>m</i> de famille
head-on collision	collision <i>f</i> frontale
health facility	établissement <i>m</i> de santé
hearing (<i>enquiry by hearing parties</i>) (<i>examination of witnesses</i>) (<i>sitting of court, etc.</i>)	enquête <i>f</i> audition <i>f</i> audience <i>f</i>
hearing, close of	clôture <i>f</i> des débats
hearing, right to a	droit <i>m</i> de se faire entendre
hearing to be held, to cause a	faire entendre qqn
hearing, to come on for	être entendu
hearing, to hold a	mener une enquête, tenir audience (selon le cas)
hearsay	ouï-dire <i>m</i>
heat of passion	accès <i>m</i> de colère
heir	héritier(ière)
heir apparent	héritier(ière) présomptif(ve)
heir-at-law	héritier(ière) légal(e)
heirloom	objet <i>m</i> de famille
heir presumptive	héritier(ière) éventuel(le)
heirs and assigns	héritiers <i>m</i> et ayants droit <i>m</i>
hereditament (<i>land connected with easement</i>) (<i>transmissible land</i>)	fonds <i>m</i> (dominant ou servant) bien <i>m</i> immeuble transmissible
Her Majesty in right of Ontario	Sa Majesté <i>f</i> du chef de l'Ontario
high beam	pleins phares <i>m</i>
highest bidder	plus offrant <i>m</i>
highway	voie <i>f</i> publique
hijacking	détournement <i>m</i> (d'avions ou de véhicules terrestres)
hinder	entraver, faire obstacle à, gêner
hire (<i>goods</i>) (<i>person</i>)	louer, prendre à louage engager

hit-and-run**hit-and-run driver****hold back****hold court****holder***(of commercial paper)**(of right)***holder in due course****hold in custody****holding company****holding room****hold oneself out as****hold on trust****hold out as****holiday****holograph****home***(gen)**(residence for children, etc.)***home for retarded persons****home for special care****homemaker****homestead****homework****homeworker****homicide****homicide, culpable****homicide, not culpable****Honourable** *(honorific)***Honour, Your****horizontal amalgamation****hostel****hostile witness****hotchpot, bringing into****hot pursuit, right of****housebreaking****housebreaking instruments****human rights**délit *m* de fuite

conducteur(trice) coupable de délit de fuite

retenir

présider, tenir une audience

porteur(euse)

détenteur(trice), titulaire

détenteur(trice) régulier(ière)

détenir

compagnie *f* mèresalle *f* des détenus

passer pour, se faire passer pour

détenir en fiducie

faire passer pour

jour *m* férié

holographe ou olographe

domicile *m*, foyer *m*, maison *f*foyer *m*, maison *f*foyer *m* pour déficients mentauxfoyer *m* de soins spéciauxaide *f* familialebien-fonds *m* de familletravail *m* à domicile

travailleur(euse) à domicile

homicide *m*homicide *m* coupablehomicide *m* non coupablemonsieur *m* ou madame *f*

Votre Honneur

fusion *f* horizontalecentre *m* d'accueiltémoin *m* hostilerapport *m* à la masse successoraledroit *m* de poursuite immédiateeffraction *f* de domicileinstruments *m* d'effractiondroits *m* de la personne

husband
husband and wife, law of

époux *m*, mari *m*
droit *m* de la famille

I

identity
ignition
illegal
illegitimate child
illicit sexual intercourse
ill repute
illustrative list
immaterial
immoral theatrical performance
immunity
impaired driving
impairment
impeach his credit
impeachment of waste, without
impediment
imperfect consent
implementation
 (*act*)
 (*agreement*)
 (*contract*)
implements
implied
implied warranty
imply

impress with trust
imprisonment
imprisonment for life
improper
improvement
improvement district
improvidence
impute

identité *f*
contact *m*
illégal, illicite
enfant illégitime
rapports *m* sexuels illicites
mauvaise réputation *f*
énumération *f* énonciative
sans importance
représentation *f* théâtrale immorale
immunité *f*
conduite *f* avec des facultés affaiblies
diminution *f*
attaquer sa crédibilité
sans responsabilité de détérioration
empêchement *m*
vice *m* de consentement

 application *f*
 mise *f* en oeuvre
 exécution *f*
outillage *m*, outils *m*
implicite, tacite
garantie *f* implicite
donner à entendre, insinuer, laisser
 entendre
grever d'une fiducie
emprisonnement *m*, incarcération *f*
emprisonnement *m* à perpétuité
incorrect, irrégulier
amélioration *f*
district *m* en voie d'organisation
imprévoyance *f*
attribuer, imputer

in abeyance	en suspens
inadmissible	irrecevable
inadvertence	inattention <i>f</i>
inalienable	inaliénable, incessible
in camera	à huis clos
incapable (<i>gen</i>) (<i>of being elected</i>)	incapable, incompetent, inhabile inéligible
incapacity (<i>to act</i>) (<i>to attend</i>)	incapacité <i>f</i> , incompetence <i>f</i> , inhabilité <i>f</i> empêchement <i>m</i>
incest	inceste <i>m</i>
inchoate	incomplet
inchoate dower	douaire <i>m</i> imparfait
incitement	incitation <i>f</i> , provocation <i>f</i>
included offence	infraction <i>f</i> incluse
income	revenu <i>m</i>
incompetent	incompétent, inhabile
inconsistent	incompatible
in contemplation of marriage	en prévision de mariage
incorporate	constituer en personne morale
incorporated society or association	association <i>f</i> ayant personnalité morale
incorporating Act	loi <i>f</i> organique (loi constitutive d'une personne morale publique)
incorporation (<i>creation of corporation</i>) (<i>melding</i>)	constitution <i>f</i> en personne morale incorporation <i>f</i>
incorporeal	incorporel
incorporeal hereditaments	biens <i>m</i> et droits <i>m</i> immeubles et incorporels
incriminate	compromettre, impliquer, incriminer
incriminating question	question <i>f</i> compromettante
inculpatory statement	déclaration <i>f</i> accusatrice
incur (<i>expenses</i>) (<i>penalty</i>)	encourir, engager encourir
indecent acts	actions <i>f</i> indécentes
indecent assault	attentat <i>m</i> à la pudeur
indefeasible	libre de condition résolutoire

indemnification	dédommagement <i>m</i> , indemnisation <i>f</i>
indemnity	indemnité <i>f</i>
indemnity, contract of	engagement <i>m</i> d'indemniser
indemnity, right to	droit <i>m</i> à une indemnité
indenture	acte <i>m</i>
indictable offence	acte <i>m</i> criminel
indictment	
(<i>action</i>)	mise <i>f</i> en accusation
(<i>writing</i>)	acte <i>m</i> d'accusation
indifferent	impartial, neutre
indirectly, to act	agir par personne interposée
individual	particulier <i>m</i> , personne <i>f</i> physique
induce	inciter, induire
inducement	
(<i>reason for acting</i>)	motif <i>m</i>
(<i>strong persuasion</i>)	attrait <i>m</i> , incitation <i>f</i>
industrial inquiry commission	commission <i>f</i> industrielle d'enquête
infant	
(<i>minor</i>)	mineur
(<i>very young child</i>)	enfant en bas âge
infanticide	infanticide <i>m</i>
inference	déduction <i>f</i>
inference, legitimate	conséquence <i>f</i> de droit, déduction <i>f</i> justifiée
infirmary, mental	déficience <i>f</i> mentale
infirmary, physical	impotence <i>f</i> , infirmité <i>f</i>
informality	absence <i>f</i> de forme, vice <i>m</i> de forme
informant	dénonciateur(trice)
information	
(<i>gen</i>)	information <i>f</i> , renseignement <i>m</i>
(<i>to magistrate of offence</i>)	dénonciation <i>f</i> , plainte <i>f</i>
information, to lay an	déposer une dénonciation
informed (<i>consent</i>)	éclairé, en connaissance de cause
informer	délateur(trice), dénonciateur(trice)
informer, police	indicateur(trice)
infringement	atteinte <i>f</i> , violation <i>f</i>
infringement of copyright	violation <i>f</i> du droit d'auteur
infringement of trademark	contrefaçon <i>f</i> de marque
in gross	indépendant (sans fonds dominant)
inhabitant	habitant

inheritance	héritage <i>m</i> , succession <i>f</i>
in-home services	services <i>m</i> à domicile
initial investigation	enquête <i>f</i> préliminaire
initiation fees	frais <i>m</i> d'adhésion
injunction	injonction <i>f</i>
injunction, interim	injonction <i>f</i> provisoire
injunction, interlocutory	injonction <i>f</i> interlocutoire
injunction, mandatory	ordonnance <i>f</i> de faire
injunction, perpetual	injonction <i>f</i> définitive
injunction, restrictive	ordonnance <i>f</i> de ne pas faire
injured party	partie <i>f</i> lésée
injurious affectation	effet <i>m</i> préjudiciable
injurious reliance	confiance <i>f</i> portant préjudice
injury (<i>physical</i>) (<i>to material interest</i>)	blessure <i>f</i> , lésion <i>f</i> lésion <i>f</i> , préjudice <i>m</i>
in limine	au seuil de l'instance
inmate	détenu
innocent	innocent
innuendo	insinuation <i>f</i>
inoperative	inopérant
in-patient	malade hospitalisé
inquest	enquête <i>f</i> du coroner
inquiry	enquête <i>f</i> , recherche <i>f</i>
inquiry officer	enquêteur(euse)
inquiry, preliminary	enquête <i>f</i> préliminaire
insanity	aliénation <i>f</i> mentale
insider (<i>company law</i>)	initié
insolvency	insolvabilité <i>f</i>
inspector	inspecteur(trice)
instalment	acompte <i>m</i> , versement <i>m</i> partiel
instalments, to pay by	payer par versements échelonnés
instance, court of first	tribunal <i>m</i> de première instance
institute (<i>proceedings</i>)	engager, entamer, intenter, introduire
institution	établissement <i>m</i>
instructions (<i>from client</i>) (<i>to jury</i>)	mandat <i>m</i> , renseignements <i>m</i> résumé <i>m</i> du juge

instrument	acte <i>m</i> juridique, instrument <i>m</i>
insurance	assurance <i>f</i>
insurance policy	police <i>f</i> d'assurance
insured plan	régime <i>m</i> garanti
insured services	services <i>m</i> assurés
intangible	incorporel
intend	se proposer
intended application of unlawful force	emploi <i>m</i> intentionnel de force excessive
intent	
(<i>gen</i>)	but <i>m</i> , intention <i>f</i>
(<i>specific</i>)	intention <i>f</i> spécifique
intention	but <i>m</i> , dessein <i>m</i> , intention <i>f</i>
intentional	délibéré, intentionnel
intentional tort	délit <i>m</i>
interest	
(<i>in property</i>)	droit <i>m</i>
(<i>on loan</i>)	intérêts <i>m</i>
(<i>standing to gain or lose</i>)	intérêt <i>m</i>
interest in land	droit <i>m</i> foncier
interest in moveables	droit <i>m</i> mobilier
interfere in	s'ingérer dans
interference	immixtion <i>f</i> , ingérence <i>f</i> , intervention <i>f</i>
interfere with	entraver
interim	provisoire
interim attachment	saisie <i>f</i> conservatoire
interim custody	garde <i>f</i> provisoire
interim injunction	injonction <i>f</i> provisoire
interim order	ordonnance <i>f</i> provisoire
interim release	libération <i>f</i> provisoire
interlineation	interligne <i>m</i>
interlocutory	interlocutoire
interlocutory application	demande <i>f</i> interlocutoire
internal law	loi <i>f</i> interne
international law	droit <i>m</i> international
inter partes	entre les parties
interpleader	appel <i>m</i> en garantie formelle
interpretation	
(<i>interpretation clause</i>)	définition <i>f</i>

interpretation (suite)*(strictly, dist. construction)***interrogation room****interrogatories****intervener****intervening cause****inter vivos****intestacy****intestate****intimidation****intoxication***(gen)**(alcohol)***introduce (bill)****intrusion***(estate)**(wrongful entry)***invalid****invasion of privacy****inventory****inventory, to take****invest***(money in assets)**(with power, right)***investigating officer****investigation****investment****invitee****invoice****ipso facto****irrebuttable****irregularity****irrelevant****irrevocable****issuance***(bill, process, shares)**(insurance policy)**(permit, etc.)**(warrant)*interprétation *f*salle *f* d'interrogatoireinterrogatoire *m* sur faits et articles

intervenant

cause *f* nouvelle

entre vifs

succession *f ab intestat*, sans testament

décédé sans testament

intimidation *f*, menaces *f*intoxication *f*ivresse *f*

déposer

usurpation *f*intrusion *f*

nul

atteinte *f* à la vie privéeinventaire *m*

inventorier

placer

conférer, investir

policier *m* chargé de l'enquêteenquête *f*, étude *f*, examen *m*placement *m*

invité

facture *f*

par le fait même

irréfragable, irréfutable

irrégularité *f*, vice *m* de forme

non pertinent, sans objet, sans rapport

irrévocable

émission *f*établissement *m*délivrance *f*fait *m* de décerner, de lancer

issue
(disputed point)
(offspring)

issued capital

issue of fact

issue of law

issues

item

point *m* en litige
 postérité *f*

capital *m* émis

question *f* de fait

question *f* de droit

rapport *m*, revenu *m*

article *m*, poste *m*, rubrique *f*

J

jail

jeopardy

joinder of actions

joinder of causes of action

joinder of counts

joinder of issue

joinder of parties

(initial)

(subsequent)

joint

joint accused

joint adventure

joint and several liability

joint assets

joint debtors

joint estate

jointly

(gen)

(of property holding)

joint possession *(crim)*

joint stock company

joint tenancy

joint tortfeasor

joint trial

judge

judge in chambers

judge-made law

prison *f*

péril *m*

jonction *f* d'instances

réunion *f* de causes d'action

réunion *f* de chefs d'accusation

contestation *f* liée

jonction *f* des parties

mise *f* en cause

commun, partagé

personnes *f* accusées conjointement

entreprise *f* commune

responsabilité *f* solidaire

biens *m* communs

codébiteurs *m* avec gain de survie

copropriété *f* avec gain de survie

en commun, ensemble

en indivis avec gain de survie

possession *f* conjointe

société *f* par actions

copropriété *f* avec gain de survie

coauteur *m* de délit

procès *m* conjoint

juge *m*

juge *m* en son cabinet

droit *m* jurisprudentiel

judge, presiding	président du tribunal
judge, puisne	juge <i>m</i> puiné
judge, senior	juge <i>m</i> principal
judge's retiring room	salon <i>m</i> des juges
judge, supernumerary	juge <i>m</i> surnuméraire
judge, trial	juge <i>m</i> de première instance
judgment (<i>appeal</i>) (<i>first instance</i>)	arrêt <i>m</i> jugement <i>m</i>
judgment at trial restored	jugement <i>m</i> de première instance rétabli
judgment creditor	créancier(ière) saisissant(e)
judgment debtor	débiteur(trice) saisi(e), saisi(e)
judgment execution	ordonnance <i>f</i> de saisie-exécution
judgment summons	citation <i>f</i> en paiement
judicature	organisation <i>f</i> judiciaire
judicial	judiciaire
judicial discretion	pouvoir <i>m</i> discrétionnaire du juge
judicial district	district <i>m</i> judiciaire
judicial interim release	mise <i>f</i> en liberté provisoire par voie judiciaire
judicial notice	connaissance <i>f</i> d'office
judicial office	charge <i>f</i> judiciaire
judicial officer	fonctionnaire judiciaire
judicial proceeding	instance <i>f</i> judiciaire
judicial review	révision <i>f</i> judiciaire
judiciary (<i>body of judges</i>) (<i>system</i>)	magistrature <i>f</i> organisation <i>f</i> judiciaire
jurat	attestation <i>f</i> de signature
juridical day	jour <i>m</i> d'audience
jurisdiction	compétence <i>f</i> , juridiction <i>f</i> , ressort <i>m</i>
jurisdiction, appellate	compétence <i>f</i> en appel, juridiction <i>f</i> d'appel
jurisdiction, civil	juridiction <i>f</i> civile
jurisdiction, co-ordinate	juridiction <i>f</i> équivalente
jurisdiction, criminal	juridiction <i>f</i> criminelle
jurisdiction, exclusive	juridiction <i>f</i> exclusive
jurisdiction, general	juridiction <i>f</i> générale

jurisdiction, original

jurisdiction *ratione materiae*

jurisdiction *ratione personae*

jurisdiction, special

jurisdiction, territorial

juror

jury

jury list

jury notice

jury panel

jury properly instructed

jus accrescendi

justice

Justice, Madam

Justice, Mr.

justice of the peace

justification

juvenile court

compétence *f* en première instance,
jurisdiction *f* de première instance

compétence *f* d'attribution

compétence *f* territoriale

jurisdiction *f* d'exception

compétence *f* territoriale

juré, membre *m* du jury

jury *m*

liste *f* de jurés

convocation *f* du jury

tableau *m* des jurés

jury *m* instruit convenablement

droit *m* d'accroissement

équité *f*, justice *f*

Madame le Juge

Monsieur le Juge

juge *m* de paix

justification *f*, motif *m*

tribunal *m* de la jeunesse

K

keep *n*

keep *v*

(*continue to hold*)

(*preserve*)

(*the law*)

keep the peace

kidnapper

kidnapping

kin

kin, next of

kleptomania

knowingly

knowledge, personal

entretien *m*

garder, retenir

conserver, tenir

observer, respecter

ne pas troubler la paix publique

auteur *m* d'enlèvement, kidnappeur(euse)

enlèvement *m*

parenté *f*

parent *m* le plus proche

cleptomanie *f*

sciement

connaissance *f* directe des faits

L

labour*(work)**(work force)***labour relations****laches****lack of jurisdiction****land***(gen)**(property)***landlocked parcel****landlord** *(lessor)***landlord and tenant, law of****landmark****land registrar****land registry office****land surveyor****lane****lap belt****lapse***(departure from good conduct)**(of proceedings after beginning of prosecution)**(of right)***large on recognizance, to be at****large on undertaking, to be at****latent***(ambiguity)**(defect)***law***(a law)**(the law)***law-abiding citizen****law clerk****law enforcement agency****law firm****lawful****lawful custody**travail *m*main-d'oeuvre *f*relations *f* de travailinertie *f*absence *f* de juridictionterrain *m*, terre *f*bien-fonds *m*enclave *f*locateur *m*droit *m* des rapports entre locateurs et locatairesborne *f*registrator *m*bureau *m* d'enregistrement immobilierarpenteur-géomètre *m*voie *f*ceinture *f* ventraledéfaillance *f*, écart *m* de conduite, faute *f*
péremption *f*caducité *f*, déchéance *f*

être en liberté sur engagement

être en liberté sur promesse remise

latent

caché

loi *f*droit *m*

citoyen(enne) respectueux(euse) de la loi

clerc *m*organisme *m* chargé de l'application de la loiétude *f* d'avocats

légitime

garde *f* légale

lawful excuse	excuse <i>f</i> légitime
lawful means	moyens <i>m</i> licites
lawfulness	légitimité <i>f</i>
lawful possession	possession <i>f</i> légitime
lawful purpose	fin <i>f</i> légitime
law library	bibliothèque <i>f</i> de droit
law reform	réforme <i>f</i> du droit
law reports	recueils <i>m</i> de jurisprudence
law student	étudiant en droit
lawsuit	poursuite <i>f</i>
lawyer	avocat
lay a charge	déposer une accusation
lay a complaint	déposer une plainte
lay an information	déposer une dénonciation
layman (<i>non-professional</i>) (<i>non-religious</i>)	profane laïc(laïque)
lay-off	mise <i>f</i> à pied
leader of the Opposition	chef <i>m</i> de l'opposition
lead evidence	présenter la preuve
leading case	arrêt <i>m</i> de principe
leading question	question <i>f</i> suggestive
learned friend	savant confrère <i>m</i>
lease <i>n</i>	bail <i>m</i> , location <i>f</i>
lease <i>v</i> (<i>by lessee</i>) (<i>by lessor</i>)	louer, prendre à bail donner à bail, louer
leasehold	tenure <i>f</i> à bail
leave <i>n</i>	autorisation <i>f</i> , permission <i>f</i>
leave <i>v</i> (<i>deliver</i>) (<i>legacy</i>)	remettre léguer
leave of court, by	avec l'autorisation du tribunal
leave to appeal	permission <i>f</i> d'interjeter appel
ledger (<i>fin</i>)	grand livre <i>m</i>
left turn	virage <i>m</i> à gauche
legacy	legs <i>m</i>
legacy, generic	legs <i>m</i> générique

legacy, residuary	legs <i>m</i> du reliquat
legacy, specific	legs <i>m</i> spécifique
legal (permitted by law) (related to justice) (related to law)	licite judiciaire juridique
legal advice	conseils <i>m</i> juridiques
legal adviser	conseiller(ère) juridique
legal age	âge <i>m</i> de la majorité
legal aid	aide <i>f</i> juridique
legal argument	argumentation <i>f</i> juridique
legal costs or expenses	frais <i>m</i> de justice
legal department (dealing with legal matters) (dealing with litigious matters)	service <i>m</i> juridique contentieux <i>m</i>
legal duty	obligation <i>f</i> légale
legal entity	groupement <i>m</i> reconnu
legal estate	propriété <i>f</i> reconnue par la <i>common law</i>
legal guardian	tuteur dûment nommé
legal holiday	jour <i>m</i> férié
legal incapacity	incapacité <i>f</i> juridique
legality	légalité <i>f</i>
legally qualified medical practitioner	médecin <i>m</i> dûment qualifié
legal opinion	conseil <i>m</i> juridique
legal proceedings	instance <i>f</i>
legal remedy	recours <i>m</i> judiciaire
legal representative (gen) (in tax law)	ayant droit <i>m</i> administrateur(trice) ou exécuter(trice)
legal right	droit <i>m</i> reconnu par la loi
legal system	système <i>m</i> juridique
legal tender	monnaie <i>f</i> ayant cours légal
legatee	légataire
legatee residuary	légataire du reliquat d'une succession, légataire universel
legislate	légiférer
legislation (body of laws) (law)	législation <i>f</i> loi <i>f</i>

legislative	législatif
Legislative Assembly	Assemblée <i>f</i> législative
legislative counsel	conseiller <i>m</i> législatif
legislature (<i>author of legislation</i>) (<i>body of persons</i>)	législateur <i>m</i> législature <i>f</i>
lend	prêter
lender	prêteur(euse)
leniency	indulgence <i>f</i>
lessee	locataire, preneur(euse) à bail
lessor	bailleur(bailleresse), locateur <i>m</i>
let	affermer, donner à bail, louer
letter of the law, the	lettre <i>f</i> (la) de la loi
letters of administration	lettres <i>f</i> d'administration
letters of administration with the will annexed	lettres <i>f</i> d'administration en présence du testament
letters of incorporation	lettres <i>f</i> constitutives
letters patent	lettres <i>f</i> patentes
letters probate	lettres <i>f</i> de vérification
letters rogatory	lettres <i>f</i> rogatoires
letters testimonial	lettres <i>f</i> d'attestation
levy (taxes)	lever, percevoir
levy on	réaliser par exécution forcée
liabilities	passif <i>m</i>
liability (<i>gen</i>) (<i>fin</i>)	responsabilité <i>f</i> créance <i>f</i> , dette <i>f</i>
liable (<i>duty</i>) (<i>imprisonment, etc</i>) (<i>to pay</i>)	responsable, tenu de passible de redevable
liable to imprisonment	passible d'emprisonnement
libel	écrit <i>m</i> diffamatoire
libel action	action <i>f</i> en diffamation
licence (<i>gen</i>) (<i>private</i>)	autorisation <i>f</i> écrite, permis <i>m</i> autorisation <i>f</i>
licencee (<i>gen</i>)	détenteur(trice) de permis, titulaire de permis

licencee (<i>suite</i>) (<i>private</i>)	personne <i>f</i> autorisée
licence plate	plaque <i>f</i> d'immatriculation
lien (<i>right to preference</i>) (<i>right to withhold</i>)	privilège <i>m</i> droit <i>m</i> de rétention
lien claimant	créancier(ière) privilégié(e)
lien, general	droit <i>m</i> de rétention général
lienholder	titulaire du droit de rétention, du privilège
lien, special	droit <i>m</i> de rétention spécial
Lieutenant Governor	lieutenant-gouverneur <i>m</i>
Lieutenant Governor in council	lieutenant-gouverneur <i>m</i> en conseil
life annuity	rente <i>f</i> viagère
life estate	propriété <i>f</i> à vie, viagère
life expectancy	espérance <i>f</i> de vie
life imprisonment	emprisonnement <i>m</i> à perpétuité
life in being	personne <i>f</i> en vie
life insurance	assurance-vie <i>f</i>
life interest	droit <i>m</i> à vie, viager
life tenant	tenancier <i>m</i> à vie, viager
lighting	éclairage <i>m</i>
limitation	limitation <i>f</i> , restriction <i>f</i>
limitation of action	prescription <i>f</i> d'action
limitation period	délai <i>m</i> de prescription
limited liability	responsabilité <i>f</i> limitée
limited partner	commanditaire
limited partnership	société <i>f</i> en commandite
line-up (<i>police</i>)	séance <i>f</i> d'identification
liquid assets	actif <i>m</i> disponible
liquidated claim	demande <i>f</i> d'une somme précise
liquidation (<i>conversion of money</i>) (<i>debt</i>) (<i>settling of financial affairs</i>)	liquidation <i>f</i> , réalisation <i>f</i> amortissement <i>m</i> , remboursement <i>m</i> liquidation <i>f</i>
liquidator (<i>in compulsory winding-up</i>) (<i>in voluntary winding-up</i>)	syndic <i>m</i> liquidateur <i>m</i>
lis pendens	litispendance <i>f</i>
list	rôle <i>m</i>

list price	prix <i>m</i> courant
litigant	partie <i>f</i> , plaideur(euse)
litigation	litige <i>m</i>
litigation department	contentieux <i>m</i>
livelihood	gagne-pain <i>m</i>
livery of seisin	livrée <i>f</i> de saisine
live up to an agreement	remplir les conditions d'une entente
loaded (<i>fire-arm</i>)	chargé
loan	emprunt <i>m</i> , prêt <i>m</i>
loan company	compagnie <i>f</i> de prêt
local judge (<i>of the High Court</i>)	juge <i>m</i> délégué local
local registrar	protonotaire <i>m</i>
lock-out	lock-out <i>m</i>
lock-up	lieu <i>m</i> de détention provisoire
lodge	déposer
loiter	flâner
Lord, my	Madame <i>f</i> le juge, Monsieur <i>m</i> le juge
Lordship, Your	Madame <i>f</i> le juge, Monsieur <i>m</i> le juge
lose (<i>case</i>)	succomber
losing party	partie <i>f</i> qui succombe
loss of income	perte <i>f</i> de revenu
low beams	phares <i>m</i> en code
lump sum	montant <i>m</i> forfaitaire, somme <i>f</i> forfaitaire

M

machinery of justice	appareil <i>m</i> judiciaire
maintenance (<i>building</i>) (<i>person</i>) (<i>tort</i>)	entretien <i>m</i> aliments <i>m</i> , pension <i>f</i> alimentaire soutien <i>m</i> (sans intérêt légitime) d'une partie
maintenance allowance	allocation <i>f</i> , prestation <i>f</i> alimentaire
maintenance and operating grant	subvention <i>f</i> d'exploitation
maintenance order	ordonnance <i>f</i> alimentaire
majority clause	clause <i>f</i> prévoyant la prise de décisions à la majorité
make a finding	conclure

make good (<i>a claim</i>) (<i>an undertaking</i>) (<i>damage</i>)	établir remplir réparer
make oath and say	déclarer sous serment
maker	auteur <i>m</i>
make up (<i>number of membership, etc.</i>) (<i>what is lacking</i>)	combler, pourvoir à, remplir compléter
malfeasance	méfait <i>m</i>
malice	intention <i>f</i> de nuire
malice aforethought	préméditation <i>f</i>
malicious prosecution	poursuite <i>f</i> abusive
malpractice	faute <i>f</i> professionnelle
management (<i>collective body of those having some authority</i>) (<i>collective body of those who manage</i>) (<i>efficient use of capital, etc.</i>) (<i>judicious use of means to accomplish an end</i>)	cadres <i>m</i> direction <i>f</i> organisation <i>f</i> gestion <i>f</i>
management board	conseil <i>m</i> de direction
Management Board of Cabinet	Conseil <i>m</i> de gestion
mandamus	<i>mandamus</i>
mandatory	impératif, obligatoire
manner and form, in the	suivant les modalités et la forme
manslaughter (<i>old law</i>)	homicide <i>m</i> involontaire
manufacturer	fabricant
marginal note	note <i>f</i> marginale
marital property	biens <i>m</i> matrimoniaux
marital status	état <i>m</i> matrimonial
maritime law	droit <i>m</i> maritime
maritime lien	privilège <i>m</i> sur un bateau
marketing board	commission <i>f</i> de commercialisation, office <i>m</i> de commercialisation
market price (<i>at stock exchange</i>) (<i>of goods</i>)	cours <i>m</i> du marché prix <i>m</i> courant, valeur <i>f</i> marchande
market value (<i>of goods</i>) (<i>quoted market value</i>)	prix <i>m</i> courant, valeur <i>f</i> marchande cours <i>m</i> du marché

marking (<i>on the roadway</i>)	marquage <i>m</i>
marriage	mariage <i>m</i>
marriage breakdown	échec <i>m</i> définitif d'un mariage
marriage contract	contrat <i>m</i> de mariage
marriage counselling	consultation <i>f</i> matrimoniale
marriage guidance	orientation <i>f</i> matrimoniale
marriage licence	dispense <i>f</i> de bans de mariage
marshalling	cantonnement <i>m</i> d'un créancier
master (<i>in Supreme Court</i>)	maître <i>m</i>
master and servant, law of	droit <i>m</i> du travail
material (<i>consisting of matter</i>) (<i>important</i>) (<i>relevant</i>)	corporel, matériel important pertinent
matrimonial cause	cause <i>f</i> matrimoniale
matrimonial home	foyer <i>m</i> conjugal
matter	affaire <i>f</i>
matter in issue	point <i>m</i> litigieux
maturity	échéance <i>f</i>
maxim	maxime <i>f</i>
maximum security institution	établissement <i>m</i> à sécurité maximale
meaning	acception <i>f</i> , portée <i>f</i> , sens <i>m</i>
measure of damages	calcul <i>m</i> des dommages-intérêts
mechanic's lien	privilège <i>m</i> du constructeur ou du fournisseur
median strip	terre-plein <i>m</i>
mediation	médiation <i>f</i>
mediator	médiateur(trice)
medical assessment	examen <i>m</i> médical
medical practitioner	médecin <i>m</i>
medical testimony	preuve <i>f</i> médicale
medicare	assurance-maladie <i>f</i>
medium security institution	établissement <i>m</i> à sécurité moyenne
meeting	assemblée <i>f</i> , réunion <i>f</i>
meeting, general	assemblée <i>f</i> générale
meeting of minds	rencontre <i>f</i> des volontés
meeting, special	assemblée <i>f</i> extraordinaire
member	membre <i>m</i>

member in good standing	membre <i>m</i> en règle
membership (collective) (number of members)	membres <i>m</i> effectif <i>m</i>
memorandum (brief communication within an office) (written reminder)	note <i>f</i> de service mémoire <i>m</i>
memorandum of agreement	protocole <i>m</i> d'entente
memorandum of association	acte <i>m</i> constitutif
memorial (of judgment) (petition)	extrait <i>m</i> de jugement pétition <i>f</i> , requête <i>f</i>
mens rea	<i>mens rea</i>
mental cruelty	cruauté <i>f</i> mentale
mental disorder	trouble <i>m</i> mental
mental incompetence	incapacité <i>f</i> mentale
mentally competent person	personne <i>f</i> qui jouit de toutes ses facultés mentales
mentally retarded person	déficient mental
mental reservation	restriction <i>f</i> mentale
mental suffering	dommages <i>m</i> moraux
mercy	grâce <i>f</i>
merger (of companies) (of rights or duties)	fusion <i>f</i> confusion <i>f</i>
merits (dist. form) (of a claim, etc.)	fond <i>m</i> du droit bien-fondé <i>m</i>
merits, on the	au fond
mesne	en cours d'instance, intermédiaire
mesne process	bref <i>m</i> interlocutoire
mesne profits	bénéfices <i>m</i> retirés entretemps
metropolitan Toronto (adm) (geog)	communauté <i>f</i> urbaine de Toronto agglomération <i>f</i> torontoise
minimum security institution	établissement <i>m</i> à sécurité minimale
minimum wages	salaire <i>m</i> minimum
Minister	ministre <i>m</i>
Minister's order	arrêté <i>m</i> ministériel
minister without portfolio	ministre <i>m</i> sans portefeuille

Ministry	ministère <i>m</i>
minor	mineur
minority (<i>group within larger group</i>) (<i>status of minor</i>)	groupe <i>m</i> minoritaire, minorité <i>f</i> minorité <i>f</i>
minute-book	registre <i>m</i> des procès-verbaux
minutes	procès-verbal <i>m</i>
misapplication	détournement <i>m</i> de fonds
misappropriation	détournement <i>m</i> de biens
miscarriage of justice	erreur <i>f</i> judiciaire fondamentale
mischief	méfait <i>m</i>
misconduct (<i>of business</i>) (<i>wrong behaviour</i>)	mauvaise administration <i>f</i> inconduite <i>f</i>
misdirection	instruction <i>f</i> erronée
misfeasance	mauvaise exécution <i>f</i>
misjoinder	jonction <i>f</i> irrégulière
mislead	induire en erreur, tromper
misleading advertising	publicité <i>f</i> mensongère, trompeuse
misrepresentation (<i>gen</i>) (<i>insurance</i>)	présentation <i>f</i> erronée de faits déclaration <i>f</i> inexacte
missing person	personne <i>f</i> absente, portée disparue
mistake, common	erreur <i>f</i> partagée
mistake, mutual	erreur-obstacle <i>f</i>
mistake of fact	erreur <i>f</i> de fait
mistake of law	erreur <i>f</i> de droit
mistake, unilateral	erreur <i>f</i> unilatérale
mistrial	procès <i>m</i> nul
misuse	abus <i>m</i> , mauvais usage <i>m</i>
mitigating circumstances	circonstances <i>f</i> atténuantes
mitigation of damages	limitation <i>f</i> du préjudice
mitigation of sentence	mitigation <i>f</i> de la peine
mixed question of law and fact	question <i>f</i> mixte de droit et de fait
moderate speed	vitesse <i>f</i> modérée
molest (<i>physical</i>) (<i>trouble</i>)	molester importuner
monetary penalty	peine <i>f</i> pécuniaire

money

money had and received

(*from plaintiff*)

(*from third party*)

money paid, action for

moneys

monument (*land*)

moot point

moped

mortgage

mortgagee

mortgagor

mortmain

motion

(*civ*)

(*crim*)

(*meeting*)

motion for committal

motion, non-suit

motion, of its own

motion to quash

motive

motor vehicle

motor vehicle insurance

motor vehicle permit

multi-lane road

multiple collision

municipal corporation

municipality

municipal official

murder

murder, first degree

murder in commission of offence

murder, second degree

mutatis mutandis

muzzle velocity (*of a bullet*)

argent *m*, somme *f* d'argent

répétition *f* de l'indu

action *f* de *in rem verso*

action *f* en gestion d'affaire

deniers *m*, sommes *f* d'argent

borne *f* cadastrale

point *m* discutable

cyclomoteur *m*

hypothèque *f*

créancier(ière) hypothécaire

débiteur(trice) hypothécaire

mainmorte *f*

requête *f*

motion *f*

motion *f*, proposition *f*

requête *f* d'incarcération

requête *f* de non-lieu

d'office

requête *f* en cassation

mobile *m*

véhicule *m* à moteur, véhicule *m* automobile

assurance-automobile *f*

certificat *m* d'immatriculation

route *f* à voies multiples

carambolage *m*

municipalité *f*

municipalité *f*

fonctionnaire *m* municipal

meurtre *m*

meurtre *m* au premier degré

meurtre *m* dans la perpétration d'une infraction

meurtre *m* au second degré

avec les adaptations *f* de circonstance

vitesse *f* initiale

N

name (<i>of firm or company</i>)	raison <i>f</i> sociale
name, full	nom <i>m</i> et prénom(s) <i>m</i>
nanny	bonne <i>f</i> d'enfants
narcotic	stupéfiant <i>m</i>
native people	autochtones
natural child	enfant naturel
natural justice	équité <i>f</i> , justice <i>f</i> naturelle
natural love and affection	affection <i>f</i> familiale
natural parents	parents <i>m</i> naturels
natural person	personne <i>f</i> physique
nearest relative	parent <i>m</i> le plus proche
necessaries	fournitures <i>f</i> nécessaires
necessity	besoin <i>m</i> , nécessité <i>f</i>
negate	nier
negative <i>v</i>	réfuter
neglect	négligence <i>f</i> , omission <i>f</i>
negligence	faute <i>f</i>
negligence, criminal	négligence <i>f</i> criminelle
negligence, gross	faute <i>f</i> lourde
negotiable instrument	effet <i>m</i> négociable
negociation, board of	commission <i>f</i> de négociation
next friend	personne <i>f</i> responsable (des dépens du mineur en justice)
next-of-kin	plus proche parent <i>m</i>
nightfall	tombée <i>f</i> du jour
nisi prius, at (<i>modern</i>)	en première instance <i>f</i>
no-fault insurance	assurance <i>f</i> sans égard à la responsabilité
no-fault liability	responsabilité <i>f</i> sans faute
nominal	symbolique
nominal value	valeur <i>f</i> nominale
nomination (<i>of candidates</i>)	mise <i>f</i> en candidature
nominator	présentateur(trice)
nominee (<i>candidate</i>) (<i>proposed</i>)	candidat personne <i>f</i> désignée
non-assessable share	action <i>f</i> libérée

non-attendance	non-comparution <i>f</i>
non-bailable warrant	mandat <i>m</i> excluant cautionnement
non-compliance	inobservation <i>f</i>
non-contentious jurisdiction	matières <i>f</i> non contentieuses
non-culpable homicide	homicide <i>m</i> non coupable
nonfeasance	inaction <i>f</i> fautive
non-judicial day	jour <i>m</i> férié
non-jury sitting	audience <i>f</i> sans jury
non-performance	inexécution <i>f</i>
non-profit corporation	association <i>f</i> à but non lucratif, sans but lucratif
non-resident	non-résident
non-suit	non-lieu <i>m</i>
non-voting share	action <i>f</i> sans droit de vote
normal pensionable age	âge <i>m</i> normal de la retraite
notarial copy	copie <i>f</i> notariée
notary public	notaire <i>m</i>
notice	
(<i>gen</i>)	avis <i>m</i>
(<i>imputed knowledge</i>)	connaissance <i>f</i> imputée
(<i>of future intention</i>)	préavis <i>m</i>
notice, actual	connaissance <i>f</i> réelle
notice, constructive	connaissance <i>f</i> imputée
notice of appeal	avis <i>m</i> d'appel
notice of application	avis <i>m</i> de demande
notice of appointment	avis <i>m</i> de convocation
notice of motion	avis <i>m</i> de requête
notice to admit	avis <i>m</i> d'admettre
notice to perform	mise <i>f</i> en demeure
notice to quit	avis <i>m</i> de congé
notification	notification <i>f</i>
noxious	délétère, nocif
nuisance	
(<i>private</i>)	nuisance <i>f</i> privée
(<i>public</i>)	nuisance <i>f</i> publique
nulla bona	carence <i>f</i>
nulla bona return	rapport <i>m</i> de carence
null and void	nul et non avenu

nullity
nurse
nursing assistant

nullité *f*
infirmier(ère)
aide-infirmier(ère)

O

oath
oath, false
oath of allegiance
oath of office
oath, under
obiter dictum
object
objection
objection overruled
objection sustained
objection withdrawn
obligation
obscenity
observation and detention home
obsolete
obstruct
obstruction
obstruction of justice
obstruct traffic
occupancy
occupant
occupant, special
occupation
 (land)
 (means of livelihood)
occupational illness
occupier
occupier's liability
occurrence
offence
offence notice

serment *m*
faux serment *m*
serment *m* d'allégeance
serment *m* d'entrée en fonction
sous serment *m*
remarque *f* incidente
s'opposer
exception *f* de procédure, objection *f*
objection *f* rejetée
objection *f* accueillie
objection *f* retirée
devoir *m*, obligation *f*
obscénité *f*
centre *m* d'observation et de détention
désuet
entraver, gêner
entrave *f*, obstacle *m*
entrave *f* à la justice
gêner la circulation
occupation *f*
occupant
héritier(ière) légal(e)

possession *f*
profession *f*
maladie *f* professionnelle
occupant
responsabilité *f* des occupants
événement *m*
infraction *f*
avis *m* d'infraction

offender	auteur <i>m</i> de l'infraction, contrevenant, délinquant
offender, first	délinquant primaire
offender, young	jeune contrevenant
offensive	offensif
offensive weapon	arme <i>f</i> offensive
offer	offre <i>f</i> , proposition <i>f</i>
offeree	destinataire d'une offre
offeror	offrant <i>m</i>
office (<i>duty</i>) (<i>of barrister, judge</i>) (<i>of court</i>) (<i>place of work</i>)	charge <i>f</i> , fonction <i>f</i> , office <i>m</i> cabinet <i>m</i> greffe <i>m</i> bureau <i>m</i>
officer (<i>association, company</i>)	dirigeant
officer in charge	agent <i>m</i> responsable
officer of the court	officier <i>m</i> de justice
official (<i>employee</i>) (<i>public service</i>) (<i>representative</i>)	employé fonctionnaire délégué, porte-parole <i>m</i>
Official Gazette	Gazette <i>f</i> officielle
Official Guardian	Tuteur <i>m</i> public
ombudsman	ombudsman <i>m</i>
omission	omission <i>f</i>
on-coming traffic	circulation <i>f</i> venant en sens inverse
one-way street	rue <i>f</i> à sens unique
on the bench	sur le banc <i>m</i>
onus of proof	fardeau <i>m</i> de la preuve
open corporation	compagnie <i>f</i> publique
open court	audience <i>f</i> publique
opening address	exposé <i>m</i> initial
opening of the Courts	ouverture <i>f</i> de la session, rentrée <i>f</i> des cours
opening remarks	remarques <i>f</i> préliminaires
open, operate and maintain	exploiter
open season	saison <i>f</i> de chasse (<i>ou</i> de pêche)
open the case	exposer les prétentions
operating expenditures	dépenses <i>f</i> d'exploitation

operator (<i>of a motor vehicle</i>) (<i>of enterprise</i>)	conducteur(trice) exploitant
opinion	avis <i>m</i> , jugement <i>m</i> , opinion <i>f</i>
opposite direction	sens <i>m</i> inverse
opposite party	partie <i>f</i> adverse
oppression	abus <i>m</i> d'autorité
oppressive	abusif
option	choix <i>m</i> , faculté <i>f</i> , option <i>f</i>
oral argument	plaidoirie <i>f</i>
order (<i>gen</i>) (<i>commercial</i>) (<i>concluding judgment</i>) (<i>of administrative authority</i>) (<i>of court</i>) (<i>of governor general or lieutenant governor in council</i>) (<i>of minister</i>)	directive <i>f</i> , ordre <i>m</i> commande <i>f</i> dispositif <i>m</i> décision <i>f</i> ordonnance <i>f</i> décret <i>m</i>
order in council	arrêté <i>m</i>
order in the court!	arrêté <i>m</i> en conseil, décret <i>m</i> à l'ordre!, silence!
order on consent	ordonnance <i>f</i> de consentement
order to stand trial (<i>after preliminary inquiry</i>)	renvoyer pour subir son procès
ordinance	ordonnance <i>f</i>
ordinary	droit <i>m</i> commun
organized crime	crime <i>m</i> organisé
original <i>adj</i>	initial, original, primitif
original <i>n</i>	original <i>m</i>
original jurisdiction	juridiction <i>f</i> de première instance
original panel	tableau <i>m</i> initial
originating motion	requête <i>f</i> introductive d'instance
originating notice of motion	avis <i>m</i> de requête introductive d'instance
out-of-court settlement	règlement <i>m</i> à l'amiable
out-of-pocket expenses	débours <i>m</i>
out-patient	malade externe
outright distribution (<i>will</i>)	don <i>m</i> pur et simple
outstanding charge	accusation <i>f</i> pendante
overdraft	découvert <i>m</i>
overheads	frais <i>m</i> généraux

overpass
overreach
override
overt
overtime pay
overturn
 (*car*)
 (*decision*)
own
owner
ownership

passage *m* supérieur
 révoquer
 l'emporter sur, prévaloir contre
 manifeste
 salaire *m* pour heures supplémentaires

 capoter
 infirmer un jugement
 être le propriétaire de
 propriétaire
 propriété *f*

P

packed surface (*roadway*)
paid-up share
pain and suffering
panel (*jury*)
paragraph
paramount
parcel (*of land*)
parcels (*section of conveyance*)
pardon
parent
parent-model residence
parents
parking offence
parking ticket
parole *n*
parole *v*
parole contract
parolee
parole, to be under
part
partial
 (*in part*)
 (*not impartial*)
partial intestacy

surface *f* tassée
 action *f* libérée
 souffrances *f* corporelles
 tableau *m*
 alinéa *m*
 prépondérant, supérieur
 parcelle *f*
 désignation *f* du bien-fonds
 pardon *m*
 père *m* ou mère *f*
 foyer *m* de type familial
 parents *m*, père *m* et mère *f*
 infraction *f* de stationnement
 contravention *f*
 libération *f* conditionnelle
 accorder la libération conditionnelle
 contrat *m* sans le sceau
 personne *f* en liberté conditionnelle
 être en liberté *f* conditionnelle
 partie *f*

 partiel
 partial
 biens *m* dont le testateur n'a pas disposé

participating share	action <i>f</i> avec privilège de participation
particular estate	propriété <i>f</i> grevée d'une substitution
particulars	détails <i>m</i> , mentions <i>f</i> , précisions <i>f</i>
particulars of claim	état <i>m</i> détaillé
partition (<i>property</i>)	partage <i>m</i>
partner	associé
partnership	société <i>f</i> en nom collectif
partnership limited by shares	société <i>f</i> en commandite par actions
part payment	acompte <i>m</i> , règlement <i>m</i> partiel
part performance	exécution <i>f</i> partielle
party	partie <i>f</i>
party to an offence	partie <i>f</i> à une infraction
party wall	mur <i>m</i> mitoyen
par value	valeur <i>f</i> au pair, nominale
pass (<i>by-law, law</i>) (<i>sentence</i>)	adopter, voter prononcer
pass a vehicle	dépasser un véhicule
passenger	passager(ère)
passing accounts	homologation <i>f</i> des comptes
passing lane	voie <i>f</i> de dépassement
passing off	supposition <i>f</i>
pass off	faire passer pour
passport	passeport <i>m</i>
patent (<i>invention</i>)	brevet <i>m</i> d'invention
paternity agreement	accord <i>m</i> de paternité
patient	malade
patrol (<i>police</i>)	patrouille <i>f</i>
paved shoulder	accotement <i>m</i> stabilisé
paved surface	chaussée <i>f</i> pavée
pavement (<i>roadway</i>)	chaussée <i>f</i>
pavement markings	marquage <i>m</i> routier
pawn	mettre en gage
pawnbroker	prêteur(euse) sur gages
pay (<i>gen</i>) (<i>a debt</i>) (<i>for a service</i>)	payer, verser acquitter, régler, rembourser rémunérer, rétribuer

payable	dû et échu, exigible, payable
payment by instalments	paiement <i>m</i> partiel, par versements échelonnés
payment into court	consignation <i>f</i>
payment received	pour acquit
peace bond	obligation <i>f</i> de ne pas troubler la paix publique
peace officer	agent <i>m</i> de la paix
pecuniary loss	perte <i>f</i> pécuniaire
pedestrian	piéton <i>m</i>
pedestrian crossing	passage <i>m</i> pour piétons
pedestrian crosswalk	passage <i>m</i> protégé
pedestrian street	rue <i>f</i> piétonnière
pedestrian traffic	circulation <i>f</i> des piétons
penalty (fixed sum for default) (punishment)	pénalité <i>f</i> peine <i>f</i>
penalty clause	clause <i>f</i> pénale
pendente lite	pendant l'instance
pending	en cours, en instance
pending an appeal	en instance d'appel
pending charges	accusations <i>f</i> pendantes
penitentiary	pénitencier <i>m</i>
pension	pension <i>f</i> , rente <i>f</i> , retraite <i>f</i>
pension benefit	prestation <i>f</i> de rente
pension plan	régime <i>m</i> de retraite
per capita	par tête
percentage	pourcentage <i>m</i> , proportion <i>f</i>
percentage of liability	proportion <i>f</i> de responsabilité
peremptory challenge	récusation <i>f</i> péremptoire
peremptory list	rôle <i>m</i> définitif
perfection of security interest	opposabilité <i>f</i> aux tiers
performance	accomplissement <i>m</i> , exécution <i>f</i>
performance guarantee	garantie <i>f</i> d'exécution du contrat
period (duration of time) (fixed time for doing something)	durée <i>f</i> , période <i>f</i> délai <i>m</i>
periodic tenancy	bail <i>m</i> reconductible

perjury	parjure <i>m</i>
permanent address	domicile <i>m</i>
permanent disability	incapacité <i>f</i> permanente
permanent improvement	amélioration <i>f</i> permanente
permission	autorisation <i>f</i> , permission <i>f</i>
permit (<i>gen</i>) (<i>special activity or sale</i>)	autorisation <i>f</i> écrite, permis <i>m</i> licence <i>f</i>
perpetuities, rule against	interdiction <i>f</i> de substitutions d'une durée excessive
perpetuity	durée <i>f</i> excessive
person	personne <i>f</i>
personal identification	pièce <i>f</i> d'identité
personal injuries	blessures <i>f</i> corporelles, lésions <i>f</i> corporelles
personal liability	responsabilité <i>f</i> personnelle
personally, to appear	comparaître en personne
personal property	biens <i>m</i> meubles
personal representative	administrateur(trice) <i>ou</i> exécuteur(trice)
personal service	signification <i>f</i> à personne
personalty	biens <i>m</i> meubles, propriété <i>f</i> mobilière
personation	supposition <i>f</i> de personne
person in authority	personne <i>f</i> en autorité
per stirpes	par souche
perverse verdict	verdict <i>m</i> contraire à la preuve
petition (<i>by insolvent</i>) (<i>divorce, nullity</i>) (<i>in bankruptcy, political</i>)	déclaration <i>f</i> requête <i>f</i> pétition <i>f</i>
petitioner	requérant
photo card	carte <i>f</i> d'identité
physical cruelty	cruauté <i>f</i> physique
physical injury	blessure <i>f</i> , lésion <i>f</i> corporelle
picket line	piquet <i>m</i> de grève
piece of evidence	élément <i>m</i> de preuve
piracy	piraterie <i>f</i>
place of abode	résidence <i>f</i>
place of business	bureau <i>m</i> d'affaires, établissement <i>m</i> commercial

place of hearing	lieu <i>m</i> de l'audience
place of safety	lieu <i>m</i> sûr
plain-clothes officer	policier <i>m</i> en civil
plaintiff	demandeur (deresse)
plan	plan <i>m</i> , régime <i>m</i>
planning	
(<i>gen</i>)	planification <i>f</i>
(<i>town and country</i>)	aménagement <i>m</i> du territoire
plea	
(<i>civ</i>)	moyen <i>m</i> de défense
(<i>crim</i>)	plaidoyer <i>m</i>
plea bargaining	négociation <i>f</i> de plaidoyer
plead	plaider
pleading	acte <i>m</i> de procédure
pleadings	procédure <i>f</i> écrite
plea in bar (<i>estoppel</i>)	fin <i>f</i> de non-recevoir
plea of guilty	plaidoyer <i>m</i> de culpabilité
plea of insanity	défense <i>f</i> d'aliénation mentale
plea of not guilty	plaidoyer <i>m</i> de non-culpabilité
plea, special	plaidoyer <i>m</i> spécial
pleasure, during	à titre amovible
pledge <i>n</i> (<i>pawn</i>)	gage <i>m</i>
pledge <i>v</i>	mettre en gage
plot	complot <i>m</i>
point a firearm	braquer une arme à feu
point decided (<i>by judgment</i>)	chef <i>m</i> du jugement
point of fact	question <i>f</i> de fait
point of law	question <i>f</i> de droit
police	police <i>f</i>
police cruiser	voiture <i>f</i> de patrouille
police force	police <i>f</i>
policeman	agent <i>m</i> de police, policier <i>m</i>
police officer	agent <i>m</i>
police station	poste <i>m</i> de police
police village	village <i>m</i> sous la gouverne de syndics
policewoman	femme-agent <i>f</i>
polling list	liste <i>f</i> électorale
polls, to go to the	aller voter, se rendre aux urnes

pooling agreement	convention <i>f</i> régissant l'exploitation commune de qqch
poor visibility	mauvaise visibilité <i>f</i>
portion	part <i>f</i> , partie <i>f</i> , portion <i>f</i>
positive law	droit <i>m</i> positif
possession	possession <i>f</i>
possession, joint	copossession <i>f</i> , possession <i>f</i> commune
possession of house-breaking instruments	possession <i>f</i> d'instruments d'effraction
possession of weapon or imitation	possession <i>f</i> d'arme ou d'imitation d'arme
possession, rightful	possession <i>f</i> légitime
possessor	possesseur <i>m</i>
possessory title	possession <i>f</i> sans égard à la propriété
possibility of reverter	droit <i>m</i> de retour éventuel
possibility on a possibility	éventualité <i>f</i> sur éventualité <i>f</i>
post (<i>a notice</i>)	afficher
posted speed limit	limite <i>f</i> de vitesse indiquée
postponement	remise <i>f</i> à plus tard
pothole	nid <i>m</i> de poules
power (<i>authority</i>) (<i>possibility</i>)	pouvoir <i>m</i> faculté <i>f</i>
power of appointment	délégation <i>f</i> du pouvoir de désignation
power of attorney	procuration <i>f</i>
power of encroachment (<i>estates</i>)	droit <i>m</i> d'entamer le capital, droit <i>m</i> de prélèvement sur le capital
power of sale	faculté <i>f</i> de vente
powers, duties and functions	attributions <i>f</i> , pouvoirs <i>m</i> et fonctions <i>f</i>
practice and procedure	règles <i>f</i> de pratique et de procédure
practitioner	praticien(ienne)
preamble	préambule <i>m</i>
precedent (<i>form of act</i>) (<i>previous decision</i>)	modèle <i>m</i> d'acte juridique précédent <i>m</i>
precedents	jurisprudence <i>f</i>
predecease	prédéceder
predecessor	prédécesseur <i>m</i>
preemption, right of	droit <i>m</i> de préemption
prefer an indictment	présenter un acte d'accusation

preference (<i>debts</i>)	droit <i>m</i> de priorité, privilège <i>m</i> du créancier
preferred indictment	acte <i>m</i> d'accusation par le procureur général
preferred share	action <i>f</i> privilégiée
pregnancy	grossesse <i>f</i>
pregnancy leave	congé <i>m</i> de maternité
prejudice (<i>harm</i>) (<i>unfavourable opinion</i>)	préjudice <i>m</i> préjugé <i>m</i>
prejudice, without	sous toutes réserves <i>f</i>
preliminary inquiry	enquête <i>f</i> préliminaire
preliminary issue	question <i>f</i> soumise à l'adjudication préalable
premature	anticipé, prématuré
premeditated	prémédité
premises (<i>conveyancing</i>) (<i>place</i>)	bien-fonds <i>m</i> lieu <i>m</i> , local <i>m</i>
premium (<i>insurance</i>) (<i>on grant or renewal of lease</i>) (<i>on shares</i>)	prime <i>f</i> droit <i>m</i> prime <i>f</i>
premium rate	taux <i>m</i> de majoration
preponderance	prépondérance <i>f</i>
pre-release centre	centre <i>m</i> de transition
prescribe	définir, ordonner, prescrire
prescription (<i>medical</i>) (<i>time</i>)	ordonnance <i>f</i> prescription <i>f</i>
pre-sentence report	rapport <i>m</i> présentenciel
presiding judge	président du tribunal
presumption	présomption <i>f</i>
presumption of advancement	présomption <i>f</i> de libéralité
presumption of innocence	présomption <i>f</i> d'innocence
pre-trial conference	conférence <i>f</i> préparatoire au procès
prevail over	l'emporter sur
preventive justice	justice <i>f</i> préventive
prima facie	à première vue, de prime abord
prima facie case	accusation <i>f</i> apparemment fondée
prime rate	taux <i>m</i> préférentiel

principal*(employer of agent)**(sum of money)**(to offence)***principal and agent, law of****priority** *(debts)***prison****prison breach****prisoner****privacy****private****private act****private citizen****private detective****private-home day care****private law****private prosecutor****privilege***(gen)**(defence to defamation)***privileged communication****privileged information****privity****privity to, to be****probability****probate****probation****probation and parole field office****probationer****probation officer****probation order****probation period** *(work)***probative force, to have****probative value****probe a will****procedural defect**

mandant

capital *m*, principal *m*auteur *m* principaldroit *m* du mandatdroit *m* de priorité, privilège *m* du créancierprison *f*bris *m* de prison

détenu, prisonnier(ière)

vie *f* privée

privé

loi *f* d'intérêt privéparticulier *m*, simple citoyen *m*détective *m* privégarde *f* d'enfants en maison privéedroit *m* privépoursuivant *m* (particulier)privilège *m*immunité *f*communication *f* protégéerenseignements *m* protégés par le secret
professionnellien *m* de droit

avoir connaissance de qqch

probabilité *f*vérification *f*probation *f*bureau *m* de probation et de libération
conditionnelle

probationnaire

agent *m* de probationordonnance *f* de probationpériode *f* d'essai, stage *m*

faire foi

force *f* probante

faire vérifier un testament

vice *m* de forme

procedural law	droit <i>m</i> de la procédure
procedural safeguard	garantie <i>f</i> par la procédure
procedure	procédure <i>f</i>
proceed against	
(<i>civ</i>)	assigner
(<i>crim</i>)	poursuivre
proceed in default	inscrire par défaut
proceeding	acte <i>m</i> de procédure, instance <i>f</i>
proceedings	
(<i>of conference</i>)	travaux <i>m</i>
(<i>of court</i>)	instance <i>f</i> , poursuite <i>f</i> , procès <i>m</i>
(<i>of parliament, etc.</i>)	délibérations <i>f</i>
proceeds of sale	produit <i>m</i> d'une vente
process, final	bref <i>m</i> d'exécution
process, mesne	bref <i>m</i> interlocutoire
process, original	assignation <i>f</i> , bref <i>m</i> introductif d'instance
process, to issue	délivrer un bref
proclamation	proclamation <i>f</i>
procurer	proxénète <i>m</i>
procuring	proxénétisme <i>m</i>
produce	
(<i>document</i>)	communiquer, présenter, produire
(<i>person or thing in custody</i>)	représenter
product liability	responsabilité <i>f</i> découlant du vice d'un produit
profession	profession <i>f</i> libérale
professional association	corporation <i>f</i>
professional engineer	ingénieur <i>m</i>
professional qualifications	qualités <i>f</i> professionnelles
profit	bénéfice <i>m</i> , gain <i>m</i> , profit <i>m</i>
profit à prendre	servitude <i>f</i> d'extraction
profit in gross	droit <i>m</i> d'extraction sans fonds dominant
profit-sharing	participation <i>f</i> aux bénéfices
program advisor	conseiller <i>m</i> de programme
prohibited turn	virage <i>m</i> interdit
prohibited weapon	arme <i>f</i> prohibée
prohibition	
(<i>gen</i>)	interdiction <i>f</i> , prohibition <i>f</i>
(<i>former writ</i>)	prohibition <i>f</i>

promise	engagement <i>m</i> , promesse <i>f</i>
promisee	créancier(ière) de l'engagement
promise to appear	promesse <i>f</i> de comparaître
promise to sell	promesse <i>f</i> de vente
promisor	débiteur(trice) de l'engagement
promissory note	billet <i>m</i> à ordre
proof (<i>gen</i>) (<i>by official certificate</i>) (<i>in bankruptcy</i>) (<i>of insurance, loss</i>)	démonstration <i>f</i> , preuve <i>f</i> justification <i>f</i> état <i>m</i> de réclamation état <i>m</i> de sinistre
proof of service	preuve <i>f</i> de signification
proper case for appeal	susceptible d'appel
property (<i>ownership</i>) (<i>things owned</i>)	propriété <i>f</i> biens <i>m</i>
property, law of	droit <i>m</i> des biens
property, special	droit <i>m</i> de rétention
propound	présenter pour vérification
prosecution	poursuite <i>f</i>
prosecutor	poursuivant, procureur <i>m</i> de la poursuite
prospectus	prospectus <i>m</i>
prostitution	prostitution <i>f</i>
pro tanto	dans la même mesure
protection	défense <i>f</i> , protection <i>f</i> , sauvegarde <i>f</i>
protest (<i>gen</i>) (<i>of commercial paper</i>) (<i>to the jurisdiction</i>)	protestation <i>f</i> protêt <i>m</i> déclinatoire <i>m</i>
prove (<i>gen</i>) (<i>by official certificate</i>)	démontrer, établir, prouver attester, justifier de
prove in the ordinary way	établir par les preuves de droit commun
provide (<i>prescribe</i>) (<i>see to</i>)	prescrire, prévoir fournir, pourvoir à
province	province <i>f</i>
provincial	provincial
Provincial Auditor	Vérificateur <i>m</i> provincial
Provincial Court - Civil Division	Cour <i>f</i> provinciale - Division <i>f</i> civile

Provincial Court - Criminal Division

Provincial Court - Family Division

provincial judge

provincial offence

provincial offences officer

provincial police

provincial records

provision

(in contract, will, etc.)

(of an act)

provisional judicial district

provisional order

proviso

provocation

proximate cause

proxy

(instrument)

(person)

psychiatric facility

public accountant

publication

public company

public complaints

Public Complaints Commissioner

public convenience and necessity

public hearing

public holiday

public interest

public land

public law

public liability

public mischief

public money

public notice

public place

public policy

public property

Cour *f* provinciale - Division *f* criminelle

Cour *f* provinciale - Division *f* de la famille

juge *m* de la cour provinciale

infraction *f* provinciale

agent *m* des infractions provinciales

Sûreté *f*

archives *f* provinciales

clause *f*, disposition *f*, stipulation *f*

disposition *f*

district *m* judiciaire provisoire

ordonnance *f* conditionnelle

réserve *f*

provocation *f*

cause *f* immédiate

procuration *f*

fondé *m* de pouvoir

établissement *m* psychiatrique

expert-comptable *m*

publication *f*

compagnie *f* publique

plaintes *f* du public

Commissaire *m* aux plaintes du public

intérêt *m* public

audience *f* publique

jour *m* férié

bien *m* commun, intérêt *m* général,

intérêt *m* public

terre *f* domaniale

droit *m* public

responsabilité *f* envers les tiers

méfait *m* public

deniers *m* publics

avis *m* public

lieu *m* public

ordre *m* public

biens *m* de la Couronne

public records	archives <i>f</i> publiques
public safety	sécurité <i>f</i> publique
public servant	fonctionnaire
Public Trustee	Curateur <i>m</i> public
public utilities	services <i>m</i> publics
public works	travaux <i>m</i> publics
puff	description <i>f</i> fardée
puisne judge	juge <i>m</i> puîné
punishable (<i>offence</i>) (<i>offender</i>)	punissable passible d'une peine
punishment	peine <i>f</i> , sanction <i>f</i>
purchase (<i>buying</i>) (<i>taking under act of parties</i>)	achat <i>m</i> acquisition <i>f</i>
purchase money mortgage	hypothèque <i>f</i> garantissant le prix d'achat
purchase price	prix <i>m</i> d'achat
purchaser (<i>acquirer under act of parties</i>) (<i>buyer</i>) (<i>court sale</i>)	acquéreur <i>m</i> acheteur(euse) adjudicataire
purchaser for value	acquéreur <i>m</i> à titre onéreux
purport (<i>to act</i>) (<i>to be</i>)	prétendre paraître être, se faire passer pour, se présenter comme
purpose	but <i>m</i> , dessein <i>m</i> , objectif <i>m</i>
putative	putatif
put in issue	contester, mettre en cause

Q

qualifications	qualités <i>f</i> requises
qualified (<i>consent, judgment, etc.</i>)	conditionnel, restreint
quantum	montant <i>m</i>
quantum meruit	valeur <i>f</i> du service rendu
quantum valebant	valeur <i>f</i> des biens fournis
quash	casser
quasi-contract	quasi-contrat <i>m</i>

quasi-judicial

Queen's counsel

question of fact

question of law

quia timet

quiet enjoyment

quieting title

quit claim

quota

quotation

*(of particular securities)**(of text)**(on stock exchange)*

quoted securities

quo warranto

quasi-judiciaire

conseiller(ière) de la Reine (c.r.)

question *f* de faitquestion *f* de droitremède *m* préventifjouissance *f* paisibleconfirmation *f* de droit immobiliertransport *m* par renonciationcontingentement *m*cours *m*citation *f*cote *f*valeurs *f* admises à la cote, cotées

quo warranto

R

railway crossing

raise (*objection, etc.*)

rank

ranking (*of creditors*)

rape

rate

*(local tax)**(proportional)*

ratepayer

ratification

ready and willing, to be

ready for hearing, the case is

real estate

real estate agent

real estate broker

realize

*(convert into money)**(security)*

real property

realty

passage *m* à niveau

soulever

rang *m*ordre *m*viol *m*impôt *m* municipaltaux *m*

contribuable

ratification *f*

être prêt et disposé à

la cause est en état

biens *m* immeubles ou immobiliers,
immobilier *m*agent *m* immobilier

courtier(ière) en immeubles

liquider

réaliser

biens *m* immeublesbiens *m* immeubles, immobiliers

rear-end collision	collision <i>f</i> arrière
rear view mirror	rétroviseur <i>m</i>
rear window	lunette <i>f</i> arrière
reasonable	convenable, moyen, normal, raisonnable
reasonable dispatch, with	avec célérité <i>f</i>
reasonable doubt	doute <i>m</i> raisonnable
reasonable excuse	excuse <i>f</i> légitime
reasonable force	force <i>f</i> nécessaire
reasonable man	personne <i>f</i> prudente, personne <i>f</i> raisonnable
reasonable time, at any	à toute heure <i>f</i> convenable
reasons (<i>for judgment, etc.</i>)	motifs <i>m</i>
rebut	réfuter
rebuttable presumption	présomption <i>f</i> réfutable
recapture (<i>prisoner</i>)	reprise <i>f</i>
receipt (<i>acknowledgment of receipt of communication</i>) (<i>acknowledgment of receipt of money</i>)	accusé <i>m</i> de réception, réceptionné <i>m</i> quittance <i>f</i> , reçu <i>m</i>
receiver (<i>in case of insolvency</i>) (<i>of stolen goods</i>)	administrateur(trice) judiciaire, séquestre <i>m</i> receleur(euse)
receivership, in	sous séquestre
receiving of stolen goods	recel <i>m</i>
recent possession	possession <i>f</i> récente
recess	suspension <i>f</i> (d'audience)
recipient (<i>of benefit</i>)	bénéficiaire
reckless	insouciant, téméraire
reckless driver	chauffard <i>m</i>
recognizance	engagement <i>m</i>
recommend (<i>advice or counsel</i>)	recommander
reconsider	reconsidérer
reconveyance	rétrocession <i>f</i>
record <i>v</i> (<i>gen</i>) (<i>an objection</i>) (<i>taking of a step in procedure</i>)	consigner, enregistrer, rédiger prendre acte de relater
record of proceedings	procès-verbal <i>m</i>

records*(gen)**(past)*dossiers *m*, livres *m*, registres *m*archives *f***recover***(get back)**(judgment)*

recouvrer, récupérer

obtenir

recovery*(gen)**(claim to recover land)*recouvrement *m*, récupération *f*action *f* pétitoire, revendication *f***redeem***(gen)**(a mortgage)**(a pledge)*

racheter

exercer le droit de rachat

dégager

redemptionrachat *m***red-handed**

en flagrant délit

reduce *(a time limit)*

abréger

reduce to writing

consigner

re-entryreprise *f* de possession**reeve**préfet *m*, président du conseil municipal*(canton m, petite ville f, village m)***re-examination**réinterrogatoire *m***refer***(by one authority to another)**(to a court)*

renvoyer devant

saisir

referee *(of Small Claims Courts)*

conseiller(ère)

reference*(allusion)**(by one authority to another)*mention *f*renvoi *m***reformatory**centre *m* d'éducation surveillée**refresh the memory**

rafraîchir la mémoire

refusalrefus *m*, rejet *m***refusal, right of first**droit *m* de préemption**refusal to comply with a demand**

refuser d'obtempérer à une sommation

register*(enter in a register of documents, etc.)**(enter in a register of persons)**(enter in a register of things)**(enter in books of account)**(letter)*

enregistrer

inscrire

immatriculer

comptabiliser

recommander

registered form, securities invaleurs *f* nominatives**registered mail**courrier *m* recommandé**registered pension plan**régime *m* agréé de retraite

registrar

(*branch - personal properties*)
 (court)
 (finance)
 (land titles)
 (local)
 (university)
 (vital statistics)

registrateur *m* auxiliaire
 greffier *m*
 agent *m* comptable des registres
 registrateur *m*
 protonotaire *m*
 registraire
 registraire de l'état civil

registration

(gen)
 (motor vehicle)
 (person)

enregistrement *m*
 immatriculation *f*
 inscription *f*

registry (court)

greffe *m*

registry office

bureau *m* d'enregistrement

regulation

règlement *m*

rehabilitation

(offender, etc.)
 (special education)

réhabilitation *f*
 réadaptation *f*, rééducation *f*

rehearing

nouvelle audition *f*, nouvelle enquête *f*

reimbursement

remboursement *m*

reinstatement (of employee)

réintégration *f*

rejoinder

réplique *f*

related person

parent *m*

relator

partie *f* civile

release

(from custody)
 (of articles taken in execution)
 (of future right)
 (of obligation)

libération *f*
 mainlevée *f*
 renonciation *f*
 remise *f*

relevant

approprié, pertinent

reliance

confiance *f*

relief

(assistance)
 (fiscal)
 (judicial)

aide *f*, recours *m*
 dégrèvement *m*, exonération *f*
 redressement *m*

relieve (against forfeiture, etc.)

rétablir qqn

rely on

(argument)
 (person)

invoquer, se fonder sur
 faire confiance à, se fier à

remainder

dernière substitution

remainderman

dernier appelé

remand *n*

renvoi *m*

remand in custody	renvoyer en détention provisoire
remanet	reste <i>m</i> de la peine
remarriage	remariage <i>m</i>
remedial	correctif <i>m</i>
remedies, extraordinary	recours <i>m</i> extraordinaires
remedy (<i>possibility of obtaining</i>) (<i>relief</i>)	recours <i>m</i> sanction <i>f</i>
remission	réduction <i>f</i>
remission, earned	réduction <i>f</i> de peine méritée
remission, statutory	réduction <i>f</i> statutaire
remittance of money	remise <i>f</i> d'argent
remoteness of damage	préjudice <i>m</i> trop éloigné
removal (<i>from office</i>) (<i>of case to higher court</i>)	destitution <i>f</i> évocation <i>f</i>
remove (<i>cut out</i>) (<i>take away</i>)	supprimer éloigner, enlever, soustraire
remuneration	rémunération <i>f</i> , rétribution <i>f</i>
render the verdict	prononcer le verdict
renewal	reconduction <i>f</i> , renouvellement <i>m</i>
renounce (<i>probate</i>)	renoncer
rent <i>n</i>	loyer <i>m</i>
rent <i>v</i> (<i>gen</i>) (<i>farm</i>)	louer, prendre à bail affermer
rental	location <i>f</i>
rent charge	rente <i>f</i> foncière
renunciation (<i>by executor</i>)	renonciation <i>f</i>
reopen	réexaminer, rouvrir
repayment	remboursement <i>m</i>
repeal	abrogation <i>f</i>
peater	récidiviste
replevin	action <i>f</i> en restitution
reply (<i>by plaintiff to defence</i>)	réponse <i>f</i>
report	compte rendu <i>m</i> , rapport <i>m</i>
reported cases	décisions <i>f</i> publiées

repossession	rentrée <i>f</i> en possession, reprise <i>f</i> de possession
represent (<i>another person</i>) (<i>a point of view</i>)	représenter faire valoir
representation (<i>being representative</i>) (<i>statement to induce consent</i>)	représentation <i>f</i> présentation <i>f</i>
representations	observations <i>f</i>
representations, false	fausses déclarations <i>f</i>
representative	représentant
reprieve	sursis <i>m</i>
reprisal	représailles <i>f</i> .
repudiation (<i>of a child</i>) (<i>of contract</i>)	désaveu <i>m</i> violation <i>f</i> anticipée
repugnant (<i>clause</i>)	inconciliable
reputation	renommée <i>f</i> , réputation <i>f</i>
request	demande <i>f</i>
require (<i>a person to do something</i>) (<i>something</i>)	enjoindre, sommer exiger
requirement	besoin <i>m</i> , condition <i>f</i> requise, exigence <i>f</i>
requisition	réquisition <i>f</i>
rescind (<i>agreement</i>) (<i>divorce decree</i>)	résoudre rescinder
rescission	résolution <i>f</i>
reservation (<i>of judgment</i>) (<i>out of an estate conveyed</i>)	mise <i>f</i> en délibéré réservation <i>f</i> , réserve <i>f</i>
res gestae	<i>res gestae</i>
residence (<i>gen</i>) (<i>for children, etc.</i>)	demeure <i>f</i> , foyer <i>m</i> , résidence <i>f</i> établissement <i>m</i> , foyer <i>m</i>
resident	résident
residential accommodation	logement <i>m</i>
residential care	soins <i>m</i> en établissement
residue	reliquat <i>m</i>
resignation	démission <i>f</i>
res ipsa loquitur	les faits <i>m</i> parlent d'eux-mêmes

resist arrest	résister à l'arrestation
res judicata	chose <i>f</i> jugée
res nullius	bien <i>m</i> sans maître
resolution	décision <i>f</i> , résolution <i>f</i>
resort to	recourir à
respect, with	en toute déférence
respondent	intimé
responsibility (<i>being answerable</i>) (<i>duty</i>)	responsabilité <i>f</i> charge <i>f</i>
restitution	restitution <i>f</i>
restore (<i>judgment</i>)	rétablir
restrain	empêcher, retenir
restraining order	ordonnance <i>f</i> de ne pas faire
restraint of trade (<i>in contract</i>)	restriction <i>f</i> à la liberté du commerce
restraint on alienation	interdiction <i>f</i> d'aliéner
restraint on anticipation	interdiction <i>f</i> d'anticiper
restricted drugs	drogues <i>f</i> à usage restreint
restricted weapon	arme <i>f</i> à autorisation restreinte
restriction	réserve <i>f</i>
restrictive covenant	clause <i>f</i> restrictive
result	retour <i>m</i> à l'auteur d'une disposition
resulting trust	fiducie <i>f</i> au profit éventuel de son auteur
resume court	reprendre l'audience
resumption	reprise <i>f</i>
retail	vente <i>f</i> au détail
retailer	détaillant
retain (<i>counsel</i>)	retenir les services de
retained earnings or profits	bénéfices <i>m</i> non répartis
retainer fee	provision <i>f</i>
retake	reprendre
retarded person	déficient mental
retention of licence	maintien <i>m</i> du permis
retirement allowance	allocation <i>f</i> de retraite
retrospective	rétroactif
return (<i>fiscal</i>) (<i>of goods on sale or return</i>)	déclaration <i>f</i> rendu <i>m</i> , retour <i>m</i>

return (<i>suite</i>) (<i>on investment</i>) (<i>to warrant</i>)	rendement <i>m</i> , revenu <i>m</i> rapport <i>m</i>
returnable, to be made	retour <i>m</i> fixé
reveal	divulguer, révéler
reverse (<i>lower judgment</i>) (<i>annul</i>) (<i>substitute</i>)	infirmier réformer
reverse gear	marche <i>f</i> arrière
reversion	droit <i>m</i> de retour
reversionary interest	droit <i>m</i> de retour (d'un bien meuble)
reversioner	titulaire du droit de retour
revert	retourner
revest	être acquis de nouveau
review (<i>judicial</i>)	révision <i>f</i>
revised statutes	lois <i>f</i> refondues
revival	remise <i>f</i> en vigueur
revivor	reprise <i>f</i> d'instance
revocation (<i>gen</i>) (<i>regulation</i>)	révocation <i>f</i> abrogation <i>f</i>
reward (<i>for contractual services</i>) (<i>for unusual benefit</i>)	rémunération <i>f</i> , rétribution <i>f</i> récompense <i>f</i>
rider	avenant <i>m</i>
rifle	carabine <i>f</i>
right	droit <i>m</i>
rightful	légitime
right in personam	droit <i>m</i> personnel
right in rem	droit <i>m</i> réel
right of action	droit <i>m</i> d'action
right of apprehension	droit <i>m</i> d'appréhender
right of assembly	droit <i>m</i> d'assemblée
right of association	droit <i>m</i> d'association
right of audience (<i>barrister</i>) (<i>high officer</i>)	droit <i>m</i> de plaider droit <i>m</i> d'audience
right of entry	droit <i>m</i> de prendre possession
right of redemption	droit <i>m</i> de rachat

right of reply

right of way

(over property)

(traffic)

riot

riparian rights

risk

road

roadblock

roadside testing

road surface

robbery

roll

root of title

routine patrol

royal assent

royal commission

royalties

rule

rule of evidence

rule of law, a

rule of law, the

rules of court

rules of the road

ruling

droit *m* de réplique

droit *m* de passage

priorité *f*

émeute *f*

droit *m* des riverains

danger *m*, péril *m*, risque *m*

route *f*

barrage *m* routier

contrôle *m* routier

chaussée *f*

vol *m* qualifié

rôle *m*

origine *f* du droit de propriété

patrouille *f* régulière

sanction *f* royale

commission *f* royale

redevance *f*

règle *f*

règle *f* de preuve

règle *f* de droit

suprématie *f* du droit

règles *f* de pratique

règles *f* de la circulation

décision *f*

S

safeguard

safe handling

safety

salary

(gen)

(of civil servant)

sale

salvage (maritime)

sample

sample of breath

garantie *f*

maniement *m* prudent

sécurité *f*, sûreté *f*

rémunération *f*, salaire *m*

traitement *m*

vente *f*

sauvetage *m*

échantillon *m*

échantillon *m* d'haleine

sanction *n* (*penalty*)**sanction** *v* (*a law*)**sane****satisfaction***(gen)**(of debt)**(of judgment)***satisfaction piece****satisfy** (*the court*)**saving clause****savings bond****scale** (*of charges, salaries, etc.*)**schedule***(timetable)**(to an act, deed, etc.)***school board****school crossing guard****school trustee****scrip****seal****search***(a person)**(premises)***search warrant****seat belt****secondment****section** (*of an act*)**secure****secured creditor****secured debt****security***(gen)**(for costs)***security agreement****security guard****security interest****seduction****seisin****seize**peine *f*, sanction *f*

sanctionner

sain d'esprit

satisfaction *f*acquittement *m*, règlement *m*exécution *f* du jugementcertificat *m* de paiement

convaincre, persuader

exception *f*, réserve *f*obligation *f* d'épargnebarème *m*, échelle *f*, tarif *m*calendrier *m*, horaire *m*annexe *f*conseil *m* scolaire

passeur(euse) scolaire

conseiller(ère) scolaire

titre *m* provisoirecachet *m*, sceau *m*fouille *f*fouille *f*, perquisition *f*mandat *m* de perquisitionceinture *f* de sécuritédétachement *m*article *m*

garantir

créancier(ière) garanti(e)

créance *f* garantiegarantie *f*, sûreté *f*, titre *m*, valeur *f*caution *f* *judicatum solvi*accord *m* de sûreté

gardien(ienne)

droit *m* de sûretéséduction *f*saisine *f*

saisir

seizure	saisie <i>f</i>
self-defence	légitime défense <i>f</i>
self-help	se faire justice
self-incrimination	auto-incrimination <i>f</i>
self-serving declaration	déclaration <i>f</i> utile à l'auteur
seller	vendeur(euse)
senior (<i>officer, etc.</i>)	premier, principal
sentence	condamnation <i>f</i> , peine <i>f</i> , sentence <i>f</i>
sentencing	imposition <i>f</i> d'une condamnation, prononcé <i>m</i> de la sentence
separate and apart	séparés
separate count	chef <i>m</i> distinct
separate trial	procès <i>m</i> distinct
separation agreement	accord <i>m</i> de séparation
Sergeant-at-arms	sergent <i>m</i> d'armes
serial number	numéro <i>m</i> de série
serious	grave
servant	commis <i>m</i> , employé, préposé
serve	
(<i>a notice on</i>)	signifier à
(<i>a sentence</i>)	purger
(<i>a summons on</i>)	assigner
(<i>on jury</i>)	être membre d'un jury
service, personal	signification <i>f</i> à personne
service, substituted	signification <i>f</i> indirecte
servient tenement	fonds <i>m</i> servant
set (<i>bail, etc.</i>)	fixer
set aside (<i>decision, judgment</i>)	annuler
set down for trial	inscrire au rôle, mettre au rôle
set-off	compensation <i>f</i>
set out facts	exposer les faits
set out the offence	énoncer l'infraction
settle	
(<i>a dispute</i>)	régler
(<i>an account</i>)	solder
(<i>out of court</i>)	régler à l'amiable
(<i>property</i>)	disposer par voie de substitution
settled land	bien-fonds <i>m</i> faisant l'objet de droits successifs

settled law	règle <i>f</i> incontestable
settlement	règlement <i>m</i> , solution <i>f</i>
sever	diviser, séparer
several liability	responsabilité <i>f</i> conjointe
severalty	possession <i>f</i> individuelle
severance	départ <i>m</i> , séparation <i>f</i>
severance of counts	séparation <i>f</i> des chefs d'accusation
severance pay	indemnité <i>f</i> de départ, de licenciement
sexual intercourse	rapports <i>m</i> sexuels
sexual offence	infraction <i>f</i> d'ordre sexuel
sexual solicitation	avances <i>f</i> sexuelles
share (<i>gen</i>) (<i>of company stock</i>)	part <i>f</i> , portion <i>f</i> , quote-part <i>f</i> action <i>f</i>
share capital	capital-actions <i>m</i> , capital <i>m</i> social
share certificate	certificat <i>m</i> d'actions, titre <i>m</i> d'actions
shareholder	actionnaire
share register	registre <i>m</i> des actionnaires
share split	fractionnement <i>m</i> d'actions
share transfer register	registre <i>m</i> du transfert des actions
sharp curve	virage <i>m</i> raide
shell (<i>gun</i>)	douille <i>f</i>
sheriff	shérif <i>m</i>
shifting risk	déplacement <i>m</i>
shift of the burden of proof	renversement <i>m</i> du fardeau de la preuve
shoplifting	vol <i>m</i> à l'étalage
short form	formule <i>f</i> abrégée
shorthand reporter	sténographe
short sale	vente <i>f</i> à découvert
shotgun	fusil <i>m</i> de chasse
shoulder (<i>roadway</i>)	accotement <i>m</i>
shoulder belt	baudrier <i>m</i>
show cause	exposer ses raisons
show cause hearing (<i>family</i>)	audience <i>f</i> de justification
show cause summons	citation <i>f</i> en justification
show of hands, by	à main levée
sick leave	congé <i>m</i> de maladie

sign	signer
signal (<i>a turn</i>)	signaler
signal lights	feux <i>m</i> de circulation
signature	signature <i>f</i>
signing officer	fondé <i>m</i> de signature
sign judgment	consigner le jugement
similar fact evidence	preuve <i>f</i> d'actes similaires
simple contract	contrat <i>m</i> sans le sceau
siren	sirène <i>f</i>
sit (<i>court, etc.</i>)	siéger
sittings	audience <i>f</i> , séance <i>f</i>
skidding	dérapiage <i>m</i>
skill	adresse <i>f</i> , aptitude <i>f</i> , capacité <i>f</i> , compétence <i>f</i>
slander	diffamation <i>f</i> verbale
slanted question	question <i>f</i> tendancieuse
sleet	pluie <i>f</i> verglacée
slippery road	route <i>f</i> glissante
slushy road	route <i>f</i> bourbeuse
smuggler	contrebandier(ière)
smuggling	contrebande <i>f</i>
snow covered surface	surface <i>f</i> enneigée
social assistance	aide <i>f</i> sociale
social work	assistance <i>f</i> sociale, travail <i>m</i> social
social worker	assistant social, travailleur(euse) social(e)
soft shoulder (<i>roadway</i>)	accotement <i>m</i> non stabilisé
solatium	dommages <i>m</i> moraux
sole proprietorship	entreprise <i>f</i> à propriétaire unique
solicitor	procureur <i>m</i>
Solicitor-General	solliciteur <i>m</i> général
solicitor of record	procureur <i>m</i> constitué
solid line	ligne <i>f</i> continue
sound mind, of	sain d'esprit
Speaker	Orateur <i>m</i>
Special Examiner's Office	Bureau <i>m</i> de l'enquêteur spécial
specially endorsed writ	bref <i>m</i> et déclaration <i>f</i> annexée
special pleas	moyens <i>m</i> de défense spéciaux

special sitting	séance <i>f</i> extraordinaire
specialty	contrat <i>m</i> par acte scellé
specific goods	biens <i>m</i> déterminés
specific intent	intention <i>f</i> spécifique
specific legacy	legs <i>m</i> particulier
specific performance	exécution <i>f</i> en nature
speed limit	limite <i>f</i> de vitesse
speedometer	indicateur <i>m</i> de vitesse
spouse	conjoint <i>m</i>
squatter	squatter <i>m</i>
staff-model residence	foyer <i>m</i> avec rotation de personnel
stage of the proceedings	étape <i>f</i> de la procédure
stake	enjeu <i>m</i>
stakeholder	
<i>(bet)</i>	dépositaire d'enjeux
<i>(property in dispute)</i>	séquestre <i>m</i>
stall <i>(a car)</i>	caler
standard	critère <i>m</i> , norme <i>f</i>
standard of care	degré <i>m</i> de prudence
standard ward	salle <i>f</i> commune
stand charged	être accusé
standing <i>(to make a claim)</i>	intérêt <i>m</i> pour poursuivre
standing committee	comité <i>m</i> permanent
standing, in good	en règle
stand mute	se taire
stand, to take the	venir à la barre
stand trial	subir son procès
statement	
<i>(gen)</i>	déclaration <i>f</i>
<i>(financial)</i>	état <i>m</i> , rapport <i>m</i>
statement of account	relevé <i>m</i> de compte
statement of accused	déclaration <i>f</i> de l'accusé
statement of claim	déclaration <i>f</i>
statement of defence	défense <i>f</i>
statement of trusteeship	déclaration <i>f</i> de mise en tutelle
state the case	faire l'exposé de la cause
stationary vehicle	véhicule <i>m</i> en stationnement
statute	loi <i>f</i>

statute of Parliament

statutory condition

statutory declaration

statutory holiday

statutory power

statutory provision

statutory warranty

stay *v*

stay of order

stay of proceedings

steal

steep hill

steering

steering committee

steering wheel

step in proceedings

stipulation

stock

stock exchange

stock exchange transactions

stockholder

stock-in-trade

stock split

stop sign

stop work order

stranger

strict liability

strict proof

strike *n*strike *v*

strike off, out

structure

style of cause

subclause

sub-contractor

subdivision
(development)loi *f* fédéralecondition *f* légaledéclaration *f* exigée par la loijour *m* fériécompétence *f* légaledisposition *f* légaleobligation *f* légale

surseoir à

suspension *f* de l'ordonnancearrêt *m* des procédures

voler

pente *f* abruptedirection *f*comité *m* de directionvolant *m*étape *f* de la procédurestipulation *f*action *f*bourse *f*opérations *f* boursières

actionnaire

marchandises *f* en magasinfractionnement *m* d'actionspanneau *m* d'arrêtordre *m* de suspendretiers *m*responsabilité *f* strictepreuve *f* formellegrève *f*

faire grève

radier, rayer

ouvrage *m*intitulé *m* de la causesous-alinéa *m*sous-entrepreneur *m*, sous-traitant *m*lotissement *m*

subdivision (<i>suite</i>) (<i>holding resulting</i>)	lot <i>m</i>
subject matter	objet <i>m</i>
subject to appeal	susceptible d'appel
sub judge	devant la justice
sub-lease	sous-location <i>f</i>
submission (<i>hypothesis</i>) (<i>oral argument</i>) (<i>to arbitration</i>)	thèse <i>f</i> plaidoirie <i>f</i> compromis <i>m</i>
submissions on sentence	observations <i>f</i> sur la peine, représentations <i>f</i> sur la sentence
submit	soumettre à
subordinate	accessoire, secondaire, subalterne
subparagraph	sous-alinéa <i>m</i>
subpoena	citation <i>f</i>
subrogation	subrogation <i>f</i>
subscribe	souscrire
subscribed capital	capital <i>m</i> souscrit
subscribing witness	témoin <i>m</i> à la signature
subsection	paragraphe <i>m</i>
subsequent	consécutif, postérieur, subséquent
subsequent offence	infraction <i>f</i> subséquente
subsidiary <i>n</i>	filiale <i>f</i>
substance	fond <i>m</i>
substantial wrong	préjudice <i>m</i> grave
substantive law	règles <i>f</i> de fond
substitutionary (<i>provision</i>)	supplétif
subversion	subversion <i>f</i>
succession	héritage <i>m</i> , succession <i>f</i>
succession duty	droits <i>m</i> successoraux
successor	remplaçant, successeur <i>m</i>
sue	intenter une action, poursuivre qqn
sui juris	ayant pleine capacité juridique, pleinement capable
suit	action <i>f</i> , poursuite <i>f</i> civile
suitable (<i>person</i>) (<i>thing</i>)	apte, idoine approprié, pertinent, propre

summarily	sommairement
summary	résumé <i>m</i> , sommaire <i>m</i>
summary conviction	déclaration <i>f</i> sommaire de culpabilité
summon	citer à comparaître
summons	citation <i>f</i>
summons, money demand	citation <i>f</i> en recouvrement d'une somme d'argent
sunset clause	mesure <i>f</i> de temporarisation
sunset report	rapport <i>m</i> de réexamen
sunshine law	loi <i>f</i> sur l'accès à l'information gouvernementale
superannuation (<i>gen</i>) (<i>pension</i>)	retraite <i>f</i> pension <i>f</i> de retraite, rente <i>f</i> de retraite
superannuation fund	caisse <i>f</i> de retraite
Superintendent of Insurance	Surintendant <i>m</i> des assurances
supernumerary	surnuméraire
supersede	remplacer
supervision	supervision <i>f</i> , surveillance <i>f</i>
supplemental pension plan	régime <i>m</i> complémentaire de retraite
supplementary (<i>new matter</i>) (<i>what is lacking</i>)	additionnel, supplémentaire additionnel, complémentaire
suppliant	pétitionnaire
supplier	fournisseur(euse), pourvoyeur(euse)
support (<i>help</i>) (<i>maintenance</i>)	aide <i>f</i> , appui <i>m</i> , soutien <i>m</i> aliments <i>m</i>
supporting documents	pièces <i>f</i> justificatives
support obligation	obligation <i>f</i> alimentaire
support order	ordonnance <i>f</i> alimentaire
support payments	pension <i>f</i> alimentaire
surety	caution <i>f</i>
surrender <i>v</i> (<i>one's rights</i>) (<i>to the police</i>)	renoncer à se constituer prisonnier, se livrer à la police
surrogate mother	mère <i>f</i> suppléante
surveying	arpentage <i>m</i>
surveyor	arpenteur-géomètre <i>m</i>

Surveyor General of Ontario

survival

survivor

survivorship

(*right of*)

(*simultaneous death*)

suspect *n*

suspect *v*

suspended sentence

suspend passing sentence

suspense account

suspension of driver's licence

sustain (*objection*)

swear in (*witness, etc.*)

sworn

(*expert or official*)

(*witness*)

sworn statement

synopsis

Arpenteur *m* général de l'Ontario

survie *f*

survivant *m*

gain *m* de survie

survie *f*

suspect

souçonner

condamnation *f* ou sentence *f* avec sursis

surseoir au prononcé de la peine, de la sentence

compte *m* d'attente, d'ordre

suspension *f* du permis de conduire

accueillir

faire prêter serment

assermenté

ayant prêté serment

déclaration *f* donnée sous serment

résumé *m*, sommaire *m*

T

tacking

take an oath

take evidence

takeover bid

take under advisement

taking motor vehicle without consent

tangible

tax

taxable

taxation (*of legal costs*)

tax collector

tax, direct

tax, excise

tax, income

rattachement *m*

prêter serment

recueillir (les témoignages)

offre *f* d'achat visant à la mainmise

prendre en délibéré

prise *f* d'un véhicule automobile sans consentement

corporel

contribution *f*, impôt *m*, taxe *f*

imposable

taxation *f*

percepteur *m*

impôt *m* direct

taxe *f* d'accise

impôt *m* sur le revenu

tax, indirect	impôt <i>m</i> indirect
tax law	droit <i>m</i> fiscal
taxpayer	contribuable
tax, property	impôt <i>m</i> foncier
tax, sales	taxe <i>f</i> de vente
technical	littéral, selon la lettre (de la loi)
temporary absence	absence <i>f</i> temporaire
temporary absence program (T.A.P.)	programme <i>m</i> d'absence temporaire (P.A.T.)
tenancy	location <i>f</i> (d'immeuble)
tenancy agreement	bail <i>m</i>
tenancy at sufferance	possession <i>f</i> par tolérance
tenancy in common	copropriété <i>f</i> sans gain de survie
tenant (holder of real right) (under lease)	propriétaire, tenancier(ière) locataire
tenant at will	locataire précaire
tenant for life	propriétaire à vie, viager(ère)
tender (formal offer of payment) (reply to call)	offre <i>f</i> réelle soumission <i>f</i>
tender evidence	présenter un élément de preuve
tenement (feudal) (modern)	tènement <i>m</i> maison <i>f</i> de rapport
tenure (feudal) (of an office) (security of appointment)	tenure <i>f</i> mandat <i>m</i> permanence <i>f</i>
term (duration) (end) (judicial) (of appointment) (of contract, etc.) (terminology)	durée <i>f</i> , période <i>f</i> fin <i>f</i> , terme <i>m</i> session <i>f</i> mandat <i>m</i> condition <i>f</i> expression <i>f</i> , terme <i>m</i>
terminate	mettre fin à, prendre fin
termination of employment	cessation <i>f</i> d'emploi
termination pay	indemnité <i>f</i> de licenciement
term of imprisonment	période <i>f</i> d'emprisonnement
term of probation	période <i>f</i> de probation

term of years	tenure <i>f</i> à terme
terms and conditions	conditions <i>f</i> (et modalités <i>f</i> , <i>s'il y a lieu</i>)
terms of reference	mandat <i>m</i>
territorial division	division <i>f</i> territoriale
territory without municipal organization	territoire <i>m</i> non érigé en municipalité
testament	testament <i>m</i>
testamentary capacity	capacité <i>f</i> de tester
testator	testateur(trice)
test case	action <i>f</i> type
teste	date <i>f</i> et signature <i>f</i> (d'un bref)
testify	témoigner
testimony	témoignage <i>m</i>
theft	vol <i>m</i>
therapeutic abortion	avortement <i>m</i> thérapeutique
thief	voleur(euse)
thing in action	droit <i>m</i> d'action
thin skull principle	règle <i>f</i> du crâne fragile
third party (<i>gen</i>) (<i>to the action</i>)	tierce personne <i>f</i> , tiers <i>m</i> mis en cause
third party claim to goods attached	distraktion <i>f</i>
third party defendant	appelé en garantie
third party insurance	assurance <i>f</i> au profit des tiers
third party notice	avis <i>m</i> d'appel en garantie
third party proceedings	appel <i>m</i> en garantie simple
threat	intimidation <i>f</i> , menace <i>f</i>
ticket (traffic)	contravention <i>f</i>
tie (vote)	partage <i>m</i>
time-barred (action)	forclos
time immemorial, from	de temps immémorial
tithes	dîme <i>f</i>
title	droit <i>m</i> de propriété
title, clear	droit <i>m</i> incontesté
title deed	titre <i>m</i>
title paramount	droit <i>m</i> supérieur
title, possessory	droit <i>m</i> de possession
title search	recherche <i>f</i> de titres

title, short**tort***(intentional)**(non-intentional)***tort action****tortfeasor****tortious****tort liability****town****township****trade *n*****trade *v*****trademark****trademark, registered****trade union****traffic***(in illicit goods)**(road)***traffic flow****traffic jam****traffic officer****traffic ticket****trailer****training****training school****transaction****transcript****transfer***(from one account to another)**(of case to another court)**(of employee)**(of personalty)**(to uses)***transfer deed****transferee***(by assignment)**(by conveyance)***transfer of realty***(the act of operating the change)***titre *m* abrégé**délit *m*quasi-délit *m*action *f* délictuelleauteur *m* d'un délit *ou* quasi-délit

délictueux

responsabilité *f* civileville *f*canton *m*affaires *f*, commerce *m*

échanger

marque *f* de commerce, de fabriquemarque *f* déposéesyndicat *m*trafic *m*circulation *f*courant *m* de la circulationembouteillage *m*agent *m* de la circulationcontravention *f*remorque *f*formation *f*centre *m* d'éducation surveilléeaffaire *f*, opération *f*transcription *f*virement *m*renvoi *m*mutation *f*cession *f*, transfert *m*transfert *m* en fiducie, transport *m* en fiducieacte *m* scellé de transfert

cessionnaire

acquéreur *m*transfert *m*, transport *m*

transfer of realty (<i>suite</i>) (<i>the change of right</i>)	mutation <i>f</i> , transfert <i>m</i> de propriété
transferor	cédant
transmission (<i>to another jurisdiction</i>)	renvoi <i>m</i>
trap	piège <i>m</i>
travelling allowance	indemnité <i>f</i> de déplacement
travelling expenses	frais <i>m</i> de déplacement
traverse	dénégation <i>f</i>
traversed to another court	renvoyé à une autre cour
treasurer (<i>gen</i>) (<i>of the Law Society</i>)	trésorier(ière) bâtonnier <i>m</i>
treasury share	action <i>f</i> autodétenue
trespass (<i>former writ</i>) (<i>modern</i>) (<i>to real property</i>)	transgression <i>f</i> atteinte <i>f</i> entrée <i>f</i> non autorisée, violation <i>f</i> de propriété
trespass ab initio	atteinte <i>f</i> rétroactive
trespasser	intrus
trespass on the case	atteinte <i>f</i> indirecte
trespass to goods	atteinte <i>f</i> à la possession mobilière
trespass to land	atteinte <i>f</i> à la possession de biens-fonds, entrée <i>f</i> abusive
trespass to person	atteinte <i>f</i> à l'intégrité corporelle
trial	procès <i>m</i>
trial by jury	procès <i>m</i> par jury
trial by magistrate	procès <i>m</i> devant magistrat
trial judge	juge <i>m</i> de première instance
trial list	rôle <i>m</i>
trial without jury	procès <i>m</i> sans jury
tribunal (<i>non-judicial adjudicating authority</i>)	tribunal <i>m</i> administratif
trickery	supercherie <i>f</i>
trier of fact	juge <i>m</i> des faits
trifling weight	valeur <i>f</i> probante insignifiante
trigger (<i>of a gun</i>)	détente <i>f</i>
true copy	copie <i>f</i> conforme
true tenor	teneur <i>f</i> exacte

trust**trust company****trust deed****trustee****trustee in bankruptcy****trusteeship****trust, executed****trust, executory****trust, express****trust, implied****trust, inter vivos****trust, precatory****trust property****trust will****try***(a case)**(an issue)***two way street**fiducie *f*compagnie *f* de fiducieacte *m* constitutif de fiducie

fiduciaire

syndic *m* de faillitetutelle *f*fiducie *f* parfaitefiducie *f* imparfaitefiducie *f* explicitefiducie *f* implicitefiducie *f* entre vifs, non testamentairefiducie *f* imparfaitebiens *m* en fiducietestament *m* fiduciaire

juger

examiner

rue *f* à double sens

U

ultra vires*(gen)**(law)***umpire***(chairman of board of arbitration)***unauthorized***(act)**(person)***uncertainty****unconditional****unconscionable****unconscious****unconstitutional****uncontrolled intersection****undepreciated capital cost****under compulsion****undercover officer**

en excès de pouvoir

anticonstitutionnel, inconstitutionnel

surarbitre *m*

non autorisé, sans autorisation

sans qualité

incertitude *f*

inconditionnel, pur et simple

abusif, exorbitant

inconscient

anticonstitutionnel, inconstitutionnel

intersection *f* non protégéefraction *f* non amortie du coût en capital

sous l'effet de la contrainte

agent *m* d'infiltration

underpass	passage <i>m</i> inférieur
undertaking (activity) (promise)	entreprise <i>f</i> engagement <i>m</i>
underwrite (gen) (insurance)	cautionner souscrire
underwriter	assureur <i>m</i>
undivided share	portion <i>f</i> indivise
undue exploitation of sex	exploitation <i>f</i> indue des choses sexuelles
undue influence, exercise of	abus <i>m</i> d'influence
unemployment benefit	prestation <i>f</i> d'assurance-chômage
unencumbered property	biens <i>m</i> non grevés
unenforceable (right) (rule)	inexigible inopérant
unfair	déloyal, injuste
unfit to stand trial	incapable de subir son procès
unincorporated society or association	association <i>f</i> sans personnalité morale
uninsured plan	régime <i>m</i> non garanti
union (of employees) (of employers)	syndicat <i>m</i> association <i>f</i> patronale
union dues	cotisations <i>f</i> syndicales
unissued capital	capital <i>m</i> non émis
unit (of condominiums)	partie <i>f</i> privative
unjust enrichment	enrichissement <i>m</i> sans cause
unlawful	contraire à la loi, illégal, illicite
unlawful assembly	attroupement <i>m</i> illégal
unlawful entry to dwelling house	violation <i>f</i> de domicile
unlawful purpose	dessein <i>m</i> illicite
unliquidated damages	dommages-intérêts <i>m</i> à apprécier
unmarked car	voiture <i>f</i> banalisée, voiture-fantôme <i>f</i>
unorganized territory	territoire <i>m</i> non érigé en municipalité
unpaid	impayé, non acquitté
unprovoked assault	agression <i>f</i> non provoquée
unreasonable force	force <i>f</i> excessive
unreported	non publié
unsatisfied judgment	jugement <i>m</i> impayé, non exécuté

unsecured creditor

unsound mind, of

unsworn

unsworn witness

untenable

unwarranted

uphold (*decision*)

urban planning

usage

use (*medieval survival*)

use as much force as necessary

use of force

usher

utter (*forged coin*)

U-turn

créancier(ière) chirographaire, non garanti(e)

faible d'esprit

sans serment

témoin *m* qui ne prête pas serment

insoutenable, intenable

injustifié

confirmer

aménagement *m* urbain, urbanisme *m*

usage *m*

profit *m* (en fiducie)

employer la force nécessaire

usage *m* de la force

huissier *m* d'audience

mettre en circulation

demi-tour *m*

V

v. (*The Queen v. Mr. So and So*)

vacate

(*judgment, order*)

(*premises*)

vacation pay

vagrancy

valid

valuable consideration

valuable consideration, for

valuation, board of

value

vandalism

variance

variation

vary (*a decision, etc.*)

vehicle

venditioni exponas

vendor

c.

donner mainlevée de
évacuer, quitter

congés *m* payés

vagabondage *m*

valable, valide

contrepartie *f* de valeur

à titre onéreux

commission *f* d'évaluation

valeur *f*

vandalisme *m*

divergence *f*

modification *f*

modifier, réformer

véhicule *m*

bref *m* de vente à tout prix

vendeur(euse)

venue	lieu <i>m</i> du procès
verdict	verdict <i>m</i>
verdict of guilty	verdict <i>m</i> de culpabilité
verdict of not guilty	acquittement <i>m</i> , verdict <i>m</i> de non-culpabilité
verified by	appuyé de
vertical merger	fusion <i>f</i> verticale
vest (<i>authority</i>) (<i>right</i>)	conférer investir d'un droit
vested absolutely	acquis en pleine propriété
vested for a term of years	acquis pour un nombre d'années
vested for life	acquis à vie
vested in interest, right	droit <i>m</i> acquis de jouissance future
vested in possession, right	droit <i>m</i> acquis de jouissance actuelle
vested right	droit <i>m</i> acquis
vesting order	jugement <i>m</i> qui tient lieu de transport (ou de cession)
vexatious	vexatoire
vicarious liability	responsabilité <i>f</i> du fait d'autrui
view (<i>by court, of scene of events</i>)	descente <i>f</i> sur les lieux
vigilant (<i>creditor, etc.</i>)	diligent
violation (<i>of a statute</i>) (<i>of duty</i>) (<i>of right</i>)	contravention <i>f</i> , infraction <i>f</i> manquement <i>m</i> atteinte <i>f</i>
virtute officii	d'office
vitiate (<i>annul</i>) (<i>impair</i>)	entacher de nullité vicier
viva voce	de vive voix, oralement
vocational rehabilitation	réadaptation <i>f</i> professionnelle
void	nul (d'une nullité absolue)
voidable	nul (d'une nullité relative), susceptible d'être annulé
void as against third parties	inopposable aux tiers
voire dire	voire dire <i>m</i>
volenti non fit injuria	on ne fait pas tort à celui qui consent
volition	volonté <i>f</i>

voluntariness

voluntary

voluntary additional contribution

voluntary arbitration

voluntary assumption of risk

volunteer

(unpaid helper)

(unsolicited intervenor)

volunteer fire fighter (VFF)

vote

(casting vote, deciding vote)

(election)

(equality of votes, tie)

vote by proxy

voting constituency

voting share

voucher

caractère *m* volontaire

intentionnel, volontaire

cotisation *f* facultative

compromis *m*

libre participation *f* au risque

bénévole

volontaire

pompier *m* auxiliaire (PA)

voix *f* prépondérante

vote *m*

partage *m*

voter par procuration

circonscription *f* électorale

action *f* avec droit de vote

pièce *f* justificative

W

wager

wages

waive

(compliance)

(give up)

(not insist on)

waiver

(giving up)

(not insisting)

walk light

walk-out

want *(lack)*

wanted

want of proof

want of prosecution

wanton and reckless disregard

ward

(child)

(electoral)

pari *m*

salaire *m*

dispenser (quelqu'un) de se conformer
abandonner, renoncer à
acquiescer, ne pas insister sur

abandon *m*, renonciation *f*
acquiescement *m*

signal *m* pour piétons

débrayage *m*

défaut *m*, manque *m*

recherché

absence *f* de preuve, défaut *m* de preuve

faute *f* de poursuite

insouciance *f* déréglée et téméraire

pupille

quartier *m*

warden (<i>of a county</i>) (<i>of prison</i>)	président du conseil (de comté) directeur(trice)
ward of the Crown	pupille de la Couronne
wardship	tutelle <i>f</i>
warehouse	entrepôt <i>m</i> , magasin <i>m</i>
warehouse receipt	certificat <i>m</i> d'entrepôt (négociable), warrant <i>m</i>
warning	avertissement <i>m</i>
warning light	voyant <i>m</i>
warrant	mandat <i>m</i>
warranted	justifié
warrant of arrest	mandat <i>m</i> d'arrêt
warrant of committal	mandat <i>m</i> de dépôt, d'incarcération
warranty	garantie <i>f</i> non fondamentale
warranty of title or quiet possession	garantie <i>f</i>
warranty, statutory	garantie <i>f</i> légale
waste	manquement <i>m</i> à l'obligation de rendre dans le même état
water course	cours <i>m</i> d'eau
wayleave	droit <i>m</i> de passage
weapon	arme <i>f</i>
wear and tear	usure <i>f</i>
weave from lane to lane	sauter d'une voie à l'autre
weigh (evidence)	apprécier
weight of evidence	valeur <i>f</i> probante
welfare (<i>gen</i>) (<i>provincial jurisdiction</i>)	bien-être <i>m</i> aide <i>f</i> sociale
welfare administrator	administrateur(trice) de l'aide sociale
well founded	bien-fondé <i>m</i>
wet pavement	chaussée <i>f</i> mouillée
whiplash injury	entorse <i>f</i> cervicale en coup de fouet
wholesale	vente <i>f</i> en gros
widow	veuve <i>f</i>
widower	veuf <i>m</i>
wife	épouse <i>f</i> , femme <i>f</i>
wilful	volontaire

wilful blindness

will

winding-up

windshield

win one's case

wiretap

wiretapping

withdraw a charge

withdrawal

*(from action)**(of money)*

withdraw the question

without appeal

without lawful excuse

without rising

witness

witness fees

witness for the defence

witness for the prosecution

witness stand *or* box

witness thereof, in

words of limitation

words of purchase

work accident

work assessment

working capital

working day

workmen's compensation

workshop

work training

work week

Worship, Your

writ

writing

writ of assistance

writ of execution

writ of fieri facias

ignorance *f* volontairetestament *m*liquidation *f*pare-brise *m*

avoir gain de cause

table *f* d'écouteécoute *f* électronique

rejeter une accusation

désistement *m*retrait *m*

retirer la question

sans appel

sans excuse légitime

séance *f* tenantetémoin *m*indemnité *f* de témointémoin *m* à décharge, de la défensetémoin *m* à charge, de la poursuitebarre *f* (des témoins)

en foi de quoi

termes *m* limitatifstermes *m* acquisitifsaccident *m* du travailévaluation *f* professionnellefonds *m* de roulementjournée *f* de travailindemnisation *f* des accidents du travailatelier *m*formation *f* professionnellesemaine *f* de travailM. *m* le président, Mme *f* la présidentebref *m*écrit *m*, écriture *f*mandat *m* de main-fortebref *m* d'exécutionbref *m* de *fieri facias*, d'exécution

writ of summons

writ, prerogative

wrong (*unlawful act or conduct*)

wrongful

wrongful act

wrongful arrest

wrongful dismissal

bref *m* d'assignation

bref *m* de prérogative

tort *m*

abusif, illégitime, injuste, injustifié

acte *m* illégitime

arrestation *f* illégale

renvoi *m* injustifié

Y

year

yield

(*on property*)

(*on stock*)

yield right of way

yield sign

young offender

youthful first offender

année *f*

produit *m*, rapport *m*

rendement *m*, revenu *m*

céder le passage

panneau *m* de cession de priorité

jeune contrevenant

jeune contrevenant primaire

TITRES DE LOIS

A

* Abandoned Orchards Act	Loi sur les vergers abandonnés
* Absconding Debtors Act	Loi sur les débiteurs en fuite
* Absentees Act	Loi sur les absents
* Accidental Fires Act	Loi sur les incendies fortuits
* Accumulations Act	Loi sur la capitalisation
* Administration of Justice Act	Loi sur l'administration de la justice
Age of Majority and Accountability Act	Loi sur la majorité et la capacité civile
* Agricultural Associations Act	Loi sur les associations agricoles
* Agricultural Committees Act	Loi sur les comités agricoles
* Agricultural Development Finance Act	Loi sur les emprunts publics par voie de dépôts
* Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)	Loi sur la remise en valeur et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
* Agricultural Representatives Act	Loi sur les représentants agricoles
* Agricultural Research Institute of Ontario Act	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
* Agricultural Societies Act	Loi sur les sociétés agricoles
Agricultural Tile Drainage Installation Act	Loi sur les travaux de drainage agricole
* Airports Act	Loi sur les aéroports
* Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act	Loi sur la Fondation de recherche en alcoolisme et toxicomanie
* Algonquin Forestry Authority Act	Loi sur l'Office de foresterie de l'Algonquin
* Aliens' Real Property Act	Loi sur les biens immobiliers des étrangers
* Ambulance Act	Loi sur les services d'ambulance
* Anatomy Act	Loi sur l'anatomie
* Animals for Research Act	Loi sur les animaux destinés à la recherche
* Apportionment Act	Loi sur la répartition de revenus périodiques
* Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act	Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier
* Arbitrations Act	Loi sur l'arbitrage
* Architects Act	Loi sur les architectes
* Archives Act	Loi sur les archives
* Art Gallery of Ontario Act	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario

*Artificial Insemination of Live Stock Act
 Arts Council Act
 *Assessment Act
 *Assessment Review Court Act
 *Assignments and Preferences Act
 *Athletics Control Act
 *Audit Act

Loi sur l'insémination artificielle du bétail
 Loi sur le Conseil des arts
 Loi sur l'évaluation foncière
 Loi sur la Cour de révision de l'évaluation foncière
 Loi sur les cessions et préférences
 Loi sur le contrôle des sports professionnels
 Loi sur la vérification des comptes publics

B

*Bail Act
 *Bailiffs Act
 *Barrie-Innisfil Annexation Act, 1981
 *Barristers Act
 *Beach Protection Act
 *Beds of Navigable Waters Act
 *Beef Cattle Marketing Act
 *Bees Act
 *Bills of Sale Act
 Blind Persons' Rights Act
 Blind Workmen's Compensation Act
 *Boilers and Pressure Vessels Act
 *Boundaries Act
 *Bread Sales Act
 *Bridges Act
 *Brucellosis Act
 Building Code Act
 *Bulk Sales Act
 *Bull Owners' Liability Act
 *Business Corporations Act
 Business Practices Act
 *Business Records Protection Act

Loi sur la mise en liberté sous caution
 Loi sur les huissiers
 Loi de 1981 sur l'annexion d'Innisfil à Barrie
 Loi sur le protocole du barreau
 Loi sur l'enlèvement du sable
 Loi sur le lit des cours d'eau navigables
 Loi sur la commercialisation des bovins
 Loi sur l'apiculture
 Loi sur les actes de vente mobilière
 Loi sur les droits des aveugles
 Loi sur les accidents de travail des aveugles
 Loi sur les chaudières et appareils sous pression
 Loi sur le bornage
 Loi sur les boulangeries
 Loi sur les ponts
 Loi sur la brucellose
 Loi sur le code du bâtiment
 Loi sur les ventes en vrac
 Loi sur la garde des taureaux
 Loi sur les compagnies
 Loi sur les pratiques de commerce
 Loi sur la conservation en Ontario des documents commerciaux

C

*Cancer Act	Loi sur le cancer
*Cancer Remedies Act	Loi sur les remèdes contre le cancer
*Cemeteries Act	Loi sur les cimetières
*Centennial Centre of Science and Technology Act	Loi sur le Centre des Sciences et de la technologie
*Certification of Titles Act	Loi sur la certification du titre de propriété immobilière
Change of Name Act	Loi sur le changement de nom
*Charitable Gifts Act	Loi sur les dons de bienfaisance
*Charitable Institutions Act	Loi sur les établissements de bienfaisance
*Charities Accounting Act	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
Child Welfare Act	Loi sur le bien-être de l'enfance
*Children's Institutions Act	Loi sur les établissements pour enfants
Children's Law Reform Act	Loi portant réforme du droit de l'enfance
Children's Mental Health Services Act	Loi sur les services d'hygiène mentale pour enfants
Children's Probation Act	Loi sur les enfants en probation
Children's Residential Services Act	Loi sur les foyers pour enfants
*Chiropody Act	Loi sur les podologues
*City of Toronto 1981 Assessment Complaints Act, 1982	Loi de 1982 sur la contestation de l'évaluation foncière de 1981 à Toronto
*Collection Agencies Act	Loi sur les agences de recouvrement
*Colleges Collective Bargaining Act	Loi sur la négociation collective dans les collèges d'arts appliqués et de technologie
*Commissioners for Taking Affidavits Act	Loi sur les commissaires à la prestation des serments
*Commodity Board Members Act	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
*Commodity Boards and Marketing Agencies Act	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
*Commodity Futures Act	Loi sur la vente à terme de marchandises
*Community Psychiatric Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
*Community Recreation Centres Act	Loi sur les centres de loisirs communautaires
*Commuter Services Act	Loi sur le transport en commun de banlieue

Compensation for Victims of Crime Act	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
*Compulsory Automobile Insurance Act	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
Condominium Act	Loi sur la copropriété
*Conservation Authorities Act	Loi sur les offices de protection de la nature
*Consolidated Hearings Act, 1981	Loi de 1981 sur la jonction des enquêtes
*Constitutional Questions Act	Loi sur les questions constitutionnelles
*Consumer Protection Act	Loi sur la protection du consommateur
*Consumer Protection Bureau Act	Loi sur l'Office de protection du consommateur
Consumer Reporting Act	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
*Conveyancing and Law of Property Act	Loi sur le transport immobilier et le droit des biens
*Co-operative Corporations Act	Loi sur les coopératives
*Co-operative Health Services of Ontario Assets Protection Act, 1981	Loi de 1981 sur la conservation des biens de la <i>Co-operative Health Services of Ontario</i>
*Co-operative Loans Act	Loi sur les prêts aux coopératives agricoles
*Coroners Act	Loi sur les coroners
*Corporation Securities Registration Act	Loi sur l'enregistrement des sûretés consenties par les compagnies et associations
*Corporations Act	Loi sur les compagnies et associations
Corporations Information Act	Loi sur les renseignements exigés des compagnies et associations
*Corporations Tax Act	Loi sur l'imposition des compagnies
*Costs of Distress Act	Loi sur les frais de saisie-gagerie
*County Court Judges' Criminal Courts Act	Loi sur la juridiction criminelle des juges des cours de comté
*County Courts Act	Loi sur les cours de comté
*County Judges Act	Loi sur les juges des cours de comté
Credit Unions and Caisses Populaires Act	Loi sur les caisses populaires et les <i>credit unions</i>
*Creditors' Relief Act	Loi sur le désintéressement des créanciers
Crop Insurance Act (Ontario)	Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
*Crown Administration of Estates Act	Loi sur l'administration des successions par la Couronne
*Crown Agency Act	Loi sur les organismes de la Couronne
*Crown Attorneys Act	Loi sur les procureurs de la Couronne

*Crown Employees Collective
Bargaining Act
*Crown Timber Act
*Crown Witnesses Act

Loi sur la négociation collective des
employés de la Couronne
Loi sur le bois de la Couronne
Loi sur les témoins de la Couronne

D

*Dangerous Goods Transportation Act,
1981
Day Nurseries Act
*Dead Animal Disposal Act
*Debt Collectors Act
*Dental Technicians Act
*Denture Therapists Act
*Deposits Regulation Act
Development Corporations Act
*Developmental Services Act
*Discriminatory Business Practices Act

*Disorderly Houses Act
*District Municipality of Muskoka Act

District Welfare Administration Boards
Act
*Dog Licensing and Live Stock and
Poultry Protection Act
*Dog Owners' Liability Act
*Dominion Courts Act

*Drainage Act
*Drugless Practitioners Act

Loi de 1981 sur le transport de matières
dangereuses
Loi sur les garderies
Loi sur les cadavres d'animaux
Loi sur les agents de recouvrement
Loi sur les mécaniciens-dentistes
Loi sur les denturothérapeutes
Loi sur les dépositaires d'argent
Loi sur les sociétés de développement
Loi sur les services aux déficients mentaux
Loi sur les pratiques de commerce
discriminatoires
Loi sur les maisons de jeux et de débauche
Loi sur la municipalité de district de
Muskoka

Loi sur les bureaux de district pour
l'administration du bien-être social
Loi sur l'immatriculation des chiens et la
protection du bétail et de la volaille
Loi sur la garde des chiens
Loi sur la juridiction constitutionnelle et les
juges fédéraux
Loi sur le drainage
Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de
médicaments

E

*Edible Oil Products Act
Education Act
*Egress from Public Buildings Act

Loi sur les produits oléagineux comestibles
Loi sur l'éducation
Loi sur les sorties des édifices publics

Elderly Persons Centres Act	Loi sur les centres pour personnes âgées
*Elderly Persons' Housing Aid Act	Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
*Election Act	Loi sur les élections
*Election Finances Reform Act	Loi portant réforme du financement des élections
*Elevating Devices Act	Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
Employment Agencies Act	Loi sur les agences de placement
Employment Standards Act	Loi sur les normes d'emploi
*Endangered Species Act	Loi sur les espèces en voie de disparition
*Energy Act	Loi sur les hydrocarbures
Environmental Assessment Act	Loi sur l'évaluation de l'environnement
Environmental Protection Act	Loi sur la protection de l'environnement
*Escheats Act	Loi sur les biens en déshérence
*Estates Administration Act	Loi sur l'administration des successions
*Estreats Act	Loi sur l'exécution des obligations judiciaires
Evidence Act	Loi sur la preuve
Execution Act	Loi sur l'exécution forcée
*Executive Council Act	Loi sur le Conseil exécutif
Expropriations Act	Loi sur l'expropriation
*Extra-Judicial Services Act	Loi sur les services extrajudiciaires

F

*Factors Act	Loi sur le courtage de marchandises
Family Benefits Act	Loi sur les prestations familiales
Family Law Reform Act	Loi portant réforme du droit de la famille
Farm Income Stabilization Act	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
*Farm Loans Act	Loi sur les associations de prêt agricole
*Farm Loans Adjustment Act	Loi sur le rajustement des prêts agricoles
*Farm Products Containers Act	Loi sur les contenants de produits agricoles
Farm Products Grades and Sales Act	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
Farm Products Marketing Act	Loi sur la commercialisation des produits agricoles

*Farm Products Payments Act	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
*Ferries Act	Loi sur les traversiers
*Financial Administration Act	Loi sur l'administration financière
*Fines and Forfeitures Act	Loi sur les amendes et confiscations
*Fire Accidents Act	Loi sur les accidents causés par des incendies
*Fire Departments Act	Loi sur les services de pompiers
*Fire Fighters Exemption Act	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
*Fire Marshals Act	Loi sur les commissaires des incendies
*Fish Inspection Act	Loi sur l'inspection du poisson
*Fisheries Loans Act	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
*Flag Act	Loi sur le drapeau officiel
*Floral Emblem Act	Loi sur l'emblème floral
*Fluoridation Act	Loi sur la fluoration
*Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
*Forest Fires Prevention Act	Loi sur la prévention des incendies de forêt
*Forest Tree Pest Control Act	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
*Forestry Act	Loi sur les forêts
*Fraudulent Conveyances Act	Loi sur les transports en fraude des droits des créanciers
*Fraudulent Debtors Arrest Act	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite
*Freshwater Fish Marketing Act (Ontario)	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
*Frustrated Contracts Act	Loi sur les contrats devenus inexécutables
*Fuel Tax Act, 1981	Loi de 1981 de la taxe sur les carburants
*Funeral Services Act	Loi sur les pompes funèbres
*Fur Farms Act	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

G

Game and Fish Act	Loi sur la chasse et la pêche
*Gaming Act	Loi sur les jeux de hasard
*Gas and Oil Leases Act	Loi sur les concessions de gaz naturel et de pétrole

*Gasoline Handling Act	Loi sur la manutention de l'essence
*Gasoline Tax Act	Loi de la taxe sur l'essence
*General Sessions Act	Loi sur les sessions générales de la paix
General Welfare Assistance Act	Loi sur le bien-être social général
*George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act, 1981	Loi de 1981 sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
*Gold Clauses Act	Loi sur les clauses-or
*Government Contracts Hours and Wages Act	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
*Grain Elevator Storage Act	Loi sur l'entreposage du grain
*Guarantee Companies Securities Act	Loi sur les compagnies de cautionnement

H

Habeas Corpus Act	Loi sur l'habeas corpus
*Haliburton Act	Loi sur le comté de Haliburton
*Healing Arts Radiation Protection Act	Loi sur les rayons X
*Health Disciplines Act	Loi sur les professions médicales et paramédicales
Health Insurance Act	Loi sur l'assurance-maladie
Highway Traffic Act	Code de la route
*Historical Parks Act	Loi sur les parcs historiques
Homemakers and Nurses Services Act	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
Homes for Retarded Persons Act	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
Homes for Special Care Act	Loi sur les foyers de soins spéciaux
*Homes for the Aged and Rest Homes Act	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
*Horticultural Societies Act	Loi sur les sociétés horticoles
Hospital Labour Disputes Arbitration Act	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
*Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
*Hotel Fire Safety Act	Loi sur la sécurité-incendie dans les hôtels
*Hotel Registration of Guests Act	Loi sur l'inscription dans les hôtels
*Housing Development Act	Loi sur le développement du logement
Human Rights Code, 1981	Code des droits de la personne

Human Tissue Gift Act
 *Hunter Damage Compensation Act
 *Hypnosis Act

Loi sur le don de tissus humains
 Loi sur les dommages causés par les chasseurs
 Loi sur l'hypnose

I

*IDEA Corporation Act, 1981
 *Immunization of School Pupils Act, 1982
 *Income Tax Act
 *Indian Welfare Services Act
 *Industrial and Mining Lands Compensation Act
 Industrial Standards Act
 Innkeepers Act
 *Insurance Act
 *International Bridges Municipal Payments Act, 1981
 Interpretation Act
 *Interprovincial Subpoenas Act
 *Investment Contracts Act

Loi de 1981 sur la Société d'innovations pour le développement de l'emploi
 Loi de 1982 sur l'immunisation des élèves
 Loi de l'impôt sur le revenu
 Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
 Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
 Loi sur les normes industrielles
 Loi sur les aubergistes
 Loi sur les assurances
 Loi de 1981 sur les paiements aux municipalités relativement aux ponts internationaux
 Loi d'interprétation
 Loi sur les citations interprovinciales
 Loi sur les contrats de placement

J

*Judges' Orders Enforcement Act
 *Judicature Act
 *Judicial Review Procedure Act
 *Junior Farmer Establishment Act
 *Juries Act
 *Justices of the Peace Act

Loi sur l'exécution des ordonnances extrajudiciaires des juges
 Loi sur l'organisation judiciaire
 Loi sur la procédure de révision judiciaire
 Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
 Loi sur les jurys
 Loi sur les juges de paix

L

Labour Relations Act

Loi sur les relations de travail

*Lakes and Rivers Improvement Act	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières
*Land Titles Act	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
*Land Transfer Tax Act	Loi sur les droits de mutation immobilière
*Landlord and Tenant Act	Loi sur la location immobilière
*Law Society Act	Loi sur la Société des avocats
*Leeds and Grenville County Board of Education and Teachers Dispute Act, 1981	Loi de 1981 sur le conflit entre les enseignants et le Conseil de l'éducation du comté de Leeds et Grenville
*Legal Aid Act	Loi sur l'aide juridique
*Legislative Assembly Act	Loi sur l'Assemblée législative
*Legislative Assembly Retirement Allowances Act	Loi sur les rentes de retraite des membres de l'Assemblée législative
*Libel and Slander Act	Loi sur la diffamation
*Lieutenant Governor Act	Loi sur le lieutenant-gouverneur
*Lightning Rods Act	Loi sur les paratonnerres
*Limitations Act	Loi sur la prescription des actions
*Limited Partnerships Act	Loi sur les sociétés en commandite
*Line Fences Act	Loi sur les clôtures de bornage
*Liquor Control Act	Loi sur les alcools
Liquor Licence Act	Loi sur les permis de vente d'alcools
Live Stock and Live Stock Products Act	Loi sur le bétail et les produits du bétail
*Live Stock Branding Act	Loi sur le marquage du bétail
*Live Stock Community Sales Act	Loi sur la vente à l'encan du bétail
*Live Stock Medicines Act	Loi sur les médicaments pour le bétail
*Loan and Trust Corporations Act	Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie
*Local Improvement Act	Loi sur les aménagements locaux
*Local Roads Boards Act	Loi sur les conseils locaux de voirie
Local Services Boards Act	Loi sur les régies locales des services publics
*Lord's Day (Ontario) Act	Loi sur le dimanche (Ontario)

M

*Management Board of Cabinet Act	Loi sur le Conseil de gestion
*Marine Insurance Act	Loi sur l'assurance maritime
Marriage Act	Loi sur le mariage

*Massey-Ferguson Limited Act, 1981	Loi de 1981 sur la participation provinciale à la compagnie Massey-Ferguson
*Master and Servant Act	Loi sur la location de services
*Matrimonial Causes Act	Loi sur les causes matrimoniales
*McMichael Canadian Collection Act	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
Meat Inspection Act (Ontario)	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
*Mechanics' Lien Act	Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux
Mental Health Act	Loi sur la santé mentale
*Mental Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
*Mental Incompetency Act	Loi sur l'incapacité mentale
*Mercantile Law Amendment Act	Loi modifiant le droit commercial
*Metropolitan Police Force Complaints Project Act, 1981	Loi de 1981 sur le projet de la police de la Communauté urbaine de Toronto en matière de griefs
*Milk Act	Loi sur le lait
*Mineral Emblem Act	Loi sur l'emblème minéral
*Mining Act	Loi sur les mines
*Mining Tax Act	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
Ministry of Agriculture and Food Act	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
*Ministry of the Attorney General Act	Loi sur le ministère du Procureur général
*Ministry of Citizenship and Culture Act, 1982	Loi de 1982 sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
*Ministry of Colleges and Universities Act	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
*Ministry of Community and Social Services Act	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
*Ministry of Consumer and Commercial Relations Act	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
*Ministry of Correctional Services Act	Loi sur le ministère des Services correctionnels
*Ministry of Energy Act	Loi sur le ministère de l'Énergie
*Ministry of the Environment Act	Loi sur le ministère de l'Environnement
*Ministry of Government Services Act	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
Ministry of Health Act	Loi sur le ministère de la Santé
*Ministry of Industry and Trade Act, 1982	Loi de 1982 sur le ministère de l'Industrie et du Commerce

*Ministry of Intergovernmental Affairs Act	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
Ministry of Labour Act	Loi sur le ministère du Travail
*Ministry of Municipal Affairs and Housing Act, 1981	Loi de 1981 sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
*Ministry of Natural Resources Act	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
Ministry of Northern Affairs Act	Loi sur le ministère des Affaires du Nord
*Ministry of Revenue Act	Loi sur le ministère du Revenu
*Ministry of the Solicitor General Act	Loi sur le ministère du Solliciteur général
*Ministry of Tourism and Recreation Act, 1982	Loi de 1982 sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
*Ministry of Transportation and Communications Act	Loi sur le ministère des Transports et des Communications
*Ministry of Transportation and Communications Creditors Payment Act	Loi sur le désintéressement des créanciers du ministère des Transports et des Communications
*Ministry of Treasury and Economics Act	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
*Minors Act	Loi sur la minorité
Minors' Protection Act	Loi sur la protection de la jeunesse
*Moosonee Development Area Board Act	Loi sur le Conseil de la zone de développement de Moosonee
*Mortgage Brokers Act	Loi sur les courtiers en hypothèques
*Mortgages Act	Loi sur les hypothèques
*Mortmain and Charitable Uses Act	Loi sur la mainmorte et les fiducies de bienfaisance
*Mortmain and Charitable Uses Repeal Act, 1982	Loi de 1982 abrogeant la Loi sur la mainmorte et les fiducies de bienfaisance
*Motor Vehicle Accident Claims Act	Loi sur le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles
*Motor Vehicle Dealers Act	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
*Motor Vehicle Fuel Tax Act	Loi de la taxe sur les carburants des véhicules automobiles
Motorized Snow Vehicles Act	Loi sur les motoneiges
*Municipal Act	Loi sur les municipalités
*Municipal Affairs Act	Loi sur les affaires municipales
*Municipal Arbitrations Act	Loi sur les arbitres municipaux
*Municipal Boundary Negotiations Act, 1981	Loi de 1981 sur les négociations de limites municipales

Municipal Conflict of Interest Act	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
*Municipal Corporations Quieting Orders Act	Loi sur la régularisation du statut des municipalités
*Municipal Elderly Resident's Assistance Act	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
*Municipal Elections Act	Loi sur les élections municipales
*Municipal Franchises Act	Loi sur les concessions municipales
*Municipal Health Services Act	Loi sur les services de santé municipaux
*Municipal Interest and Discount Rates Act, 1981	Loi de 1981 sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
*Municipal Tax Assistance Act	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
*Municipal Unemployment Relief Act	Loi sur la création d'emplois par les municipalités
*Municipal Works Assistance Act	Loi sur le financement des travaux municipaux
*Municipality of Metropolitan Toronto Act	Loi sur la municipalité de la Communauté urbaine de Toronto

N

Negligence Act	Loi sur le partage de la responsabilité
*Niagara Escarpment Planning and Development Act	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
*Niagara Parks Act	Loi sur les parcs du Niagara
*Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
Notaries Act	Loi sur les notaires
Nursing Homes Act	Loi sur les maisons de soins infirmiers

O

Occupational Health and Safety Act	Loi sur la santé et la sécurité au travail
Occupiers' Liability Act	Loi sur la responsabilité des occupants
*Official Notices Publication Act	Loi sur la publication des avis officiels
*Oleomargarine Act	Loi sur la margarine
Ombudsman Act	Loi sur l'ombudsman
One Day's Rest in Seven Act	Loi sur le jour de repos hebdomadaire

*Ontario Agricultural Museum Act	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
*Ontario Deposit Insurance Corporation Act	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôt
*Ontario Economic Council Act	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
*Ontario Education Capital Aid Corporation Act	Loi sur la Société ontarienne de subventions d'immobilisation aux conseils scolaires
Ontario Educational Communications Authority Act	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
*Ontario Energy Board Act	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
*Ontario Energy Corporation Act	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario
*Ontario Food Terminal Act	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
*Ontario Geographic Names Board Act	Loi sur la Commission ontarienne de toponymie
*Ontario Guaranteed Annual Income Act	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
Ontario Heritage Act	Loi sur les biens culturels de l'Ontario
*Ontario Highway Transport Board Act	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
*Ontario Housing Corporation Act	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
*Ontario Institute for Studies in Education Act	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
*Ontario Land Corporation Act	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
*Ontario Law Reform Commission Act	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
*Ontario Loan Act, 1981	Loi de 1981 sur les emprunts publics
*Ontario Lottery Corporation Act	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
*Ontario Mental Health Foundation Act	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
*Ontario Mineral Exploration Program Act	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
*Ontario Municipal Board Act	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
*Ontario Municipal Employees Retirement System Act	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
*Ontario Municipal Improvement Corporation Act	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
Ontario New Home Warranties Plan Act	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

- *Ontario Northland Transportation Commission Act
- *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act
- *Ontario Place Corporation Act
- *Ontario Planning and Development Act
- *Ontario School Trustees' Council Act
- *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act
- *Ontario Telephone Development Corporation Act
- *Ontario Transportation Development Corporation Act
- *Ontario Unconditional Grants Act
- *Ontario Universities Capital Aid Corporation Act
- *Ontario Waste Management Corporation Act, 1981
- *Ontario Water Resources Act
- *Ontario Youth Employment Act
- *Operating Engineers Act
- *Ophthalmic Dispensers Act
- *Ottawa (City of) Road Closing and Conveyance Validation Act, 1981
- *Oxford (County of) Act
- Loi sur la Commission des transports du Nord de l'Ontario
- Loi sur l'allégement des impôts fonciers des retraités de l'Ontario
- Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
- Loi sur les plans d'aménagement du territoire de l'Ontario
- Loi sur le Conseil des conseillers scolaires de l'Ontario
- Loi sur la Société protectrice des animaux de l'Ontario
- Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
- Loi sur la Société de développement des transports de l'Ontario
- Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
- Loi sur la Société ontarienne de subventions d'immobilisation aux universités
- Loi de 1981 sur la Société ontarienne de gestion des déchets
- Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
- Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
- Loi sur les mécaniciens d'exploitation
- Loi sur les opticiens
- Loi de 1981 sur la validation de la fermeture et de la vente des routes à Ottawa
- Loi sur les municipalités du comté d'Oxford

P

- *Paperback and Periodical Distributors Act
- *Parks Assistance Act
- *Parkway Belt Planning and Development Act
- *Partition Act
- *Partnerships Act
- Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
- Loi sur les subventions destinées à la création de parcs
- Loi sur l'aménagement d'une ceinture de promenades
- Loi sur le partage des biens en copropriété
- Loi sur les sociétés en nom collectif

Partnerships Registration Act	Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif
*Pawnbrokers Act	Loi relative aux prêteurs sur gages
*Pension Benefits Act	Loi sur les régimes de retraite
*Perpetuities Act	Loi sur la durée des substitutions
*Personal Property Security Act	Loi sur les sûretés mobilières
*Pesticides Act	Loi sur les pesticides
*Petroleum Resources Act	Loi sur les richesses pétrolières
*Pits and Quarries Control Act	Loi sur les puits d'extraction et les carrières
*Planning Act	Loi sur l'aménagement du territoire
*Plant Diseases Act	Loi sur les maladies des plantes
*Police Act	Loi sur la police
*Policy and Priorities Board of Cabinet Act	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités
*Pounds Act	Loi sur les fourrières
*Power Corporation Act	Loi sur la Société provinciale de l'électricité
*Power Corporation Insurance Act	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société provinciale de l'électricité
Powers of Attorney Act	Loi sur les procurations
*Prearranged Funeral Services Act	Loi sur les services de pompes funèbres convenus au préalable
*Prepaid Hospital and Medical Services Act	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
*Private Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux privés
*Private Investigators and Security Guards Act	Loi sur les détectives privés et les gardes de sécurité
*Private Sanitaria Act	Loi sur les maisons de santé
*Private Vocational Schools Act	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
*Proceedings Against the Crown Act	Loi sur les actions contre la Couronne
*Professional Engineers Act	Loi sur les ingénieurs
*Property and Civil Rights Act	Loi sur le droit privé
*Provincial Auctioneers Act	Loi sur les encanteurs provinciaux
*Provincial Court (Civil Division) Project Act	Loi sur le projet-pilote de procédure devant la Cour provinciale (division civile)
Provincial Courts Act	Loi sur les cours provinciales
*Provincial Land Tax Act	Loi sur l'imposition foncière provinciale
Provincial Offences Act	Loi sur les infractions provinciales

*Provincial Parks Act	Loi sur les parcs provinciaux
*Provincial Parks Municipal Tax Assistance Act	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités pourvues de parcs provinciaux
*Provincial Schools Negotiations Act	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
*Psychologists Registration Act	Loi sur l'inscription des psychologues
*Public Accountancy Act	Loi sur les experts-comptables
*Public Authorities Protection Act	Loi sur l'immunité de personnes publiques
*Public Commercial Vehicles Act	Loi sur les véhicules publics utilitaires
*Public Halls Act	Loi sur les salles publiques
*Public Health Act	Loi sur la santé publique
*Public Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux publics
*Public Inquiries Act	Loi sur les enquêtes publiques
*Public Institutions Inspection Act	Loi sur l'inspection des établissements publics
*Public Lands Act	Loi sur le domaine public
Public Libraries Act	Loi sur les bibliothèques publiques
*Public Officers Act	Loi sur les fonctionnaires
*Public Officers' Fees Act	Loi sur les honoraires des officiers ministériels
*Public Parks Act	Loi sur les parcs publics
*Public Service Act	Loi sur la fonction publique
*Public Service Superannuation Act	Loi sur le régime de retraite des fonctionnaires
*Public Service Works on Highways Act	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
*Public Transportation and Highway Improvement Act	Loi sur l'amélioration des voies et transports publics
*Public Trustee Act	Loi sur le curateur public
*Public Utilities Act	Loi sur les entreprises de services publics
*Public Utilities Corporations Act	Loi sur les entreprises de services publics devenues fédérales
*Public Vehicles Act	Loi sur les véhicules publics
*Public Works Protection Act	Loi sur la protection des ouvrages publics

Q

*Quieting Titles Act

Loi sur la confirmation des droits de propriété

R

*Race Tracks Tax Act

Loi de la taxe sur les paris mutuels

*Racing Commission Act

Loi sur la Commission des courses de chevaux

*Radiological Technicians Act

Loi sur les techniciens en radiologie

*Real Estate and Business Brokers Act

Loi sur le courtage commercial et immobilier

*Reciprocal Enforcement of Judgments Act

Loi sur l'exécution réciproque de jugements

Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act, 1982

Loi de 1982 sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires

*Regional Municipality of Durham Act

Loi sur la municipalité régionale de Durham

*Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act

Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk

*Regional Municipality of Halton Act

Loi sur la municipalité régionale de Halton

*Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act

Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth

*Regional Municipality of Niagara Act

Loi sur la municipalité régionale de Niagara

*Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act

Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

*Regional Municipality of Peel Act

Loi sur la municipalité régionale de Peel

*Regional Municipality of Sudbury Act

Loi sur la municipalité régionale de Sudbury

*Regional Municipality of Waterloo Act

Loi sur la municipalité régionale de Waterloo

*Regional Municipality of York Act

Loi sur la municipalité régionale de York

*Registered Insurance Brokers Act

Loi sur l'inscription des courtiers d'assurances

*Registry Act

Loi sur l'enregistrement des actes

*Regulations Act

Loi sur les textes réglementaires

*Religious Freedom Act

Loi sur la liberté du culte

*Religious Organizations' Lands Act

Loi sur les biens immobiliers des organismes religieux

*Replevin Act

Loi sur la restitution de biens meubles saisis

*Representation Act

Loi sur la représentation électorale

*Research Foundation Act	Loi sur la Fondation de recherches
*Residential Tenancies Act	Loi sur la location résidentielle
Retail Business Holidays Act	Loi sur les jours fériés dans le commerce au détail
*Retail Sales Tax Act	Loi sur la taxe de vente au détail
*Revised Statutes Amendment Act, 1981	Loi de 1981 modifiant des lois refondues
*Revised Statutes Confirmation Act, 1981	Loi de 1981 sur l'adoption des lois refondues
*Rideau Centre Mortgage Financing Act, 1982	Loi de 1982 sur le financement hypothécaire du Carrefour Rideau
*Riding Horse Establishments Act	Loi sur les centres d'équitation
*Rights of Labour Act	Loi sur les droits syndicaux
*Road Access Act	Loi sur les chemins d'accès privés
*Royal Ontario Museum Act	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
*Rural Housing Assistance Act	Loi sur l'aide au logement en milieu rural
*Rural Hydro-Electric Distribution Act	Loi sur le financement d'installations électriques en milieu rural
*Rural Power District Loans Act	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural

S

*Sale of Goods Act	Loi sur la vente mobilière
*Sanatoria for Consumptives Act	Loi sur les sanatoriums
*School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
*School Trust Conveyances Act	Loi sur les immeubles scolaires en fiducie
*Securities Act	Loi sur les valeurs mobilières
*Seed Potatoes Act	Loi sur les pommes de terre de semence
*Settled Estates Act	Loi sur les substitutions immobilières
*Settlers' Pulpwood Protection Act	Loi sur la protection des droits des colons en matière de bois à pâte
*Sheep and Wool Marketing Act, 1981	Loi de 1981 sur la commercialisation des ovins et de la laine
*Sheriffs Act	Loi sur les shérifs
*Shoreline Property Assistance Act	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
Short Forms of Conveyances Act	Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété
Short Forms of Leases Act	Loi sur les formules abrégées de baux

Short Forms of Mortgages Act	Loi sur les formules abrégées d'hypothèques
*Small Business Development Corporations Act	Loi sur les compagnies pour l'expansion des petites entreprises
Small Claims Courts Act	Loi sur les cours des petites créances
*Snow Roads and Fences Act	Loi sur le déneigement et les clôtures
*Solicitors Act	Loi sur les procureurs
*Spruce Pulpwood Exportation Act	Loi sur l'exportation de la pulpe d'épinette
*Statistics Act	Loi sur la statistique
*Statute of Frauds	Loi relative aux preuves littérales
*Statute Labour Act	Loi sur les corvées statutaires
*Statutes Act	Loi sur la législation
Statutory Powers Procedure Act	Loi sur l'exercice des compétences légales
*St. Clair Parkway Commission Act	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
*St. Lawrence Parks Commission Act	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
*Stock Yards Act	Loi sur les parcs à bestiaux
Succession Law Reform Act	Loi portant réforme du droit des successions
*Successor Rights (Crown Transfers) Act	Loi sur le maintien des droits syndicaux
*Superannuation Adjustment Benefits Act	Loi sur l'indexation des régimes de retraite
*Supply Act, 1981	Loi de 1981 sur les subsides à la Couronne
*Surrogate Courts Act	Loi sur les cours des successions et des tutelles
*Surveyors Act	Loi sur les arpenteurs-géomètres
*Surveys Act	Loi sur l'arpentage

T

*Teachers' Superannuation Act	Loi sur le régime de retraite des enseignants
*Teaching Profession Act	Loi sur la profession d'enseignant
*Technology Centres Act, 1982	Loi de 1982 sur les centres de technologie
*Telephone Act	Loi sur le téléphone
*Territorial Division Act	Loi sur la division territoriale
*Theatres Act	Loi sur les salles de cinéma
*Ticket Speculation Act	Loi sur la revente abusive de billets de spectacle
Tile Drainage Act	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux

*Time Act	Loi sur l'heure officielle
*Tobacco Tax Act	Loi de la taxe sur le tabac
*Toll Bridges Act	Loi sur les ponts à péage
*Topsoil Preservation Act	Loi sur l'enlèvement du sol arable
*Toronto Area Transit Operating Authority Act	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
*Toronto Islands Act, 1981	Loi de 1981 sur les îles de Toronto
*Toronto Stock Exchange Act, 1982	Loi de 1982 sur la Bourse de Toronto
*Tourism Act	Loi sur le tourisme
Training Schools Act	Loi sur les centres d'éducation surveillée
Travel Industry Act	Loi sur les agences de voyages
*Trees Act	Loi sur les arbres
Trespass to Property Act	Loi sur l'entrée sans autorisation
*Trustee Act	Loi sur les fiduciaires

U

*Unclaimed Articles Act	Loi sur les objets non réclamés
Unconscionable Transactions Relief Act	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
*Unified Family Court Act	Loi sur la Cour unifiée de la famille
*University Expropriation Powers Act	Loi sur le pouvoir des universités en matière d'expropriation
*Upholstered and Stuffed Articles Act	Loi sur les articles rembourrés
*Urban Transportation Development Corporation Ltd. Act	Loi sur la Société de développement du transport urbain

V

*Variation of Trusts Act	Loi sur la modification des fiducies
*Vendors and Purchasers Act	Loi sur la vente immobilière
*Venereal Diseases Prevention Act	Loi sur la prévention des maladies vénériennes
*Veterinarians Act	Loi sur les vétérinaires
*Vexatious Proceedings Act	Loi sur les instances vexatoires
*Vital Statistics Act	Loi sur l'état civil

Vocational Rehabilitation Services Act

Loi sur les services de réadaptation
professionnelle**W**

Wages Act

Loi sur les salaires

*War Veterans Burial Act

Loi sur la sépulture des anciens combattants

*Warehouse Receipts Act

Loi sur les certificats d'entrepôt

*Warehousemen's Lien Act

Loi sur le droit de rétention de l'entreposeur

Weed Control Act

Loi sur la destruction des mauvaises herbes

*Wharfs and Harbours Act

Loi sur les ports et embarcadères

*Wild Rice Harvesting Act

Loi sur la moisson du riz sauvage

*Wilderness Areas Act

Loi sur la protection des régions sauvages

*Wine Content Act

Loi sur le contenu du vin

*Woodlands Improvement Act

Loi sur le boisement

*Woodmen's Employment Act

Loi sur l'emploi des bûcherons

*Woodmen's Lien for Wages Act

Loi sur le droit de rétention de la part des
bûcherons

*Wool Marketing Act

Loi sur la commercialisation de la laine

Workmen's Compensation Act

Loi sur les accidents du travail

*Workmen's Compensation Insurance
ActLoi sur l'assurance contre les accidents du
travail*Le titre français des lois non encore traduites n'est donné qu'à
titre indicatif.

APPELLATIONS DE DIVERS ORGANISMES PUBLICS ET SERVICES PROVINCIAUX

A

Addiction Research Foundation (ARF) (<i>Min. of Health</i>)	Fondation de recherche sur la toxicomanie
Advisory Committee of Public Trustee on Investments	Comité consultatif du Curateur public sur les placements
Advisory Committee on Confederation	Comité consultatif de l'Ontario sur la Confédération
Advisory Committee on Legal Aid	Comité consultatif sur l'aide juridique
Advisory Council on Equal Opportunity for Women	Conseil consultatif sur l'égalité des chances d'emploi pour les femmes
Advisory Council on Occupational Health and Occupational Safety (<i>Min. of Labour</i>)	Conseil consultatif sur la santé et la sécurité au travail
Advisory Council on Special Education	Conseil consultatif sur l'enseignement de l'enfance en difficulté
Agricultural Industry Advisory Committee	Comité consultatif sur l'industrie agricole
Agricultural Licensing and Registration Review Board	Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles
Agricultural Rehabilitation and Development Directorate	Direction générale de l'expansion et de la réhabilitation agricoles
Agricultural Research Institute of Ontario	Institut ontarien de recherche agricole
Algonquin Forestry Authority	Office de foresterie de l'Algonquin
Animal Care Review Board	Commission d'étude des soins aux animaux
Archives of Ontario (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Archives publiques de l'Ontario
Art Gallery of Ontario (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Musée des beaux-arts de l'Ontario
Assessment Review Board (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission de révision de l'évaluation foncière
Association of Professional Engineers of Ontario	Ordre des ingénieurs de l'Ontario**
Association of Professional Engineers of Ontario Board of Negotiation	Commission de négociation de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario**

Association of Translators and
Interpreters of Ontario (A.T.I.O.)

Automobile Insurance Statistical Plan

Aviation and Fire Management Centre

Association des traducteurs et interprètes
de l'Ontario (A.T.I.O.)

Programme statistique d'assurance-
automobile

Centre de surveillance et de lutte contre les
incendies

B

Board (insert name) Regional Library
System

Board of Examiners of the Association of
Ontario Land Surveyors

Board of Film Censors
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Board of Industrial Leadership and
Development (B.I.L.D.)

Boards of Inquiry (Ontario Human
Rights Code)
(*Min. of Labour*)

Boards of Trustees for Improvement
Districts

Building Code Commission
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Building Materials Evaluation
Commission
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Conseil du service régional de bibliothèques
de (indiquer le nom choisi)

Commission d'examen de l'Association des
arpenteurs-géomètres de l'Ontario**

Commission de censure de l'Ontario

Conseil de leadership et de développement
industriels (C.L.D.I.)

Commissions d'enquête (Code des droits de
la personne)

Conseils d'administration de district
d'amélioration

Commission du Code du bâtiment

Commission d'évaluation des matériaux de
construction

C

Canada Mortgage and Housing
Corporation (CMHC)

Canadian National Institute for the Blind
(C.N.I.B.)

Canadian Standards Association (CSA)

CAVR Cab Card-Canadian Agreement
on Vehicle Registration

Centre for Forensic Sciences
(*Min. of the Solicitor Gen.*)

Société canadienne d'hypothèques et de
logement (SCHL)

Institut national canadien pour les aveugles
(I.N.C.A.)

Association canadienne de normalisation
(ACNOR)

fiche d'immatriculation ECIV - Entente
canadienne sur l'immatriculation des
véhicules

Centre de criminalistique

Children's Services Review Board (<i>Min. of Comm. and Soc. Services</i>)	Commission d'étude des services à l'enfance
Child Welfare Review Committee	Comité d'étude sur le bien-être de l'enfance
Chiropody Review Committee	Comité d'étude de la podologie
Chiropractic Review Committee	Comité d'étude de la chiropractie
Civil Service Commission	Commission de la fonction publique
College of Physicians and Surgeons of Ontario	Ordre des médecins**
Commercial Registration Appeal Tribunal (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission d'appel des enregistrements commerciaux
Commodity Futures Advisory Board (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Conseil consultatif sur la vente à terme de marchandises
Conservation Review Board (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Commission des biens culturels
Construction Industry Review Panel	Comité d'étude de l'industrie de la construction
Consumer Information Centre (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Centre d'information des consommateurs
Consumer Services Bureau (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Bureau des services au consommateur
Co-Operative Loans Board of Ontario	Commission des prêts aux coopératives agricoles de l'Ontario
Coroners' Council	Conseil des coroners
Council for Franco-Ontarian Affairs	Conseil des Affaires franco-ontariennes
Council for Franco-Ontarian Education (<i>Min. of Education</i>)	Conseil de l'Éducation franco-ontarienne
Council for the Ontario College of Art	Conseil de l'École des beaux-arts de l'Ontario
Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology (<i>Min. of Education</i>)	Conseil des gouverneurs des collèges d'arts appliqués et de technologie
Council of Registered Insurance Brokers of Ontario	Conseil des courtiers d'assurance inscrits de l'Ontario
Council of the Association of Land Surveyors	Conseil de l'Association des arpenteurs-géomètres**
Council of the College of Optometrists of Ontario	Conseil de l'Ordre des optométristes de l'Ontario**

Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario	Conseil de l'Ordre des médecins et des chirurgiens de l'Ontario**
Council of the Ontario College of Pharmacists	Conseil de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario**
Council of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Conseil de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario**
(insert name of county) County Library Board	Conseil de la bibliothèque du comté de (indiquer le nom du comté)
Criminal Injuries Compensations Board (<i>Min. of the Attorney Gen.</i>)	Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels
Crop Insurance Arbitration Board of Ontario	Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte de l'Ontario
Crop Insurance Commission of Ontario (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission ontarienne de l'assurance-récolte
Crown Employees Grievance Settlement Board	Commission de règlement des griefs des employés de la Couronne
Crown Timber Boards of Examiners	Commissions d'examen du bois de la Couronne

D

Dentistry Review Committee	Comité d'étude de la dentisterie
Denture Therapists Appeal Board (<i>Min. of Health</i>)	Commission d'appel des services de denturothérapie
District Health Councils (<i>Min. of Health</i>)	Conseils régionaux de santé
District Welfare Administration Boards	Bureaux de district pour l'administration du bien-être social
Drug Quality and Therapeutics Committee (<i>Min. of Health</i>)	Comité d'appréciation des médicaments et des thérapeutiques

E

Eastern Ontario Development Corporation (<i>Min. of Industry and Trade Dev.</i>)	Société de développement de l'Est de l'Ontario
Education Relations Commission (<i>Min. of Education</i>)	Commission des relations de travail en éducation
Election Expenses Committee	Comité des dépenses électorales

Elevating Devices Branch
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Environmental Appeal Board
(*Min. of the Environment*)

Environmental Assessment Board
(*Min. of the Environment*)

Exhibition Stadium Corporation Board
of Management

Direction des appareils de levage

Commission d'appel de l'environnement

Commission d'évaluation de
l'environnement

Conseil de gestion de la Société du stade de
l'exposition

F

Farm Income Stabilization Commission
of Ontario
(*Min. of Agric. and Food*)

Farm Machinery Board

Farm Pollution Advisory Committee
(*Min. of the Environment*)

Farm Product Marketing Board
(*Min. of Agric. and Food*)

Farm Products Appeal Tribunal
(*Min. of Agric. and Food*)

Farm Products Payment Board

Farm Tax Reduction Review Board

Federation of Catholic Parent-Teacher
Associations of Ontario

Freshwater Fish Marketing Corporation

Fuels Safety Branch
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Commission de stabilisation des revenus
agricoles de l'Ontario

Commission des machines agricoles

Comité consultatif sur la pollution agricole

Commission de commercialisation des
produits agricoles

Commission d'appel pour les produits
agricoles

Commission de recouvrement du prix des
produits agricoles

Commission de révision des réductions
fiscales aux exploitations agricoles

Fédération des associations catholiques de
parents et d'enseignants de l'Ontario**

Société de commercialisation du poisson
d'eau douce

Direction de la sécurité des combustibles

G

Game and Fish Hearing Board

General Welfare Assistance Branch

Geoscience Information Office

Commission des recours en matière de
chasse et de pêche

Direction de l'aide sociale générale

Bureau d'information sur les sciences
géologiques

Geoscience Research Review
Committee

Comité d'étude de la recherche
géoscientifique

H

Health Discipline Board
(*Min. of Health*)

Conseil des professions médicales et
paramédicales

Health Services Appeal Board
(*Min. of Health*)

Commission d'appel des services de santé

Historical, Naval and Military
Establishment - Penetanguishene

Établissements historiques, navals et
militaires de Penetanguishene

Hospital Appeal Board
(*Min. of Health*)

Commission d'appel des hôpitaux

Huronian Historical Development
Council
(*Min. of Citizenship and Culture*)

Conseil de développement historique de la
Huronie

I

IDEA Corporation

Société d'innovations pour le
développement de l'emploi (SIDE)

Industrial Standards Advisory
Committees

Comités consultatifs sur les normes
industrielles

Investment Dealers Association of
Canada

Association canadienne des courtiers en
valeurs mobilières

J

John Graves Simcoe Memorial
Foundation
(*Min. of Citizenship and Culture*)

Fondation commémorative John Graves
Simcoe

John Graves Simcoe Memorial
Foundation Advisory Board

Conseil consultatif de la Fondation
commémorative John Graves Simcoe

L

Laboratory Review Board
(*Min. of Health*)

Commission d'étude des laboratoires

Lake of the Woods Control Board

Commission de contrôle du lac des Bois

Land Compensation Board
(*Min. of the Attorney Gen.*)

Land Registry Office

Languages of Instruction Commission of
Ontario
(*Min. of Education*)

Law Society of Upper Canada

Legal and Survey Standards Branch
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Licence Suspension Appeal Board
(*Min. of Transport. and Comm.*)

Liquor Control Board of Ontario
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Liquor Licence Appeal Tribunal
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Liquor Licence Board of Ontario
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Live Stock Medicines Advisory
Committee

Local Architectural Conservation
Advisory Committee

Local Housing Authorities

Local Services Board

Lotteries Branch
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Office d'indemnisation foncière

Bureau d'enregistrement des titres
immobiliers

Commission des langues d'enseignement de
l'Ontario

Société du Barreau du Haut-Canada

Direction des services juridiques et des
normes d'arpentage

Commission d'appel des suspensions de
permis

Régie des alcools de l'Ontario

Commission d'appel des permis de vente
d'alcools

Commission des permis de vente d'alcools
de l'Ontario

Comité consultatif sur les médicaments pour
le bétail

Comité consultatif local pour la
conservation de l'architecture

Commissions locales de logement

Régie locale des services publics

Direction des loteries

M

Manpower Commission

McMichael Canadian Collection
(*Min. of Citizenship and Culture*)

Medical Eligibility Committee
(*Min. of Health*)

Medical Personnel Selection Committee
(*Min. of Health*)

Medical Review Committee
(*Min. of Health*)

Milk Commission of Ontario
(*Min. of Agric. and Food*)

Commission de la main-d'oeuvre

Collection McMichael d'art canadien

Comité d'admissibilité médicale

Comité de sélection du personnel médical

Comité de révision médicale

Commission du lait de l'Ontario

Mining and Lands Commission
(*Min. of Natural Resources*)

Moosonee Development Area Board

Motor Vehicle Accident Claims Fund
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Commission des mines et des terres

Conseil de la zone de développement de
Moosonee

Fonds d'indemnisation des victimes
d'accidents d'automobiles

N

Niagara Escarpment Commission
(*Min. of Natural Resources*)

Niagara Falls Bridge Commission

Niagara Parks Commission
(*Min. of Natural Resources*)

Northern Ontario Development
Corporation
(*Min. of Industry and Trade Dev.*)

Nursing Homes Review Board
(*Min. of Health*)

Commission de l'escarpement du Niagara

Commission du pont de Niagara Falls

Commission des parcs du Niagara

Société de développement du Nord de
l'Ontario

Commission de révision des maisons de
soins infirmiers

O

Office of Indian Resources Policy
(*Min. of Natural Resources*)

Office of the Athletics Commissioner
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Old Fort William Advisory Committee

Ontario Advisory Council on
Multiculturalism and Citizenship
(*Min. of Citizenship and Culture*)

Ontario Advisory Council on Senior
Citizens
(*Secretariat for Social Development*)

Ontario Advisory Council on the
Physically Handicapped
(*Secretariat for Social Development*)

Ontario Agricultural Museum Advisory
Board

Bureau des politiques sur les ressources
indiennes

Bureau du commissaire des sports
professionnels

Comité consultatif du Vieux Fort William

Conseil consultatif des relations civiques et
multiculturelles de l'Ontario

Conseil consultatif de l'Ontario sur l'âge
d'or

Conseil consultatif de l'Ontario sur les
handicapés physiques

Conseil consultatif du Musée agricole de
l'Ontario

Ontario Agricultural Museum Artifacts Valuation Committee	Comité d'évaluation des artefacts du Musée agricole de l'Ontario
Ontario Apple Marketing Commission (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission ontarienne de commercialisation des pommes
Ontario Association for the Mentally Retarded	Association ontarienne pour les déficients mentaux
Ontario Association of Architects	Association des architectes de l'Ontario**
Ontario Association of Children's Aid Societies	Association des sociétés d'aide à l'enfance de l'Ontario**
Ontario Board of Parole	Commission ontarienne de libération conditionnelle
Ontario Centre for Remote Sensing (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Centre ontarien de télédétection
Ontario College of Certified Social Workers	Société des travailleurs sociaux agréés de l'Ontario
Ontario Council for the Arts (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Conseil des arts de l'Ontario
Ontario Council of Commercial Fisheries (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Conseil ontarien de la pêche commerciale
Ontario Council of Health (<i>Min. of Health</i>)	Conseil ontarien de la santé
Ontario Council of University Affairs (<i>Min. of Education</i>)	Conseil des affaires universitaires de l'Ontario
Ontario Cream Producers' Marketing Board	Commission ontarienne de commercialisation de la crème
Ontario Crop Insurance Fund	Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
Ontario Development Corporation (<i>Min. of Industry and Trade Dev.</i>)	Société de développement de l'Ontario
Ontario Drainage Tribunal (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission de drainage de l'Ontario
Ontario Economic Council (<i>Min. of Treasury and Economics</i>)	Conseil économique de l'Ontario
Ontario Educational Communications Authority (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
Ontario Educational Services Corporation	Société de services éducationnels de l'Ontario

Ontario Education Capital Aid Corporation (<i>Min. of Treasury and Economics</i>)	Société ontarienne de subventions d'immobilisation aux conseils scolaires
Ontario Egg Producers' Marketing Board (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission ontarienne de commercialisation des oeufs
Ontario Energy Board (<i>Min. of Energy</i>)	Commission de l'énergie de l'Ontario
Ontario Energy Corporation (<i>Min. of Energy</i>)	Société de l'énergie de l'Ontario
Ontario Farm Machinery Board (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission des machines agricoles de l'Ontario
Ontario Fire Marshal's Office (<i>Min. of the Solicitor Gen.</i>)	Bureau du commissaire des incendies de l'Ontario
Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune
Ontario Food Terminal Board	Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario
Ontario Forest Research Centre (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Centre de recherche sylvicole de l'Ontario
Ontario Geographic Names Board (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Commission ontarienne de toponymie
Ontario Geological Survey (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Commission géologique de l'Ontario
Ontario Government Book Store (<i>Min. of Government Services</i>)	Librairie du gouvernement de l'Ontario
Ontario Grain Corn Council	Conseil ontarien du maïs-grain
Ontario Health Insurance Plan (OHIP)	Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (OHIP)
Ontario Heritage Foundation (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Fondation du patrimoine ontarien
Ontario Highway Transport Board (<i>Min. of Transport. and Comm.</i>)	Commission des transports routiers de l'Ontario
Ontario Housing Corporation (<i>Min. of Mun. Affairs and Housing</i>)	Société de logement de l'Ontario
Ontario Human Rights Commission (<i>Min. of Labour</i>)	Commission ontarienne des droits de la personne
Ontario Hydro (<i>Min. of Energy</i>)	Hydro-Ontario**

Ontario Institute for Studies in Education	Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
Ontario International Corporation	Société internationale de l'Ontario**
Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation	Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario
Ontario Labour Relations Board (<i>Min. of Labour</i>)	Commission des relations de travail de l'Ontario
Ontario Land Corporation (<i>Min. of Mun. Affairs and Housing</i>)	Société foncière de l'Ontario
Ontario Law Reform Commission (<i>Min. of the Attorney Gen.</i>)	Commission de réforme du droit de l'Ontario
Ontario Lottery Corporation (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Société des loteries de l'Ontario
Ontario Manpower Commission (<i>Min. of Labour</i>)	Commission ontarienne de la main-d'oeuvre
Ontario Medical Association (OMA)	Association médicale de l'Ontario (AMO)**
Ontario Mental Health Foundation (OMHF) (<i>Min. of Health</i>)	Fondation ontarienne de la santé mentale**
Ontario Milk Marketing Board (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission ontarienne de commercialisation du lait
Ontario Mortgage Corporation (<i>Min. of Mun. Affairs and Housing</i>)	Société d'hypothèques de l'Ontario
Ontario Municipal Board (<i>Min. of the Attorney Gen.</i>)	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Municipal Employees Retirement Board (<i>Min. of Treasury and Economics</i>)	Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Ontario Municipal Improvement Corporation (<i>Min. of Treasury and Economics</i>)	Société ontarienne d'aménagement municipal
Ontario New Home Warranties Plan	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Ontario Northland Transportation Commission	Commission des transports du Nord de l'Ontario
Ontario Place Corporation	Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
Ontario Police Arbitration Commission (<i>Min. of the Solicitor Gen.</i>)	Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario

Ontario Police College (<i>Min. of the Solicitor Gen.</i>)	École de police de l'Ontario
Ontario Police Commission (<i>Min. of the Solicitor Gen.</i>)	Commission de police de l'Ontario
Ontario Provincial Library Council	Conseil provincial des bibliothèques de l'Ontario
Ontario Provincial Police Arbitration Committees	Comités d'arbitrage de la Sûreté de l'Ontario
Ontario Provincial Police Grievance Board	Commission des griefs de la Sûreté de l'Ontario
Ontario Provincial Police Negotiating Committee	Comité de négociation de la Sûreté de l'Ontario
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Ontario Québec Permanent Commission	Commission permanente Ontario-Québec
Ontario Racing Commission (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission des courses de l'Ontario
Ontario Research Foundation (<i>Min. of Industry and Trade Dev.</i>)	Fondation de recherches de l'Ontario
Ontario Royal Commission into the Confidentiality of Health Records	Commission royale d'enquête de l'Ontario sur la confidentialité des dossiers médicaux
Ontario School for the Blind	École provinciale pour les aveugles
Ontario School for the Deaf	École provinciale pour les sourds
Ontario Science Centre (<i>Min. of Citizenship and Culture</i>)	Centre des sciences de l'Ontario
Ontario Securities Commission (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission des valeurs mobilières de l'Ontario
Ontario Share and Deposit Insurance Corporation (OSDIC) (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts (SODAD)
Ontario Statistical Centre (<i>Min. of Treasury and Economics</i>)	Centre ontarien de la statistique
Ontario Status of Women Council (<i>Secretariat for Social Development</i>)	Conseil ontarien du statut de la femme
Ontario Stock Yards Board (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission ontarienne des parcs à bestiaux
Ontario Telephone Development Corporation	Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario

Ontario Telephone Service Commission (<i>Min. of Transport. and Comm.</i>)	Commission ontarienne des services téléphoniques
Ontario Transportation Development Corporation	Société de développement des transports de l'Ontario
Ontario Tree Improvement and Forest Biomass Institute (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Institut ontarien d'amélioration des arbres et de la biomasse forestière
Ontario Universities Capital Aid Corporation (<i>Min. of Treasury and Economics</i>)	Société ontarienne de subventions d'immobilisation aux universités
Ontario Waste Management Corporation (<i>Min. of the Environment</i>)	Société ontarienne de gestion des déchets
Ontario Youth Secretariat (<i>Secretariat for Social Development</i>)	Secrétariat à la jeunesse de l'Ontario
Operating Engineers Board of Examiners (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission d'examen des mécaniciens d'exploitation**

P

Pension Commission of Ontario (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission des régimes de retraite de l'Ontario
Personal Property Security Registration Branch (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Direction de l'enregistrement des sûretés mobilières
Pesticides Advisory Committee (<i>Min. of the Environment</i>)	Comité consultatif sur les pesticides
Pressure Vessels Safety Branch	Direction de la sécurité des appareils sous pression
Private Vocational School Review Board	Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle
Produce Arbitration Board (<i>Min. of Agric. and Food</i>)	Commission d'arbitrage des produits agricoles
Province of Ontario Horse Racing and Breeding Advisory Board (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Conseil consultatif de la province de l'Ontario sur les courses et l'élevage des chevaux
Province of Ontario Medal for Fire Fighters Bravery Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille de bravoure des pompiers de la province de l'Ontario

Province of Ontario Medal for Good Citizenship Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille du mérite civique de la province de l'Ontario
Province of Ontario Medal for Police Bravery Advisory Council	Conseil consultatif de la médaille de bravoure des policiers de la province de l'Ontario
Province of Ontario Savings Office	Caisse d'épargne de l'Ontario
Provincial Library Service	Service provincial des bibliothèques
Provincial Parks Council (<i>Min. of Natural Resources</i>)	Conseil des parcs provinciaux
Public Agricultural Lands Committee	Comité des terres publiques agricoles
Public Health Research and Development Advisory Committee	Comité consultatif sur la recherche et le développement dans le domaine de la santé publique
Public Service Classification Rating Committee	Comité d'évaluation des classifications dans la fonction publique
Public Service Grievance Board	Commission des griefs de la fonction publique
Public Service Superannuation Board	Commission du régime de retraite des fonctionnaires

R

Rabies Advisory Committee	Comité consultatif sur la rage
Real Property Registration Branch (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Direction de l'enregistrement des biens immeubles
Regional Council of the Regional Municipality of Sudbury	Conseil de la municipalité régionale de Sudbury
Registrar General's Office (Vital Statistics) (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Bureau du registraire général
Registrar of Motor Vehicles (<i>Min. of Transport. and Comm.</i>)	Registraire des véhicules automobiles
Registrar of Motor Vehicles Dealers (<i>Min. of Transport. and Comm.</i>)	Registraire des commerçants en véhicules automobiles
Registrar of Partnerships (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Registreur des sociétés en nom collectif
Research Grants Review Committee (<i>Min. of Health</i>)	Comité d'étude des subventions de recherche
Residential Tenancy Commission (<i>Min. of Cons. and Comm. Rel.</i>)	Commission de location résidentielle

Royal Botanical Gardens
(*Min. of Citizenship and Culture*)

Royal Canadian Mounted Police Force
(Federal Gov.)

Royal Ontario Museum
(*Min. of Citizenship and Culture*)

Jardins botaniques royaux

Gendarmerie royale du Canada

Musée royal de l'Ontario

S

Sainte-Marie among the Hurons

Selection Board (Ontario Graduate
Scholarships)

Social Assistance Review Board
(*Min. of Comm. and Soc. Services*)

Statutory Powers Procedure Rules
Committee

St. Clair Parkway Commission

St. Lawrence Parks Commission

Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons

Comité de sélection (Bourses d'études
supérieures de l'Ontario)

Commission de révision de l'aide sociale

Comité des règles d'exercice des
compétences légales

Commission de la promenade Sainte-Claire

Commission des parcs du Saint-Laurent

T

Teachers Superannuation Commission

Theatres Branch
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Thousand Island Heritage Area Advisory
Committee

Toronto Area Transit Operating
Authority
(*Min. of Transport. and Comm.*)

Toronto Stock Exchange
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Training Schools Advisory Board
(*Min. of Comm. and Soc. Services*)

Commission du régime de retraite des
enseignants

Direction des salles de cinéma

Comité consultatif de la région historique
des Mille-Iles

Régie des transports en commun de la
région de Toronto

Bourse de Toronto

Conseil consultatif sur les centres
d'éducation surveillée

U

Upholstered and Stuffed Articles Branch
(*Min. of Cons. and Comm. Rel.*)

Direction des articles rembourrés

Urban Transportation Development
Corporation

Société de développement du transport
urbain

W

Waste Management Advisory Board
(*Min. of the Environment*)

Commission consultative sur la gestion des
déchets

Wolf Damage Assessment Board

Commission d'évaluation des dommages
causés par les loups

Women's Bureau
(*Min. of Labour*)

Bureau de la main-d'oeuvre féminine

Workmen's Compensation Board
(*Min. of Labour*)

Commission des accidents du travail

Workmen's Compensation Board
Superannuation Fund
(*Min. of Labour*)

Caisse de retraite des membres et des
employés de la Commission des accidents
du travail

******Cette traduction proposée vous est seulement donnée à titre
d'information et ne lie ni l'organisme en question ni le ministère
du Procureur général.

OUVRAGES CONSULTÉS

- AGLION, Raoul. *Dictionnaire juridique anglais-français*. New York, Brentano's, 1946.
- BALEYTE, Jean et al. *Dictionnaire juridique (Nouveau Dictionnaire Th. A. Quemner) français-anglais*. Paris, Éditions de Navarre, 1977.
- BÉGUIN, Louis-Paul. *Un homme et son langage*. Montréal, Éditions de l'Aurore, 1977.
- . *Problèmes de langage au Québec et ailleurs*. Montréal, Éditions de l'Aurore, 1978.
- BLACK, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary. Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. 5th edition. St. Paul Minn., West Publishing Co., 1979.
- BURKE, John. *Osborn's Concise Law Dictionary*. 6th edition. London, Sweet & Maxwell, 1976.
- Canada, ministère de la Justice. *Guide canadien de rédaction législative française*. 1^{re} édition, Hull, 1981.
- Canada, Secrétariat d'État. *Vocabulaire général (Glossaire anglais-français)*. 7 fascicules. Bulletin de terminologie n° 147.
- . *Termes fiscaux, financiers et administratifs*. Bulletin de terminologie n° 154 (anglais-français). Ottawa, Édition provisoire, 1974.
- . *Terminologie de la police. Police Force Terminology*. Coll. Terminologie municipale. Bulletin de terminologie n° 173.
- CORNIOT, S. *Dictionnaire de droit*. 2^e édition. Paris, Dalloz, 1966.
- DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. Montréal, Éditions Pedagogia, 1967.
- DAVIAULT, Pierre. *Langage et Traduction*. Secrétariat d'État, Bureau fédéral de la traduction, Ottawa, 1962.
- JERAUTE, Jules. *Vocabulaire français-anglais et anglais-français de termes et locutions juridiques, administratifs, commerciaux, financiers et sujets connexes*. Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1952.
- «La traduction juridique», dans *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal. Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation*. Vol. 24, n° 1 (mars 1979). Numéro spécial.
- LITTLE, William, H. W. FOWLER and Jessie COULSON. *The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*. 2 vol. 3th edition. Oxford, Clarendon Press, 1978.

- MERRIAM-WEBSTER, A. *Webster's New Collegiate Dictionary*. Toronto, Thomas Allen & Son Limited, 1979.
- NADEAU, Marcel et Denis LEVESQUE. *Lexique anglais-français de l'enfance en difficulté*. Ottawa, Éditions de l'université d'Ottawa, 1982.
- Ontario, ministère des Transports et des Communications. *Guide de l'automobiliste. Les lois de la circulation et les bonnes habitudes de conduite en Ontario*. Toronto, 1977.
- Ontario, ministère du Procureur général. *Petit Guide de terminologie juridique anglais-français. Handbook of Legal Terminology English-French*. Toronto, 1981.
- . *Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario*. Toronto, 1981.
- PIGEON, Louis-Philippe. *Rédaction et interprétation des lois*. Coll. Études juridiques. Québec, Éditeur officiel, 1978.
- Québec, ministère des Transports. *Vocabulaire géographique des transports*. Québec, 1974.
- . *Petit Vocabulaire des transports (routes, circulation, sécurité, éclairage)*. Québec, 1981.
- Québec, Office de la langue française. *Vocabulaire des imprimés administratifs*. Coll. Terminologie de la gestion. Cahiers de l'Office de la langue française, n° 28. Québec, Éditeur officiel, 1978.
- . *Lexique de la bourse et du commerce des valeurs mobilières anglais-français*. Cahiers de l'Office de la langue française, n° 17. Québec, Éditeur officiel, 1979.
- . *Vocabulaire des assurances sociales*. Cahiers de l'Office de la langue française, n° 2. Québec, Éditeur officiel, 1979.
- . *Terminologie des rentes de retraite*. Cahiers de l'Office de la langue française, n° 29. Québec, Éditeur officiel, 1980.
- . *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques mai 1979-juillet 1981*. Québec, Éditeur officiel, 1981.
- . *Terminogramme. Bulletin de la Direction de la terminologie*. Québec, Éditeur officiel.
- Radio-Canada. Fiches terminologiques.
- ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Les mots et les associations d'idées. 6 vol. et suppl. Paris, Société du Nouveau Littré, 1972.
- . *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978.
- ROBERT & COLLINS. *Dictionnaire français-anglais anglais-français. French-English English-French Dictionary*. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978.

SYLVAIN, Fernand. *Dictionnaire de la comptabilité*. Toronto, L'Institut canadien des comptables agréés, 1977.

The Canadian Law Dictionary. Compiled under the direction of Editorial Advisory Board, Toronto, Law and Business Publications (Canada) Inc., 1980.

THOUIN, Andrée. «La terminologie juridique», dans *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal. Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation*. Vol. 23, n° 3 (septembre 1978), p. 257-261.

Université de Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques. *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la «Common Law»*. *English-French Vocabulary and French-English Glossary of the Common Law*. T. I. Bibliothèque juridique. Moncton, Éditions du Centre universitaire de Moncton, 1980.

3 1761 11469459 9

